叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[sep'tembər] [faɪv] , - .
September 5 , 1891 .
九月 5 , - .

1891年9月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[sʌm; səm] ['sɜːrkjələr] [noʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[riːmz; ræŋs] — [naɪt] — [striːts] — [ə'raɪv(ə)l] — ['laɪən] ['dɔr] — [dɪ'preʃ(ə)n] — ['lændleɪdi] — [buːts] —
Reims — Night — Streets — Arrival — Lion d'Or — Depression — Landlady — Boots —
兰斯 — 夜晚 — 街道 — 到达 — 狮子 金奖 — 沮丧 — 房东 — 靴子 —
[kə'θiːdrəl] — ['loʊnlinəs] — [bed] .
Cathedral — Loneliness — Bed .
大教堂 — 孤独 — 床 .

兰斯—夜晚—街道—抵达—金狮—沮丧—女房东—靴子—大教堂—孤独—床。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ten][ə'klɔk, əu-] .
It is just ten o'clock .
它 是 只是 十 点钟 .

现在才十点钟。

[riːmz; ræŋs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] ,
Reims seems to be in bed and fast asleep ,
兰斯 似乎 到 是 在 床 和 快速地 睡着了 ,

兰斯似乎已经躺在床上睡着了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['pɝ:sənz] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]

except	for	the	presence	in	the	streets	of	a	very	few	persons	,	official	and
除了	为了	这	在场	在	这	街道	的	一个	非常	很少	人	,	官方的	和

[ˌʌnə'fɪʃl] ,

unofficial	,
非官方	,

除了街上极少数的官方和非官方人员外，

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənts] ,

of	whom	the	former	are	evidently	on	the	alert	as	to	the	movements	,
的	谁	这	以前的	是	显然	在	这	警报	作为	到	这	移动	,

其中前者显然对这些动向保持警惕，

['slaʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

slouching	and	uncertain	,	of	the	latter	.
伛	和	不确定	,	的	这	后者	.

后者指的是那种佝偻着背、犹豫不决的人。

[wi:; wi] [draɪv] ['ʌndər] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] [ɑ:rtʃ] ; - [telz] [ˌem 'i:][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ] [veɪg]

We	drive	under	ancient	Roman	Arch	;	DAUBINET	tells	me	its	history	in	a	vague
我们	驾驶	在下面	古老的	罗马	拱	;	-	讲述	我	它是	历史	在	一个	模糊的

[kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

kind	of	way	,
种类	的	方式	,

我们驱车穿过古罗马拱门；道比内含糊地向我讲述了它的历史。

['breɪkɪŋ] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wen] ,

breaking	off	suddenly	to	say	that	I	shall	see	it	to	-	morrow	,	when	,
打破	离开	突然	到	说	那	我	将	看	它	到	-	明天	,	什么时候	,

突然打断，说我明天会看到它，到那时，

[soʊ][hi:; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] , [ðə; ði]['roʊmən] [ɑ:rtʃ] [wɪl] [spi:k] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .

so	he	evidently	wishes	me	to	infer	,	the	Roman	Arch	will	speak	for	itself	.
所以	他	显然	愿望	我	到	推断	,	这	罗马	拱	将要	说话	为了	本身	.

所以他显然希望我推断，罗马凯旋门本身就能说明一切。

[ðen] [wi:; wi] [draɪv] [pæst][ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [mju'zi:əm] .

Then	we	drive	past	a	desolate	-	looking	Museum	.
然后	我们	驾驶	过去的	一个	荒凉	-	寻找	博物馆	.

然后我们开车经过一座看起来很荒凉的博物馆。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mju'zi:əm] , [ðoʊ] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɑ:n]

I	believe	it	is	a	Museum	,	though	DAUBINET's	information	is	a	trifle	uncertain	on
我	相信	它	是	一个	博物馆	,	尽管	-	信息	是	一个	琐事	不确定	在

[ðɪs] [pɔɪnt] .

this	point	.
这	观点	.

我认为它是一个博物馆，尽管 DAUBINET 的信息在这方面有点不确定。

[wi:; wi] [pæs] [ə; eɪ] ['θi:ətər] , ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .

We	pass	a	theatre	,	brilliantly	illuminated	.
我们	经过	一个	剧院	,	精彩	照明	.

我们路过一座灯火辉煌的剧院。

[aɪ] [si:] ['pəʊstəz][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ['ædvərtaɪzɪŋ][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .

I	see	posters	on	the	wall	advertising	the	performance	.
我	看	海报	在	这	墙	广告	这	表现	.

我看到墙上贴着演出宣传海报。

[ə; eɪ] ['ʒɑ:ndɑ:rm] , [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

A	gendarme	,	in	full	uniform	,
一个	宪兵	,	在	满的	制服	,

一名身着全套制服的宪兵

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['æftər] ['pleɪɪŋ] ['sɑːrdʒənt] - [ɪn]['rɑːbərt] [mə'keər] ,

as	if	he	had	come	out	after	playing	Sergeant	Lupy	in	Robert	Macaire	,
作为	如果	他	有	来	出去	后	玩耍	军士	-	在	罗伯特	马凯尔	,

就好像他是在罗伯特·麦凯尔饰演卢皮中士之后才出道的一样。

[ɪz] ['pensɪvli] ['erɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fə'sɑːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

is	pensively	airing	himself	under	the	façade	,	but	there	is	no	one	else	within	sight	,
是	若有所思地	播出	他自己	在下面	这	正面	,	但	那里	是	不	一	别的	之内	视线	,

他若有所思地躲在门廊下透透气，但周围却不见其他人。

— [noʊ][wʌn] ; [nɑːt][ə; eɪ]['koʊtʃər][wɪð; wɪθ] [huːm] ['sɑːrdʒənt] - [kæn; kən] [tʃæt] ,

—	no	one	;	not	a	cocher	with	whom	Sergeant	Lupy	can	chat	,
—	不	一	;	不是	一个	科切尔	和	谁	军士	-	能	聊天	,

——没有；没有一个司机可以和卢皮中士聊天。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gæmɪn][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

nor	even	a	gamin	to	be	ordered	off	;	and	though	,	from	one	point	of
也不	甚至	一个	游戏	到	是	订购	离开	;	和	尽管	,	从	一	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

甚至连一个需要被赶走的流浪儿都没有；而且，从某种角度来看，

[ðɪs] [ɪk'stɪriər] [ˌdesə'leɪʃn] [meɪ] ['ɑːrgjuː] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ɪz] ['duːɪŋ] ,

this	exterior	desolation	may	argue	well	for	the	business	the	theatre	is	doing	,
这	外部的	荒凉	可能	争论	出色地	为了	这	商业	这	剧院	是	正在做	,

这种外部的荒凉景象或许恰恰说明了剧院生意兴隆的原因。

[jet] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [huː] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ˌaʊt'saɪd]

yet	,	as	there	is	no	logical	certainty	that	the	people	,	who	do	not	appear	outside
然而	,	作为	那里	是	不	逻辑	肯定	那	这	人们	,	WHO	做	不是	出现	外部

[ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

a	show	,
一个	展示	,

然而，由于无法从逻辑上确定那些不在节目外露面的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ]['tempə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] [meɪ] , ['æftər]

should	therefore	necessarily	be	inside	it	,	the	temple	of	the	Drama	may	,	after
应该	所以	一定	是	里面	它	,	这	寺庙	的	这	戏剧	可能	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

因此，戏剧神庙必然应该位于其中，毕竟，

[biː; bi][æz; əz] ['empti] [æz; əz][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['krʌməlz] - ['θiːətər] , [wen] ['sʌmbɑːdi] , ['lʊkɪŋ]

be	as	empty	as	was	Mr	.	Crummles	'	Theatre	,	when	somebody	,	looking
是	作为	空的	作为	曾是	先生	.	碎屑	-	剧院	,	什么时候	某人	,	寻找

[θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

through	a	hole	in	the	curtain	,
通过	一个	洞	在	这	窗帘	,

就像克拉姆尔斯先生的剧院一样空荡荡的，这时有人透过窗帘上的一个洞往外看，

[ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

announced	,	in	a	state	of	great	excitement	,	the	advent	of	another	boy	to	the
宣布	,	在	一个	状态	的	伟大的	激动	,	这	来临	的	其他	男生	到	这

[pɪt] .

pit	.
坑	.

他激动地宣布，又有一名男孩来到了矿坑。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi]['ræt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ['dʒoʊltɪŋli] , [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['ferli] [wel] - ['laɪtɪd] [stri:t]

And	now	we	rattle	over	the	stones	joltingly	,	along	a	fairly	well	-	lighted	street
和	现在	我们	嘎嘎作响	超过	这	石头	猛然一震	,	沿着	一个	相当	出色地	-	照明	街道

.

:

.

现在我们颠簸地走过石子路，沿着一条灯光明亮的街道前行。

[ɔ:l][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [fæst] [ə'sli:p] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , [ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər] ['ʃʌtər] [ʌp] ,

All	the	shops	fast	asleep	,	with	their	eyelids	closed	,	that	is	,	their	shutters	up	,
全部	这	商店	快速地	睡着了	,	和	他们的	眼睑	关闭	,	那	是	,	他们的	百叶窗	向上	,

所有店铺都像睡着了一样，闭着眼睛，也就是说，卷帘门都关上了。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['gerɪʃli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'faɪəntli] ['reɪkɪʃ] , [ə'pɪrəns] ,

all	except	one	establishment	,	garishly	lighted	and	of	defiantly	rakish	,	appearance	,
全部	除了	一	建立	,	俗艳地	照明	和	的	公然挑衅	浪荡子	,	外貌	,

除了其中一家灯火通明、装潢张扬不羁的店铺外，其余店铺都.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ˌkæ'feɪ] ['tʃæntənt] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɪn] ['dʒɛts] [ʌv; əv][gæs] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs]

with	the	words	Café	Chantant	written	up	in	jets	of	gas	;	and	within	this
和	这	字	咖啡店	圣歌	书面	向上	在	喷气式飞机	的	气体	;	和	之内	这

[ˌkæ'feɪ] ,

Café	,
咖啡店	,

咖啡馆内以喷射气体的形式写着"Café Chantant"字样；而在这家咖啡馆里，

[æz; əz][wi:; wi][dʒoʊlt] [ə'lɔ:ŋ] , [aɪ][ɪ'spaɪ]

as	we	jolt	along	,	I	espy
作为	我们	颠簸	沿着	,	我	间谍

当我们颠簸前行时，我发现

[ə; eɪ] [deɪm] [di:'ju]['kɑmˌtwɑ:r] , [ə; eɪ] ['wɪri] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sekənd] - [klæs] , ['flæʃi] -

a	dame	du	comptoir	,	a	weary	waiter	,	and	two	or	three	second	-	class	,	flashy	-
一个	贵妇人	杜	电脑	,	一个	厌倦	服务员	,	和	二	或者	三	第二	-	班级	,	华丽的	-

['lʊkɪŋ] ['kʌstəmərz] ,

looking	customers	,
寻找	顾客	,

一位女招待、一位疲惫的服务员，以及两三位穿着浮夸的二流顾客。

['drɪŋkɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [pər'hæps]['ɑ:rgjuːɪŋ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

drinking	,	smoking	,	perhaps	arguing	,	at	all	events	,	gesticulating	,	which	,	with	the
喝	,	吸烟	,	也许	争论	,	在	全部	活动	,	做手势	,	哪个	,	和	这

[loʊ] - [klæs] ['frentʃmən] ,

low	-	class	Frenchmen	,
低的	-	班级	法国人	,

喝酒、抽烟，或许还会争吵，总之，他们会比划着手势，而对于法国下层阶级来说，

[kʌmz] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,

comes	to	much	the	same	thing	in	the	end	,
来	到	很多	这	相同的	事物	在	这	结尾	,

最终结果大同小异。

[ðə; ði][end] ['prɑ:bəbli] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] .

the	end	probably	being	their	expulsion	from	the	drinking	-	saloon	.
这	结尾	大概	存在	他们的	驱逐	从	这	喝	-	酒吧	.

结局很可能是他们被赶出酒吧。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['tʃæntənt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ?

Where	is	the	chantant	portion	of	the	café	?
在哪里	是	这	圣歌	部分	的	这	咖啡店	?

咖啡馆的吟唱区在哪里?

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] , — [pər'hæps][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnər] ['ri:ses] .

I	cannot	see	,	—	perhaps	in	some	inner	recess	.
我	不能	看	,	一	也许	在	一些	内	凹陷处	.

我看不见，——或许在某个隐秘的角落里。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [flæʃ] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] , [ɔ:l] [saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ri:mz; ræŋs] [ˌdisə'piəz] .

With	this	flash	of	brilliancy	,	all	sign	of	life	in	Reims	disappears	.
和	这	闪光	的	才华横溢	,	全部	符号	的	生活	在	兰斯	消失	.

随着这道耀眼的光芒，兰斯城中所有的生命迹象都消失了。

[wi:; wi] [draɪv] [ɑ:n] , [dʒəultid][ænd; ənd] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:bl] [stoʊnz] — ([ɪf] [nɑ:t] ['kɑ:bl] , [wʌt]

We	drive	on	,	jolted	and	rattled	over	the	cobble	stones	—	(	if	not	cobble	,	what
我们	驾驶	在	,	猛然一震	和	摇晃	超过	这	鹅卵石	石头	—	(	如果	不是	鹅卵石	,	什么

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

are	they	?
是	他们	?

我们继续前行，颠簸着驶过鹅卵石路——（如果不是鹅卵石，那是什么呢？）

['wɑ:b(ə)l] ?) — [ænd; ənd][soʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] .

Wobble	?	)	—	and	so	up	to	the	Lion	d'Or	.
摇晃	?	)	—	和	所以	向上	到	这	狮子	金奖	.

摇晃？）——就这样一路攀升至金狮奖。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'prest] .

I	am	depressed	.
我	是	郁闷	.

我感到抑郁。

[aɪ][kɑ:nt] [help][ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['prizənəz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [væn] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed]

It	is	depressing	to	be	the	only	prisoners	in	a	black	van	;	I	should	have	said
它	是	沉闷	到	是	这	仅有的	囚犯	在	一个	黑色的	货车	;	我	应该	有	说

" ['pæsndʒə˞] ,

"	passengers	,
"	乘客	,

独自一人被关在黑色囚车里，真是令人沮丧；我应该说“乘客们”，

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs][sə'dʒests; səg'dʒests] " [blæk] [mə'ri:ə] ;

"	but	the	sombre	character	of	the	omnibus	suggests	"	Black	Maria	;
"	但	这	阴沉	特点	的	这	综合	建议	"	黑色的	玛丽亚	;

但这部公共汽车阴郁的风格让人联想到“黑玛丽亚”；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'presɪŋ] ([aɪ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][maɪ'self]) ,

"	it	is	depressing	(	I	repeat	to	myself	)	,
"	它	是	沉闷	(	我	重复	到	我	)	,

“这真令人沮丧（我反复对自己说），”

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] ['pæsndʒə˞] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ded] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ,

to	be	the	only	two	passengers	driving	through	a	dead	town	at	night	-	time	,
到	是	这	仅有的	二	乘客	驾驶	通过	一个	死的	镇	在	夜晚	-	时间	,

夜幕降临，只有我们两个乘客驾车穿过一座死气沉沉的小镇。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] " ['bi:ɪŋ]

as	if	we	were	the	very	personification	of	"	the	dead	of	night	"	being
作为	如果	我们	是	这	非常	拟人化	的	"	这	死的	的	夜晚	"	存在

['teɪkən][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [hɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['semәteri] .

taken	out	in	a	hearse	to	the	nearest	cemetery	.
已采取	出去	在	一个	灵车	到	这	最近的	公墓	.

仿佛我们就是“夜深人静”的化身，被装进灵车送往最近的墓地。

['i:v(ə)n] - [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['saɪlənt] ,

Even	DAUBINET	feels	it	,	for	he	is	silent	,
甚至	-	感觉	它	,	为了	他	是	沉默的	,

就连多比内也感受到了这一点，因为他保持沉默。

[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] " [kə'rɑ:mbɑ:] !

except	when	he	tries	to	rouse	himself	by	exclaiming	"	Caramba	!
除了	什么时候	他	尝试	到	唤醒	他自己	经过	惊呼	"	卡兰巴	!

除非他试图通过大喊"Caramba!

" ['oʊnli] [twaɪs] [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns]

"	Only	twice	does	he	make	the	attempt	,	and	then	,	meeting	with	no	response
"	仅有的	两次	做	他	制作	这	试图	,	和	然后	,	会议	和	不	回复

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [kə'læpsɪz] .

from	me	,	he	collapses	.
从	我	,	他	崩溃	.

"他只尝试了两次，但每次都因为我没有回应而倒下。"

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'li:v] [dɪ'preʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

Nor	does	it	relieve	depression	to	be	set	down	in	a	solemn	courtyard	,
也不	做	它	缓解	沮丧	到	是	放	向下	在	一个	庄严	庭院	,

即使坐在庄严肃穆的庭院里，也无法缓解抑郁。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][gæs] - [læmp] .

lighted	by	a	solitary	gas	-	lamp	.
照明	经过	一个	孤	气体	-	灯	.

仅靠一盏煤气灯照明。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr] ['meləŋkɑ:li] ,

This	in	itself	would	be	quite	sufficient	to	make	a	weary	traveller	melancholy	,
这	在	本身	会	是	相当	充足的	到	制作	一个	厌倦	游客	忧郁	,

单凭这一点就足以让疲惫的旅人感到忧郁。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gru:səm] [bel] [tu:; tə] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] .

without	the	tolling	of	a	gruesome	bell	to	announce	our	arrival	.
没有	这	收费	的	一个	令人毛骨悚然	钟	到	宣布	我们的	到达	.

没有凄厉的钟声宣告我们的到来。

[ðɪs] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [saʊnd] [si:mz] [tu:; tə] [ə'fekt] ['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

This	dispiriting	sound	seems	to	affect	nobody	in	the	house	,
这	令人沮丧	声音	似乎	到	影响	无人	在	这	房子	,

这种令人沮丧的声音似乎对屋里的任何人都没有影响。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['leŋθi] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'weɪk.fəl.nəs] ,

except	a	lengthy	young	man	in	a	desperate	state	of	unwakefulness	,
除了	一个	冗长	年轻的	男人	在	一个	绝望的	状态	的	不清醒	,

除了一个处于极度昏迷状态的瘦长年轻人之外，

[hu:] ['sli:pɪli] [ri'zents] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['slʌmbər] ([hi:; hi]

who	sleepily	resents	our	arrival	in	the	midst	of	his	first	slumber	(	he
WHO	昏昏欲睡地	怨恨	我们的	到达	在	这	中间	的	他的	第一的	睡眠	(	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn]) ,

must	have	gone	to	bed	at	nine	)	,
必须	有	已消失	到	床	在	九	)	,

他睡眼惺忪地抱怨我们闯入他的睡梦中（他一定是九点就上床睡觉了），

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] [iks'presiz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]

and	drowsily	expresses	a	wish	to	be	informed	(	for	he	will	not	take	the
和	昏昏欲睡地	表达	一个	希望	到	是	知情的	(	为了	他	将要	不是	拿	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['mætər] [fɔːr; fər][hɪm'self]) ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] ['lʌgɪdʒ]

trouble	to	examine	into	the	matter	for	himself	)	whether	we	have	any	luggage	;
麻烦	到	检查	进入	这	事情	为了	他自己	)	无论	我们	有	任何	行李	;

他昏昏欲睡地表示希望有人告知我们是否有行李（因为他自己不愿费心去查明此事）；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['ægrəveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [noʊ]

and	this	sense	of	depression	becomes	aggravated	and	intensified	when	no
和	这	感觉	的	沮丧	变成	加重	和	加强	什么时候	不

['dʒiːniəl]['bɑːnəˌfeɪs] ([æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [juːst] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [ɪn][rəu'mænsiz][ʌv; əv]

genial	Boniface	(	as	the	landlord	used	invariably	to	be	styled	in	romances	of
和蔼可亲	博尼法斯	(	作为	这	房东	用过的	总是	到	是	风格	在	浪漫故事	的

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]) [kʌmz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] ,

half	a	century	ago	)	comes	forth	to	greet	us	with	a	hearty	welcome	,
一半	一个	世纪	前	)	来	前进	到	迎接	我们	和	一个	爽朗	欢迎	,

当和蔼可亲的博尼法斯（半个世纪前的浪漫小说中房东通常被这样称呼）没有出来热情地欢迎我们时，这种沮丧感就会加剧。

[ænd; ənd][noʊ]['bʌksəm]['smaɪlɪŋ]['hoʊstəs] , [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][trɪm] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

and	no	buxom	smiling	hostess	,	is	there	to	order	the	trim	waiting	-	maid	,
和	不	丰满	微笑	女主人	,	是	那里	到	命令	这	修剪	等待	-	女佣	,

[wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['kændlstɪk] ,

with	polished	candlestick	,
和	抛光	烛台	,

而且，也没有身材丰满、笑容可掬的女主人来吩咐身着整齐制服、手捧擦得锃亮的烛台的女仆。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	to	show	the	gentleman	his	room	.
"	到	展示	这	绅士	他的	房间	.

“带这位先生参观他的房间。”

" [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ə; eɪ]['hoʊstəs] , ['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət] ['ʃivəriŋ] , [dʌz] [ə'pɪr] ,

"	And	,	at	length	,	when	a	hostess	,	amiable	but	shivering	,	does	appear	,
"	和	,	在	长度	,	什么时候	一个	女主人	,	可亲	但	瑟瑟发抖	,	做	出现	,

“最后，当一位和蔼可亲但瑟瑟发抖的女主人出现时，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˌdʒiːni'æləti] ;

there	is	still	an	absence	of	all	geniality	;
那里	是	仍然	一个	缺席	的	全部	温和	;

仍然缺乏任何亲切感；

[noʊ] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

no	questions	are	asked	as	to	what	we	might	like	to	take	in	the	way	of
不	问题	是	问	作为	到	什么	我们	可能	喜欢	到	拿	在	这	方式	的

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

没有人问我们想吃点什么饮料或点心。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪər][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] , [noʊ][wɔːrm] [drɪŋks] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] ,

there	is	no	fire	to	cheer	us	,	no	warm	drinks	are	suggested	,
那里	是	不	火	到	欢呼	我们	,	不	温暖的	饮料	是	建议	,

这里没有篝火取暖，也没有人建议喝热饮。

[noʊ] [ə'pærənt] [ˌpraːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [fuːd] [ɔːr] ['lɪkər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

no	apparent	probability	of	getting	food	or	liquor	,	even	if	we	wanted	it	,
不	明显	可能性	的	获得	食物	或者	酒	,	甚至	如果	我们	通缉	它	,

即使我们想要，似乎也没有可能弄到食物或酒。

[wɪtʃ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][dəunt] ,

which	,	thank	Heaven	,	we	don't	,
哪个	,	感谢	天堂	,	我们	不	,

谢天谢地，我们没有。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['hɜːrɪdli] - ['swɑːloʊd] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

not	having	recovered	from	the	last	hurriedly	-	swallowed	meal	at	the	railway
不是	拥有	恢复	从	这	最后的	匆匆	-	吞咽	一顿饭	在	这	铁路

[bə'feɪ] [ɪn] [ruːt] .

buffet	en	route	.
自助餐	英文	路线	.

还没从旅途中在铁路自助餐厅匆匆吃完的最后一餐中缓过来。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði] " ['laɪən] ['dɔr] " [æt; ət][riːmz; ræŋs] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hɪk][et]['nʌŋk] ,

Yes	,	at	the	"	Lion	d'Or	"	at	Reims	,	on	this	occasion	,	hic	et	nunc	,
是的	,	在	这	"	狮子	金奖	"	在	兰斯	,	在	这	场合	,	嗝	等	nunc	,

是的，在兰斯举行的"金狮奖"颁奖典礼上，就在此时此刻，

[ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [mɑːrk]

is	a	combination	of	melancholy	circumstances	which	would	have	delighted	Mark
是	一个	组合	的	忧郁	情况	哪个	会	有	高兴极了	标记

['tæpli] , [ænd; ənd] ,

Tapley	,	and	,
塔普利	,	和	,

这是一种令人伤感的境况，如果马克·塔普利在世，一定会感到欣慰。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [mɑːrk] ['tæpli] ['oʊnli] .

as	far	as	I	know	,	Mark	Tapley	only	.
作为	远的	作为	我	知道	,	标记	塔普利	仅有的	.

据我所知，只有马克·塔普利。

" [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] , " [aɪ]['mɜːrmər][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	On	an	occasion	like	this	,	"	I	murmur	to	myself	,
"	在	一个	场合	喜欢	这	,	"	我	低语	到	我	,

"在这样的场合，"我喃喃自语道，"

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən]['mɜːrmər][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , — [fɔːr; fər]

having	no	one	else	to	whom	I	can	murmur	it	confidentially	,	—	for
拥有	不	一	别的	到	谁	我	能	低语	它	保密	,	—	为了

-	,
DAUBINET	,
-	,

没有其他人可以让我悄悄地倾诉——为道比内

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

having	a	knowledge	of	the	house	,
拥有	一个	知识	的	这	房子	,

了解房屋情况，

[hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd]

has	disappeared	down	some	mysterious	passage	in	order	to	examine	and
有	消失	向下	一些	神秘	通道	在	命令	到	检查	和

[tʃuːz] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,

choose	our	rooms	,
选择	我们的	房间	,

他消失在某个神秘的通道里，去考察和挑选我们的房间。

— " [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm]['merɪt][ɪn] ['biːɪŋ] ['dʒɑːli] .

—	"	there	is	,	indeed	,	some	merit	in	being	jolly	.
—	"	那里	是	,	的确	,	一些	优点	在	存在	快乐的	.

“——快乐的确有一些好处。”

" - [rɪ'tɜːrn] .

"	DAUBINET	returns	.
"	-	返回	.

“DAUBINET 返回。”

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

He	has	found	the	rooms	.
他	有	成立	这	房间	.

他已经找到房间了。

[ðə; ði]['sɑːmnələnt] [buːts] [wɪl] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ˌʌp'sterz] .

The	somnolent	boots	will	carry	our	things	upstairs	.
这	嗜睡	靴子	将要	携带	我们的	事物	楼上	.

那双昏昏欲睡的靴子会把我们的东西搬到楼上。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] ?

Which	of	the	two	rooms	will	I	have	?
哪个	的	这	二	房间	将要	我	有	?

我将入住哪间房?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [swiːt] .

They	are	en	suite	.
他们	是	英文	套房	.

他们是套房。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [tʃɔɪs] .

I	make	no	choice	.
我	制作	不	选择	.

我别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['proʊtest] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	is	,	I	protest	,	a	matter	of	perfect	indifference	to	me	;
它	是	,	我	反对	,	一个	事情	的	完美的	漠不关心	到	我	;

我郑重声明，这对我来说完全无关紧要;

[bʌt; bət][wʌn] [ruːm] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

but	one	room	being	infinitely	superior	to	the	other	,	I	select	it	,	apologetically	.
但	一	房间	存在	无限地	优越的	到	这	其他	,	我	选择	它	,	带着歉意地	.

但由于其中一间房间远胜于另一间，我便略带歉意地选择了它。

- , ['biːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrk] ['tæpli] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

DAUBINET	,	being	more	of	a	Mark	Tapley	than	I	am	,	is	quite	satisfied	with
-	,	存在	更多的	的	一个	标记	塔普利	比	我	是	,	是	相当	使满意	和

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

the	arrangement	,
这	安排	,

道比内特（DAUBINET）比我更像马克·塔普利（Mark Tapley），他对这样的安排相当满意。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	has	almost	entirely	recovered	his	wonted	high	spirits	.
和	有	几乎	完全	恢复	他的	惯常	高的	烈酒	.

他几乎完全恢复了往日的好心情。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[treɪ] ['biːn] !
Très bien !
非常 好 !

Très bien!

[ˌdiː 'eɪ] ! - !
Da ! Petzikoff !
达 ! - !

达！佩齐科夫！

- !
Pedadjoi !
- !

佩达乔伊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .
I shall sleep like a top .
我 将 睡觉 喜欢 一个 顶部 .

我会睡得像个陀螺一样香甜。

[bɔːn]['sɔɪr] !
Bon soir !
邦 晚上 !

晚上好！

[b'woʊnoʊ] ['nɑːt] !
Buono notte !
布奥诺 诺特 !

Buono notte!

- !
Karascho !
- !

卡拉肖！

['blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] !
Blass the Prince of WAILES !
布拉斯 这 王子 的 哀嚎 !

威尔斯王子布拉斯！

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" and he has disappeared into his bedroom .
" 和 他 有 消失 进入 他的 卧室 .

然后他就消失在了自己的卧室里。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [kwɪk] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]
I never knew a man so quick in unpacking , getting into bed , and going to
我 绝不 知道 一个 男人 所以 快的 在 拆包 , 获得 进入 床 , 和 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

我从未见过哪个男人能如此迅速地收拾行李、钻进被窝、然后入睡。

[hiː; hi]['hæznt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] , [ɔːr] [els] ['mɔːfiəs; -fjuːs][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
He hasn't far to go , or else Morpheus must have caught him up ,
他 还没有 远的 到 去 , 或者 别的 墨菲斯 必须 有 捕捉 他 向上 ,

他离目的地不远了，否则墨菲斯肯定已经追上他了。

[ɪn] [ruːt] , [ænd; ənd] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] .
en route , and hypnotised him .
英文 路线 , 和 被催眠 他 .

在途中，他催眠了他。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] ; [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]
I hear him singing and humming for two minutes ; I hear him calling out
我 听到 他 歌唱 和 哼唱 为了 二 分钟 ; 我 听到 他 呼叫 出去
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我听到他唱歌哼歌两分钟；我听到他在叫我，

" [ɔːl] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?

“好的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mɑːrk] ['tæpli] ,
" and , once again invoking the spirit of Mark Tapley ,
" 和 , 一次 再次 调用 这 精神 的 标记 塔普利 ,

“再次缅怀马克·塔普利的精神，

[aɪ] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌdʒoʊvi'ælətɪ][aɪ][kæn; kən]['ɪntuː][maɪ][rɪ'plaɪ][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
I throw all the joviality I can into my reply as I say ,
我 扔 全部 这 欢乐 我 能 进入 我的 回复 作为 我 说 ,

我在回复中尽可能地融入了欢快的语气，说道：

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , " [kwaɪt] , [θæŋks] .
through the wall , " Quite , thanks .
通过 这 墙 , " 相当 , 谢谢 .

隔着墙，“谢谢。”

['dʒɑːli] !
Jolly !
乔利 !

真快乐!

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

" [bʌt; bət][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz]['weɪstɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" But my reply is wasted on him ; he has turned a deaf ear to me ,
" 但 我的 回复 是 浪费 在 他 ; 他 有 转向 一个 聋 耳朵 到 我 ,

但我的回答对他来说毫无意义；他充耳不闻。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [noʊ][saɪn] .
the other being on the pillow , and gives no sign .
这 其他 存在 在 这 枕头 , 和 给予 不 符号 .

另一只躺在枕头上，没有发出任何信号。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] .
If he is asleep , the suddenness of the collapse is almost alarming .
如果 他 是 睡着了 , 这 突然 的 这 坍塌 是 几乎 令人担忧 .

如果他当时正在睡觉，那么他突然倒下几乎令人担忧。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
Once again I address him .
一次 再次 我 地址 他 .

我再次向他讲话。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[aɪ] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['ʌn'pækiŋ] .

I	continue	my	unpacking	.
我	继续	我的	拆包	.

我继续整理行李。

[ɔːl] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ə'reɪndʒmənts] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

All	my	portmanteau	arrangements	seem	to	have	become	unaccountably	complicated	.
全部	我的	合成词	安排	似乎	到	有	变得	无故	复杂的	.

我所有的合成词编排似乎都莫名其妙地变得复杂起来。

[aɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] .

I	pause	and	look	round	.
我	暂停	和	看	圆形的	.

我停下脚步，环顾四周。

['tʃɪrləs] .

Cheerless	.
冷冷清清	.

冷冷清清。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ber] [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [ðə; ði] [bed] [ɪz] [smɔːl] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [lɑːrdʒ] ,

The	room	is	bare	and	lofty	,	the	bed	is	small	,	the	window	is	large	,
这	房间	是	裸	和	高远	,	这	床	是	小的	,	这	窗户	是	大的	,

房间空旷而高挑，床很小，窗户很大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['sɑːlətəri] ['bʊʒi] [ʃedz] [ə; eɪ] [gluːm] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [meɪks] ['ʌn'pækiŋ] [ə; eɪ]

and	the	one	solitary	bougie	sheds	a	gloom	around	which	makes	unpacking	a
和	这	一	孤	蜡烛	棚屋	一个	愁云	大约	哪个	制作	拆包	一个

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

而那孤零零的富家子弟散发出的阴郁气息，使得整理行李变得困难。

[aɪ] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] .

I	pull	up	the	blind	.
我	拉	向上	这	瞎的	.

我拉起百叶窗。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

A	lovely	moonlight	night	.
一个	迷人的	月光	夜晚	.

一个美丽的月夜。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

In	front	of	me	,
在	正面	的	我	,

在我面前，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [pʊt] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

as	if	it	had	had	the	politeness	to	put	itself	out	of	the	way	to
作为	如果	它	有	有	这	礼貌	到	放	本身	出去	的	这	方式	到

[wɔːk] [ʌp] [hɪr] ,

walk	up	here	,
走	向上	这里	,

仿佛它很有礼貌地让开路，走了上来似的。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [stændz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðæt] [ɪz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	pay	me	a	visit	,	stands	the	Cathedral	,	that	is	—	some	of	it	;
和	支付	我	一个	访问	,	站立	这	大教堂	,	那	是	—	一些	的	它	;

来拜访我吧，大教堂就矗立在那里——至少是其中的一部分；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] , ['fæsineɪts] [ˌem 'iː] .

but	what	I	can	see	of	it	,	au	clair	de	la	lune	,	fascinates	me	.
但	什么	我	能	看	的	它	,	au	克莱尔	德	拉	月亮	,	令人着迷	我	.

但我从月光下看到的景象，却令我着迷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frendli] .

It	is	company	,	it	is	friendly	.
它	是	公司	,	它	是	友好的	.

它是一家公司，它很友好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	it	is	chilly	all	the	same	,
但	它	是	寒冷	全部	这	相同的	,

但天气依然很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][ðə; ði] ['betər] .

and	the	sooner	I	close	the	window	and	retire	the	better	.
和	这	很快	我	关闭	这	窗户	和	退休	这	更好的	.

我越早关上窗户退休越好。

['juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['kloʊzɪŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .

Usual	difficulty	,	of	course	,	in	closing	French	window	.
通常	困难	,	的	课程	,	在	结束	法语	窗户	.

当然，关闭落地窗还是会遇到一些老问题。

['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

After	a	violent	struggle	,	it	is	done	.
后	一个	暴力	斗争	,	它	是	完毕	.

经过一番激烈的搏斗，事情终于结束了。

[ðə; ði][bed] [lʊks] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [stʌft] , ['pɪloʊ] - [laɪk] [θɪŋ] ,

The	bed	looks	chilly	,	and	I	feel	sure	that	that	stuffed	,	pillow	-	like	thing	,
这	床	看起来	寒冷	,	和	我	感觉	当然	那	那	填充	,	枕头	-	喜欢	事物	,

床看起来很冷，而且我确信那个塞得满满的、像枕头一样的东西，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][duː]['duːti][fɔːr; fər] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['kʌvərlət] , [kɑːnt][biː; bi][wɔːrm] [ɪ'nʌf] .

which	is	to	do	duty	for	blanket	and	coverlet	,	can't	be	warm	enough	.
哪个	是	到	做	责任	为了	毯子	和	床单	,	不能	是	温暖的	足够的	.

也就是说，盖毯子和被子总是不够暖和。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snɔːr] .

a	gentle	snore	.
一个	温和的	鼾	.

轻微的鼾声。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][wʌn] .

A	very	gentle	one	.
一个	非常	温和的	一	.

非常温柔的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [nuː] [ə; eɪ] [snɔːr] ['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	the	first	time	I	ever	knew	a	snore	exercise	a	soothing	effect	on	the
它	是	这	第一的	时间	我	曾经	知道	一个	鼾	锻炼	一个	舒缓	影响	在	这

['lɪsənər] .

listener	.
听众	.

这是我第一次听说打鼾练习对听者有舒缓作用。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌsɑːpə'rɪfɪk] .

This	is	decidedly	soporific	.
这	是	绝对地	催眠剂	.

这确实令人昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] .

It	is	an	invitation	to	sleep	.
它	是	一个	邀请	到	睡觉	.

这是催眠曲。

[aɪ][ək'sept] .

I	accept	.
我	接受	.

我接受。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɑːk] [saʊndz] [ə; eɪ]['kærəlɑːn] .

The	Cathedral	clock	sounds	a	carillon	.
这	大教堂	钟	声音	一个	钟琴	.

大教堂的钟奏响了钟琴。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [hæf][ə; eɪ] [tuːn] , [tuː] ,

It	plays	half	a	tune	,	too	,
它	演出	一半	一个	调	,	也	,

它还会演奏半首曲子。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɜːrnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as	if	this	was	all	it	had	learnt	up	to	the	present	,
作为	如果	这	曾是	全部	它	有	学会了	向上	到	这	展示	,

仿佛这就是它迄今为止所学到的一切。

[ɔːr][pər'hæps][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [wer] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

or	perhaps	to	intimate	that	there	is	more	where	that	comes	from	,
或者	也许	到	亲密的	那	那里	是	更多的	在哪里	那	来	从	,

或者，这或许暗示着还有更多内容。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

only	I	must	wait	for	to	-	morrow	,	and	be	contented	with	this
仅有的	我	必须	等待	为了	到	-	明天	,	和	是	满足	和	这

[ɪn'stɔːlmənt] .

instalment	.
分期付款	.

我只能等到明天，并对这一部分感到满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[hæf][ə; eɪ] [tuːn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [tuːn] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][vaɪs] - : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

Half	a	tune	is	better	than	no	tune	at	all	,	or	vice	versâ	:	it	doesn't	matter	.
一半	一个	调	是	更好的	比	不	调	在	全部	,	或者	副	-	:	它	不	事情	.

半首曲子总比没有曲子强，反之亦然：这都无所谓。

[wen] [ðə; ði] [tuːn] [breɪks] [ɔːf] [aɪ] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
When the tune breaks off I murmur to myself , " To be continued in our
什么时候 这 调 休息 离开 我 低语 到 我 , " 到 是 持续 在 我们的
[nekst] ;
next ;
下一个 ;

当乐曲戛然而止时，我喃喃自语道："下一首未完待续；

" [ænd; ənd] [soʊ] — [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" and so — as I believe ,
" 和 所以 — 作为 我 相信 ,

因此——正如我所相信的，

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] — [aɪ] [doʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðɪs] [maɪ] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn]
for I remember nothing after this — I doze off to sleep on this my first night in
为了 我 记住 没有什么 后 这 — 我 瞌睡 离开 到 睡觉 在 这 我的 第一的 夜晚 在
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] [riːmz; ræŋs] .
the ancient town of Reims .
这 古老的 镇 的 兰斯 .

因为我之后什么都不记得了——在古城兰斯的第一个晚上，我迷迷糊糊地睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

['bʌmb(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] .
BUMBLE BROUGHT TO BOOK .
大黄蜂 带来 到 书 .

大黄蜂被绳之以法。

[" ['mɪstər] . ['ritʃi] . . . [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [step] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm]
[" Mr . Ritchie . . . has taken the unusual step of preparing a memorandum
[" 先生 . 里奇 . . . 有 已采取 这 异常 步 的 准备 一个 备忘录
[ɪkˈsplænətɔːri] [ʌv; əv] . . . [ðə; ði] ['pʌblɪk] [helθ] (['lʌndən]) [ækt] ,
explanatory of . . . the Public Health (London) Act ,
解释性 的 . . . 这 民众 健康 (伦敦) 行为 ,

["里奇先生……采取了不同寻常的举措，编写了一份解释……《公共卫生（伦敦）法》的备忘录，

[wɪtʃ] [kʌmz] ['ɪntuː] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['dʒænjueri] . . .
which comes into operation on the 1st of January . . .
哪个 来 进入 手术 在 这 1st 的 一月 . . .

将于1月1日生效……

[ðə; ði] ['vɛstriz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['kaunslz] . . . [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['paʊɚz] ,
The Vestries and District Councils . . . have come out with increased powers ,
这 教区 和 区 议会 . . . 有 来 出去 和 增加 权力 ,
[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
but also with increased responsibilities .
但 还 和 增加 职责 .

教区委员会和区议会……获得了更大的权力，但也承担了更大的责任。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['fjuːtʃər] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] ['sænəteri] [ə'θɔːrətiz] - ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [baɪ] -
They are in future known as ' the sanitary authorities ' ; they must make bye -
他们 是 在 未来 已知 作为 - 这 卫生 当局 - ; 他们 必须 制作 再见 -
[lɔːz] ,
laws ,
法律 ,

他们今后将被称为"卫生当局"；他们必须制定地方法规，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ;

and	enforce	not	only	their	own	,	but	those	made	by	the	County	Council	;
和	执行	不是	仅有的	他们的	自己的	,	但	那些	制成	经过	这	县	理事会	;

不仅要执行他们自己制定的规则，还要执行郡议会制定的规则；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ɪn][ðer; ðər]['duːti] — [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

and	,	if	they	fail	in	their	duty	—	as	,	for	example	,	in	the	matter	of
和	,	如果	他们	失败	在	他们的	责任	—	作为	,	为了	例子	,	在	这	事情	的

[rɪ'muːvɪŋ] [haʊs] - [rɪ'fjuːz] ,

removing	house	-	refuse	,
移除	房子	-	拒绝	,

而且，如果他们未能履行职责——例如，在清除生活垃圾方面，

[ɔːr] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [kliːn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] .

or	keeping	the	streets	clean	—	they	are	liable	to	a	fine	.
或者	保持	这	街道	干净的	—	他们	是	容易	到	一个	美好的	.

或者未能保持街道清洁——他们可能会被罚款。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn]['fjuːtʃər] , ['eni] ['reɪtpeɪər] [meɪ] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌmb(ə)l]

It	is	pleasant	to	think	that	,	in	future	,	any	ratepayer	may	bring	Mr	.	Bumble
它	是	令人愉快的	到	思考	那	,	在	未来	,	任何	纳税人	可能	带来	先生	.	大黄蜂

[tuː; tə] [bʊk] .

to	book	.
到	书	.

令人欣慰的是，将来任何纳税人都可以将邦布尔先生绳之以法。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]

"	—	The	Times	.	]
"	—	这	《时代周刊》	.	]

——《泰晤士报》

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] .

President	of	the	Local	Government	Board	.
总统	的	这	当地的	政府	木板	.

地方政府委员会主席。

" [ðeəz; ðəz]['mɪstər] .

"	THERE'S	MR	.
"	有	先生	.

“先生在那里。”

['bʌmbəlz] [wɜːrk] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kiːp]

BUMBLE'S	WORK	,	MADAM	,	AND	IT'LL	BE	YOUR	OWN	FAULT	IF	YOU	DON'T	KEEP
大黄蜂的	工作	,	女士	,	和	它将	是	你的	自己的	过错	如果	你	不	保持

[hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

HIM	UP	TO	IT	!
他	向上	到	它	!

夫人，这是大黄蜂的工作，如果您不督促他继续工作，那就是您自己的错！

" ['bʌmb(ə)l] .

"	Bumble	.
"	大黄蜂	.

“大黄蜂。”

[wɑːtˌwʌt] , [mɔːr] [paɪld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

Wot	,	more	dooties	piled	upon	me	?
什么	,	更多的	杜蒂斯	堆积	之上	我	?

什么？又有更多脏东西堆在我身上了？

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [blæk] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] .

It's	a	beastly	black	shame	and	a	bore	.
它是	一个	兽	黑色的	耻辱	和	一个	钻孔	.

真是令人作呕的耻辱，而且无聊透顶。

[wɪtʃ] ['ritʃi] [biːts] ['ɑːlɪvər] [twɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər][æt; ət] " ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Which Ritchie beats Oliver Twist in a canter at " asking for more .
哪个 里奇 节拍 奥利弗 捻 在 一个 慢跑 在 " 问 为了 更多的 .

在"索取更多"这件事上，里奇比奥利弗·特威斯特轻松胜出。

" ['dɪdnt] [græsp][hɪz; ɪz] [dæʃt] - , [nɑːt][æt; ət]['fʌst] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [fʌn] ;
" Didn't grasp his dashed Hact , not at fust , though of course I opposed it like fun ;
" 没有 抓牢 他的 虚线 - , 不是 在 fust , 尽管 的 课程 我 反对 它 喜欢 乐趣 ;

"我一开始并没有理解他那破碎的哈克特，尽管我当然像玩闹一样反对它；

[bʌt; bət] [ðɪs] - [er] - [ə; eɪ] ['stɑːtlə] .
But this ' ere Memyrandum's a startler .
但 这 - 埃雷 - 一个 惊吓 .

但这位 Memyrandum 却令人大吃一惊。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
I want to know what's to be done .
我 想 到 知道 是什么 到 是 完毕 .

我想知道该怎么办。

[ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði] [striːts] [kliːn] , [ˌem 'iː][goʊ] [poʊkɪŋ] [maɪ] - [noʊz]['ɪntuː] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz]
Me keep the streets clean , me go poking my dalicot nose into ' oles
我 保持 这 街道 干净的 , 我 去 戳 我的 - 鼻子 进入 - 奥莱斯

我负责保持街道清洁，我负责把我的鸭嘴兽鼻子伸进洞里

[æz; əz] [eint] [fɪt][fɔːr; fər] - [ˌoʊ'dʒiː'ɛs] , [bʌt; bət][ɪz][kep] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['swetərz] - [peɪl] - —
[pɔːr] [səʊls] ?
As ain't fit for ' ogs , but is kep ' for them Sweaters ' pale wictims —
pore soles ?
作为 不是 合身 为了 - ogs , 但 是 保持 - 为了 他们 毛衣 - 苍白 - —
孔隙 鞋底 ?

不适合"老炮儿"，但却适合他们毛衣苍白的受害者——毛孔粗大的鞋底?

[ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] - [peɪlz][ɪz] ['emptid] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [meɪd]
[swiːt] ?
Me see that the dust - pails is emptied , and underground bedrooms made
sweet ?
我 看 那 这 灰尘 - 水桶 是 清空 , 和 地下 卧室 制成
甜的 ?

我看到垃圾桶被清空了，地下卧室也装修得温馨舒适?

[ˌem 'iː][neɪl][ðə; ði] [kɔːrt] ['noʊtɪsɪz][hʌp][ə'pɑːn] ['butʃəz] [æz; əz] [diːlz] [ɪn][bæd] [miːt] ?
Me nail the Court Notices hup upon Butchers as deals in bad meat ?
我 指甲 这 法庭 通知 哈普 之上 屠夫 作为 交易 在 坏的 肉 ?

我该如何向贩卖劣质肉的肉贩发出法院传票呢?

[greɪt] ['sɪzərz] , [its] ['sʌmˌθɪŋk] - .
Great Scissors , it's somethink houtrageous .
伟大的 剪刀 , 它是 某物 - .

我的天哪，这简直太离谱了。

[aɪ] [nuː] ['rɪtʃiːz] [ækt] [ment] - ['ɑːrd][laɪnz] ,
I knew Ritchie's Act meant ' ard lines ,
我 知道 里奇的 行为 意思是 - 硬 线条 ,

我知道里奇的法案意味着"强硬立场"，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[ænd; ənd] [its] [wʌs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] - .

And	it's	wus	than	I	could	'	ave	emagined	.
和	它是	伍斯	比	我	可以	-	大道	-	.

比我想象的还要糟糕。

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][aɪ] [fʌŋk] [moʊst][ɪz][ðem; ðəm] [faɪnz] ！！！

But	wot	I	funk	most	is	them	FINES	!	!	!
但	什么	我	放克	最多	是	他们	罚款	！	！	！

但我最讨厌的还是罚款！！！

[faɪn] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n]['bʌmb(ə)l] [meɪ] [duː] !

Fine	Me	—	if	I	make	a	mistake	,	as	,	perhaps	,	even	BUMBLE	may	do	!
美好的	我	—	如果	我	制作	一个	错误	,	作为	,	也许	,	甚至	大黄蜂	可能	做	！

如果我犯了错误，请罚款我，就像 BUMBLE 也可能犯错一样！

[ðæt] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][teiblz][ə; eɪ]['twɪstər] !

That	is	turning	the	tables	a	twister	!
那	是	转弯	这	表格	一个	龙卷风	！

这简直是风水轮流转！

[mɔːr] ['paʊɝz] ?

More	powers	?
更多的	权力	?

更多权力?

[ɑː] , [wel] , [ðæt] [maɪt] [duː] ,

Ah	,	well	,	that	might	do	,
啊	,	出色地	,	那	可能	做	,

啊，那或许可以。

[bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [maɪ] [greɪt] " [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , " [gɪv] [ðem; ðəm] ['reɪtpeɪər] [ə; eɪ] [tʃæns]

But	increase	my	great	"	Responsibilities	,	"	give	them	Ratepayers	a	chance
但	增加	我的	伟大的	"	职责	,	"	给	他们	纳税人	一个	机会

但增加我的"重大责任"，给纳税人一个机会

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['hʌvər][ðə; ði] [koʊl] !

Of	a	calling	me	hover	the	coals	!
的	一个	呼叫	我	徘徊	这	煤炭	！

有人叫我去照看煤炭！

[wəʊnt] [ðɪs] [meɪk] [maɪ][hoʊld] - [dæns] ?

Won't	this	make	my	hold	henemies	dance	?
惯于	这	制作	我的	抓住	-	舞蹈	?

这岂不是会让我的死敌们高兴得手舞足蹈吗?

[aɪ]['nevər][dɪd][laɪk] [ðæt] [haɪ'dʒiə] , [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd][noʊz] - [poʊkɪŋ][mɪŋks] —

I	never	did	like	that	HYGEIA	,	a	pompous	and	nose	-	poking	minx	—
我	绝不	做过	喜欢	那	卫生	,	一个	傲慢	和	鼻子	-	戳	minx	—

我从来都不喜欢许癸厄亚，她是个傲慢自大、爱管闲事的泼妇——

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [poʊl][praɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪ] [laɪk][æn; ən] - [ɔːk] [ɔːr][ə; eɪ][lɪŋks] ;

A	sort	of	a	female	Poll	Pry	,	with	a	heye	like	an	'	ork	or	a	lynx	;
一个	种类	的	一个	女性	轮询	撬	,	和	一个	嘿	喜欢	一个	-	奥克	或者	一个	猞猁	;

一种雌性波尔普赖，眼睛像兽人或猞猁一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] " - , " [tuː] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː]

But	the	making	me	"	Sanit'ry	,	"	too	—	oh	,	I	know	wot	that	means	to	a	T
但	这	制作	我	"	-	,	"	也	—	哦	,	我	知道	什么	那	方法	到	一个	T

.

:

.

但让我变得"卫生"——哦，我完全明白这意味着什么。

[ʃiːz] [kɑːk] — [ɔːr] [seɪ] , [hen] — [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - - [biː; bi][ˌem ˈiː] !

She's	cock	—	or	say	,	hen	—	of	the	walk	,	and	her	sanit'ry	slave'll	be	Me	!
她是	公鸡	—	或者	说	,	母鸡	—	的	这	走	,	和	她	-	-	是	我	!

她就像一只公鸡——或者说，一只母鸡——走在街上，而我的就是她的卫生奴隶！

[oʊ] , [aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] [maɪ'self] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] ,

Oh	,	I	fancy	I	see	myself	sweeping	the	snow	from	the	streets	with	a	broom	,
哦	,	我	想要	我	看	我	扫荡	这	雪	从	这	街道	和	一个	扫帚	,

哦，我仿佛看到自己拿着扫帚清扫街道上的积雪。

[ɔːr][ɛksplɔrɪn] - — [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][tuː; tə][noʊz] — [sʌm; səm] [ɛ'fluːviəs] - [ruːm] !

Or	explorin	'	—	with	fingers	to	nose	—	some	effluvious	hunderground	room	!
或者	探索	-	—	和	手指	到	鼻子	—	一些	流出的	-	房间	!

或者去探索——用手指探入鼻子——某个散发着异味的地下室！

[ɔːr][ə; eɪ] - [trɔtɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʌst] - [peɪlz] [wen] ['skævɪndʒər] [tʃæns] [tuː; tə][rʌn] [ʃɔːrt] !

Or	a	-	trotting	around	with	the	dust	-	pails	when	scavengers	chance	to	run	short	!
或者	一个	-	小跑	大约	和	这	灰尘	-	水桶	什么时候	拾荒者	机会	到	跑步	短的	!

或者当拾荒者食物短缺时，拎着垃圾桶四处奔走！

[oʊ] , [dʒʌst][wəʊnt][ðə; ði] [striːt] - [bɔɪz] - [ˌem ˈiː][ænd; ənd] - - [ʌv; əv]['bʌmb(ə)l] [meɪk]

Oh	,	just	won't	the	street	-	boys	chyike	me	and	'	ousemaids	of	BUMBLE	make
哦	,	只是	惯于	这	街道	-	男孩们	-	我	和	-	-	的	大黄蜂	制作

[spɔːrt] ?

sport	?
运动	?

哦，街头男孩们难道不想和我以及 BUMBLE 的女佣们一起玩耍吗?

- - !

Disgustin	'	!
-	-	!

真恶心！

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['rɪtʃi] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dæʃt] - .

But	there	RITCHIE	stands	with	his	dashed	Memyrandum	.
但	那里	里奇	站立	和	他的	虚线	-	.

但里奇却站在那里，手里拿着他那破损的 Memyrandum。

[ə; eɪ] [lʊk]

A	look
一个	看

一瞥

[ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪ] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [in'dʒɔiz] ['brɪŋɪŋ] ['bʌmb(ə)l][tuː; tə] [bʊk] ,

In	his	heye	seems	to	tell	me	that	he	too	enjoys	bringing	BUMBLE	to	book	,
在	他的	嘿	似乎	到	告诉	我	那	他	也	享受	带来	大黄蜂	到	书	,

从他的眼神中，我似乎能看出他也乐于将 BUMBLE 绳之以法。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] — [aɪm] - [æt; ət] [ðæt] ['peɪpər] ! — [moʊst] ['plezntli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

As	the	Times	—	I'm	serprised	at	that	paper	!	—	most	pleasantly	puts	it	to
作为	这	《时代周刊》	—	我是	-	在	那	纸	!	—	最多	愉快	放置	它	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

正如《泰晤士报》（我对这份报纸感到很惊讶！）今天最令人愉悦的表述那样。

[maɪ] [frend] [boʊnz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [tuː] !

My	friend	BONES	the	Butcher	too	!
我的	朋友	骨头	这	屠夫	也	!

我的朋友屠夫 BONES 也是！

['moʊzəs] !
Moses **!**
摩西 !

摩西!

[wɑːtˌwʌt] [wʊd] [maɪ][oʊld] ['pɑːrlər] - [tʃʌm] [seɪ]
wot **would** **my** **old** **parlour** **-** **chum** **say**
什么 会 我的 老的 客厅 - 密友 说

我的老朋友会怎么说呢?

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['neɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] — [bʌt; bət][noʊ] , [ðæts] [tuː] ['hɔːrɪd] [ə; eɪ] [driːm] .
If **he** **saw** **me** **a** **nailing** **a** **Notice** **—** **but** **no** **,** **that's** **too** **horrid** **a** **dream** **.**
如果 他 锯 我 一个 钉钉子 一个 注意 — 但 不 , 那就是 也 可怕的 一个 梦 .

如果他看到我钉告示牌——但是不，那太可怕的梦了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kænɑːt][biː; bi][wɑːtˌwʌt] [ðeɪ]
I **must** **be** **a** **'** **aving** **a** **Nightmare** **,** **and** **things** **cannot** **be** **wot** **they**
我 必须 是 一个 - 拥有 一个 恶梦 , 和 事物 不能 是 什么 他们
[siːm] .
seem **.**
似乎 .

我一定是做噩梦了，事情不可能像表面看起来那样。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [mɪr] [lɔːz] — [baɪ][ɔːr] - - [waɪz] — - , [dʒest][laɪk] ['ɑːnərz] , [ɪz]
I **could** **do** **with** **mere** **Laws** **—** **bye** **or** **hother** **-** **wise** **—** **Hacts** **,** **jest** **like** **Honours** **,** **is**
我 可以 做 和 仅仅 法律 — 再见 或者 - - 明智的 — - , 笑话 喜欢 荣誉 , 是
['iːzi] ,
easy **,**
简单的 ,

我只需要法律——或者其他什么方式——事实，就像荣誉一样，很容易。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [ʌv; əv] ['rɪtʃiːz] [kwiəz] ['bʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl]
But **this** **Memyrandum** **of** **RITCHIE's** **queers** **BUMBLE** **,** **and** **makes** **him** **feel**
但 这 - 的 里奇的 酷儿 大黄蜂 , 和 制作 他 感觉
['kwiːzi] ,
queasy **,**
恶心 ,

但里奇的这个同性恋者BUMBLE的Memyrandum让他感到恶心。

[kɑːnt] [pɚːtɛnd] [æz; əz][aɪ][dəunt] - [ˌaɪ 'tiː] , [its] [pleɪn][æz; əz][maɪ][noʊz] , [klɪr] [æz; əz][mʌd] .
Can't **pertend** **as** **I** **don't** **hunderstand** **it** **,** **it's** **plain** **as** **my** **nose** **,** **clear** **as** **mud** **.**
不能 优先 作为 我 不 - 它 , 它是 清楚的 作为 我的 鼻子 , 清除 作为 泥 .

我不能装作听不懂，这明明很清楚，就像泥巴一样难懂。

[aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] — [seɪ] [snoʊ] - ['klɪrɪŋ] !
I'm **responsible** **for** **—** **say** **Snow** **-** **clearing** **!**
我是 负责任的 为了 — 说 雪 - 清理 !

我负责——比如说——清除积雪!

[ˌaɪ 'tiː][stəːz][ʌp][ə; eɪ] ['biːdlz] [best] [blʌd] !
It **stirs** **up** **a** **Beadle's** **best** **blood** **!**
它 搅拌 向上 一个 比德尔的 最好的 血 !

它激起了执事们最热血的斗志!

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['neglɪdʒəns] , [dʒest][laɪk][sʌm; səm] [reɪt] - ['peɪɪŋ]
And **when** **they** **can** **Fine** **me** **for** **negligence** **,** **jest** **like** **some** **rate** **-** **paying**
和 什么时候 他们 能 美好的 我 为了 疏忽 , 笑话 喜欢 一些 速度 - 付费
[skrʌb] —
scrub **—**
擦洗 —

当他们可以因为我疏忽大意而罚款时，我就像个交税的穷光蛋一样——

[oʊ] ! - [dɪgnətːz] [bʌst] !
Oh ! Porochial dignity's bust !
哦 ! - 尊严 摔碎 !

哦！波罗奇亚尔的尊严之胸像！

[aɪ][mʌst; məst] [siːk] [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp][æt; ət][maɪ][pʌb] !
I must seek a pick - up at my Pub !
我 必须 寻找 一个 挑选 - 向上 在 我的 酒吧 !

我得去酒吧找人接我！

[[dʌz] [soʊ] .
[Does so .
[做 所以 .

确实如此。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [rɪ'kwest] .
A MODEST REQUEST .
一个 谦虚的 要求 .

一个小小的请求。

" [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)]
" I HEAR YOU'RE
" 我 听到 你是

我听说你是

[soʊ] ['klevər] [ə'baʊt] [ze'nɑːnə] [wɜːrk] .
SO CLEVER ABOUT ZENANA WORK .
所以 聪明的 关于 闺房 工作 .

对后宫工作真是太聪明了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stɪtʃ] ? "
WILL YOU SHOW ME THE STITCH ? "
将要 你 展示 我 这 缝 ? "

你能给我看看针脚吗?

" [fɜːrst] - [klæs] " ['trævəlɪŋ]
" FIRST - CLASS " TRAVELLING
" 第一的 - 班级 " 旅行

"头等舱"旅行

[meɪd] ['iːzi] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] " [θɜːrd] - [klæs] " [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [tɪp] .
Made Easy , by Paying a " Third - class " Fare and a small additional Tip .
制成 简单的 , 经过 付费 一个 " 第三 - 班级 " 票价 和 一个 小的 额外的 提示 .

只需支付"三等舱"票价和少量额外小费即可轻松实现。

([baɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .) [wʌn] .
(BY ONE WHO HAS DONE IT .) 1 .
(经过 一 WHO 有 完毕 它 .) 1 .

（由一位过来人撰写）1.

[ə'raɪv] [æt; ət]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [fɔːr] - ['hwilər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][lɑːts][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [rʌgz] , [ræps] ,
Arrive at station in four - wheeler , accompanied by lots of superfluous rugs , wraps ,
到达 在 车站 在 四 - 惠勒 , 伴随 经过 很多 的 多余 地毯 , 卷饼 ,
[er] - ['kuʃənz] ,
air - cushions ,
空气 - 靠垫 ,

乘坐四轮车抵达车站，车上载着大量多余的地毯、裹布和气垫。

[ænd; ənd] ['piləuz] , & [siː] . , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [pər'mɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and pillows , & c . , and if your domestic arrangements permit of it ,
和 枕头 , & c . , 和 如果 你的 国内的 安排 允许 的 它 ,

还有枕头等等，如果你的家庭布置允许的话，

[tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][wʌn]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][wʌn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [æn; ən] ['æŋkʃəs]
two young ladies and one middle - aged one , who should assume an anxious
二 年轻的 女士们 和 一 中间 - 老年人 一 , WHO 应该 认为 一个 焦虑的
[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [miːn] . [ˌtuː'tuː] .
and sympathetic mien . 2 .
和 交感神经 面容 . 2 .

两名年轻女士和一名中年女士，应表现出焦虑和同情的神情。2.

[ɑːn][jʊr; jər][kæb] ['drɔːɪŋ] [ʌp] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fɔːr'berəns] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
On your cab drawing up , stay with a gentle forbearance the rush of the
在 你的 出租车 绘画 向上 , 停留 和 一个 温和的 宽容 这 匆忙 的 这
['ɔːrd(ə)neri] [ə'tentɪv] ['potər] ,
ordinary attentive porter ,
普通的 细心 搬运工 ,

当你的出租车驶来时，请保持温和的耐心，不要像普通殷勤的搬运工那样急躁。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
and request him , as if you had something important to communicate ,
和 要求 他 , 作为 如果 你 有 某物 重要的 到 交流 ,

然后请求他，就好像你有重要的事情要告诉他一样。

[tuː; tə][send][juː; jʊ] " [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] " [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə]['træv(ə)l] .
to send you " the guard of the train " by which you propose to travel .
到 发送 你 " 这 警卫 的 这 火车 " 经过 哪个 你 提出 到 旅行 .

派"列车员"送你去你打算乘坐的列车。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] , [huː] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][tɜːrn][ʌp] ,
On the appearance of this official , who will not fail to turn up ,
在 这 外貌 的 这 官方的 , WHO 将要 不是 失败 到 转动 向上 ,

这位官员一出现，就一定会到场。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [θriː] ['fiːmeɪl] [ə'sɪstənts] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
you will now appeal to one of your three female assistants , the middle - aged
你 将要 现在 上诉 到 一 的 你的 三 女性 助理 , 这 中间 - 老年人
[wʌn][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .
one for choice .
一 为了 选择 .

现在，你要向你的三位女助理中的一位（中年女助理）提出请求，由她来做决定。

['pleɪsɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] -
Placing your case , as it were , in her hands , she will , in a half -
放置 你的 案件 , 作为 它 是 , 在 她 双手 , 她 将要 , 在 一个 一半 -
[ˌsɪmpə'θetɪk] ,
sympathetic ,
交感神经 ,

仿佛把你的案子交到了她手里，她会以一种半同情的态度，

[hæf] - [kə'mændɪŋ] [toʊn] , [ə'dres] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " [ðɪs]
half - commanding tone , address the official somewhat as follows : — " This
一半 - 指挥 语气 , 地址 这 官方的 有些 作为 跟随 : — " 这
['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] - ,
gentleman , who is travelling to Barminster ,
绅士 , WHO 是 旅行 到 - ,

用半命令式的语气，大致如下称呼这位官员："这位先生，即将前往巴明斯特，

[ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][θɜːrd] - [klæs] ([ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs]) , [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ]
and is going third - class (she makes a point of this) , is , as you see , a
和 是 去 第三 - 班级 (她 制作 一个 观点 的 这) , 是 , 作为 你 看 , 一个
[greɪt] [ɪn'vælɪd] ,
great invalid ,
伟大的 无效的 ,

她要坐三等舱（她特意强调这一点），而且，正如你所看到的，她是个重病缠身的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə]

and	he	will	require	(	this	with	a	certain	sense	of	being	understood	to
和	他	将要	要求	(	这	和	一个	肯定	感觉	的	存在	理解	到

[miːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tɪp]) [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

mean	a	handsome	tip	)	a	carriage	to	himself	.
意思是	一个	英俊的	提示	)	一个	运输	到	他自己	.

而且他需要一辆马车（这似乎意味着要给一大笔小费）。

" [ɪf] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] - [ə'ʃʊrəns] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [wɪŋk] ,

"	If	said	with	a	certain	self	-	assurance	,	involving	a	species	of	lofty	wink	,
"	如果	说	和	一个	肯定	自己	-	保证	,	涉及	一个	物种	的	高远	眨眼	,

“如果带着某种自信，带着一种高傲的眨眼，

[ðɪs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [sens] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] ,

this	will	probably	be	understood	in	the	right	sense	by	the	official	in	question	,
这	将要	大概	是	理解	在	这	正确的	感觉	经过	这	官方的	在	问题	,

相关官员很可能会正确理解这一点。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːbəbli] [met] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz] — " [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['veri]

and	will	be	probably	met	by	some	such	assurance	as	—	"	The	train	is	very
和	将要	是	大概	遇见	经过	一些	这样的	保证	作为	—	"	这	火车	是	非常

[fʊl] ,

full	,
满的	,

很可能会得到这样的保证——“火车非常拥挤，

['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr]

Madam	,	but	I	will	do	my	best	for	the	gentleman	,	and	can	ensure
女士	,	但	我	将要	做	我的	最好的	为了	这	绅士	,	和	能	确保

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

夫人，但我会尽我所能帮助这位先生，并可以向他保证，

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - , [wer]

I	think	,	a	compartment	to	himself	,	at	least	,	as	far	as	Bolchester	,	where
我	思考	,	一个	隔间	到	他自己	,	在	至少	,	作为	远的	作为	-	,	在哪里

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] .

I	leave	the	train	.
我	离开	这	火车	.

我想，至少到我下车的博尔切斯特之前，他应该会独享一个车厢。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][maɪ] [sək'sesər] ,

But	I	will	explain	the	matter	to	my	successor	,
但	我	将要	解释	这	事情	到	我的	接班人	,

但我会向我的继任者解释此事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ([ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

and	I	have	no	doubt	that	he	will	be	able	(	this	also	with	a	significant
和	我	有	不	怀疑	那	他	将要	是	有能力的	(	这	还	和	一个	重要的

[wɪŋk]) [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

wink	)	to	ensure	the	gentleman's	seclusion	.
眨眼	)	到	确保	这	绅士的	隔离	.

我毫不怀疑他能够（说着还意味深长地眨了眨眼）确保这位先生的隐居生活。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr] ?

You	are	,	I	think	,	four	?
你	是	,	我	思考	,	四	?

我想你大概四岁吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [sɜːr] ,

If	you	will	follow	me	,	and	take	my	arm	,	Sir	,
如果	你	将要	跟随	我	,	和	拿	我的	手臂	,	先生	,

先生，如果您愿意跟随我，挽着我的胳膊，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . " [θriː] .

I	think	we	shall	be	able	to	manage	it	for	you	.	"	3	.
我	思考	我们	将	是	有能力的	到	管理	它	为了	你	.	"	3	.

我认为我们能够为您处理好这件事。"3.

[ɪn'lɪst] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ə'tendənt] ['pɔːtəz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['aʊtleɪ] ,

Enlist	the	assistance	of	several	attendant	porters	,	regardless	of	apparent	outlay	,
入伍	这	协助	的	一些	服务员	搬运工	,	不管	的	明显	支出	,

无论表面上花费多少，都要雇佣几名搬运工协助。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [let]['ɪntuː][jʊr; jər]['siːkrət] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪn]

who	have	been	fairly	let	into	your	secret	,	and	are	prepared	to	,	and	in
WHO	有	到过	相当	让	进入	你的	秘密	,	和	是	准备	到	,	和	在

[fækt] [ˌæbsə'luːtli] [duː] ,

fact	absolutely	do	,
事实	绝对地	做	,

他们被公平地告知了你的秘密，并且愿意，而且实际上也确实这样做了，

['empti] [ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ɔːl'redi] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər] - ,

empty	a	third	-	class	compartment	already	packed	with	passengers	for	Barminster	,
空的	一个	第三	-	班级	隔间	已经	包装	和	乘客	为了	-	,

[huː] [rɪ'triːt] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] . [fɔːr] .

who	retreat	awe	-	stricken	at	your	approach	.	4	.
WHO	撤退	敬畏	-	受打击的	在	你的	方法	.	4	.

清空一个已经挤满了前往巴明斯特的乘客的三等车厢，乘客们在你靠近时都惊恐地退缩了。4.

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , [rɪ'klaɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Immediately	on	taking	possession	of	your	carriage	,	recline	the	whole	length	of
立即地	在	采取	拥有	的	你的	运输	,	横卧	这	所有的	长度	的

[ðə; ði][faɪv] [siːts] ,

the	five	seats	,
这	五	座位	,

登上马车后，请立即将五个座椅全部放倒。

[feɪst] [baɪ][jʊr; jər] [θriː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - [miːn] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] .

faced	by	your	three	sympathetic	and	anxious	-	miened	female	companions	.
面对	经过	你的	三	交感神经	和	焦虑的	-	面容	女性	同伴	.

面对你三位同情而又焦虑不安的女伴。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['pɔːtəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən]

Be	careful	to	give	each	of	the	assistant	porters	certainly	not	less	than
是	小心	到	给	每个	的	这	助手	搬运工	当然	不是	较少的	比

['sɪkspəns] [ə'piːs] [ɪn] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .

sixpence	apiece	in	ostentatious	fashion	.
六便士	一块	在	炫耀的	时尚	.

务必以炫耀的方式，给每个搬运工至少六便士的报酬。

[duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [jet] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr][pər'hæps] ,

Do	not	,	however	,	as	yet	administer	the	shilling	,	or	perhaps	,
做	不是	,	然而	,	作为	然而	管理	这	先令	,	或者	也许	,

但是，暂时不要发放先令，或者，也许，

[juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [huː] [ɪz]
eighteenpence **you** **purpose** **giving** **to** **the** **original** **guard** **of** **the** **train** **who** **is**
十八便士 你 目的 给予 到 这 原来的 警卫 的 这 火车 WHO 是
[tuː; tə][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['æftər]
to **hand** **you** **over** **to** **the** **official** **who** **will** **have** **charge** **of** **you** **after**
到 手 你 超过 到 这 官方的 WHO 将要 有 收费 的 你 后
- . [faɪv] .
Bolchester **.** **5** **.**
- . 5 .

你打算给火车上的原乘务员十八便士，他会把你交给博尔切斯特之后负责你的官员。5.

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - [bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ]
You **will** **possibly** **have** **a** **mauvais** **quart** **d'heure** **before** **departure** **,** **for** **though**
你 将要 可能 有 一个 糟糕的 夸脱 - 前 离开 , 为了 尽管
[jʊr; jər] [gɑːrd] ,
your **guard** **,**
你的 警卫 ,

出发前你可能会遇到一段糟糕的时光，因为尽管你的守卫，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mjuːnərətɪv] [fiː] , [wɪl] [hæv; həv] ['kerfəli] [lɔkt] [juː; jʊ][ɪn] ,
in **hopes** **of** **the** **remunerative** **fee** **,** **will** **have** **carefully** **locked** **you** **in** **,**
在 希望 的 这 有报酬的 费用 , 将要 有 小心 已锁定 你 在 ,

为了获得丰厚的报酬，他们会精心策划，把你牢牢困住。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'fiːlɪŋ]
he **will** **not** **be** **able** **to** **prevent** **the** **calculating** **and** **more** **or** **less** **unfeeling**
他 将要 不是 是 有能力的 到 防止 这 计算 和 更多的 或者较少的 冷漠无情
['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,
British **public** **,**
英国 民众 ,

他将无法阻止精于算计且或多或少冷漠无情的英国公众。

[huː] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][naɪn] ,
who **,** **composed** **of** **a** **party** **of** **nine** **,**
WHO , 由 的 一个 派对 的 九 ,

他们由九人组成，

[ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['pleɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [tə'geðər] ,
are **looking** **for** **as** **many** **places** **as** **they** **can** **find** **together** **,**
是 寻找 为了 作为 许多 地方 作为 他们 能 寻找 一起 ,

他们正在尽可能多地一起寻找地方，

[frʌm; frəm] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sɪks]['veɪkənt]['pleɪsɪz][ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,
from **discovering** **that** **you** **have** **six** **vacant** **places** **in** **your** **carriage** **,**
从 发现 那 你 有 六 空缺 地方 在 你的 运输 ,

从发现你的车厢里有六个空位开始，

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [nɑːt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː]
and **directing** **the** **attention** **of** **other** **railway** **officials** **,** **not** **initiated** **into**
和 导演 这 注意力 的 其他 铁路 官员 , 不是 启动 进入
[jʊr; jər]['siːkrət] [ə'griːmənt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .
your **secret** **agreement** **,** **to** **this** **circumstance** **.**
你的 秘密 协议 , 到 这 环境 .

并让其他不了解你们秘密协议的铁路官员注意到这种情况。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɜːrt][bruː'tæləti][æz; əz] , " [waɪ] ,
You **must** **therefore** **be** **prepared** **for** **some** **such** **curt** **brutality** **as** **,** **"** **Why** **,**
你 必须 所以 是 准备 为了 一些 这样的 简短 残酷 作为 , " 为什么 ,
[lʊk] - [er] ,
look **'** **ere** **,**
看 - 埃雷 ,

因此，你必须做好准备，迎接诸如"瞧，这里……"之类的粗暴对待。

['emə] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] - [ɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] - [er] !
EMMA , there's room for ' arf - a - dozen of us ' ere !
艾玛 , 有 房间 为了 - 啊 - 一个 - 打 的 我们 - 埃雷 !

艾玛，这里能容纳我们八十几个人！

" [ɔːr] , " [aɪm] [ʃʊr] - [iː] ['niːdnt] [biː; bi][ə; eɪ] - - [laɪk] [ðæt] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - [ɑːf][ðə; ði]
" or , " I'm sure ' e needn't be a sprawlin ' like that , takin ' ' arf the
" 或者 , " 我是 当然 - e 不必 是 一个 - - 喜欢 那 , 拿 - - 啊 这
['kærɪdʒ] [tuː; tə] - - ,
carriage to ' isself ,
运输 到 - - ,

或者，“我相信他不必那样狼狈不堪，独占半个车厢。”

" [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['femənɪn] [sə'pɔːrtərz] [rɪ'zent] [ɪn][ðer; ðər] [sə'vɪrəst] ['mænər] .
" a rebuke which your feminine supporters resent in their severest manner .
" 一个 训斥 哪个 你的 女性 支持者 怨恨 在 他们的 最严重 方式 .

“这是你的女性支持者们以最严厉的方式表达不满的斥责。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdiən]
You are , however , at length saved by the interposition of your guardian
你 是 , 然而 , 在 长度 已保存 经过 这 插入 的 你的 监护人
['eɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

然而，最终你还是得靠守护天使的帮助才得救了。

[huː] [swiːps] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][naɪn] [ʌn'siːtid] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ]
who sweeps away the party of nine unseated ones with a voice of commanding
WHO 扫荡 离开 这 派对 的 九 被罢免 一个 和 一个 嗓音 的 指挥
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,

他以极具威慑力的声音，横扫了九名落选者的党羽。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðɪs] ['iznt] [jʊr; jər][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,
as much as to say , " This isn't your end of the train ; besides ,
作为 很多 作为 到 说 , " 这 不是 你的 结尾 的 这 火车 ; 除了 ,

仿佛在说，“这不是你该坐的那头；此外，

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['prɪti] [wel] ['daɪɪŋ] ?
can't you see the poor gentleman's pretty well dying ?
不能 你 看 这 贫穷的 绅士的 漂亮的 出色地 垂死 ?

你难道看不出来这位可怜的先生快要死了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['hɜːri] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" And he does hurry them off , and pack them in somewhere or other ,
" 和 他 做 匆忙 他们 离开 , 和 盒 他们 在 某处 或者 其他 ,

“他催促他们赶紧离开，把他们塞进某个地方。”

[bʌt; bət] ['weðər] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] ,
but whether to their satisfaction or not ,
但 无论 到 他们的 满意 或者 不是 ,

但无论他们是否满意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [ðæn; ðən] ['feɪθfəli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . [sɪks] .
it is easier to hazard a guess than faithfully to record . 6 .
它 是 更轻松 到 冒险 一个 猜测 比 忠实 到 记录 . 6 .

6. 猜测比如实记录容易得多。

[ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['gaːdiŋ]
Bolchester is reached , and you are formally introduced to your final guarding
- 是 达到 , 和 你 是 正式地 介绍 到 你的 最终的 守护
[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] ,
and protecting angel ,
和 保护 天使 ,

抵达博尔切斯特后，你将正式见到你最后的守护天使。

[huː] ['ræpɪdli] [teɪks] [ɪn][ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [tuː; tə]
who rapidly takes in the situation , and by an assurance that he will see to
WHO 快速 需要 在 这 情况 , 和 经过 一个 保证 那 他 将要 看 到
[jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,
your comfort ,
你的 舒适 ,

他迅速了解了情况，并保证会照顾好你。

[ðɪs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [pər'septəb(ə)l] [wɪŋk] , [liːvz] [juː; jʊ][ɪn] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃn] ,
this , accompanied by a slightly perceptible wink , leaves you in happy expectation ,
这 , 伴随 经过 一个 轻微地 可感知的 眨眼 , 树叶 你 在 快乐的 期待 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['dʒʌstifaiz] ,
which the result justifies ,
哪个 这 结果 证明其合理性 ,

这再加上一个略微明显的眨眼，让你充满期待，而结果也确实不负众望。

[ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪn'veɪdɪd] .
of reaching your destination uninvaded .
的 到达 你的 目的地 未受入侵 .

顺利抵达目的地，不受任何侵扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[viː] .
V .
V .

五、

[siːn] — ['ʌpər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['stiːmər] , ['kɜːnɪg]['vilhelm,'wil-] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn]
Scene — Upper deck of the Rhine Steamer , König Wilhelm , somewhere between
场景 — 上 甲板 的 这 莱茵河 汽船 , 国王 威廉 , 某处 之间
[baːn] [ænd; ənd] ['biŋən] .
Bonn and Bingen .
波恩 和 宾根 .

场景——莱茵河蒸汽船"威廉国王号"的上层甲板，位于波恩和宾根之间的某个地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz][ɑ:n] [dek] [ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['tʊrɪsts]

The	little	tables	on	deck	are	occupied	by	English	,	American	,	and	German	tourists
这	小的	表格	在	甲板	是	占领	经过	英语	,	美国人	,	和	德语	游客

,

,

,

甲板上的小桌子都被英国、美国和德国游客占了。

['drɪŋkɪŋ] ['veriəs] ['lɪkwɪdz] , [frʌm; frəm] [hɑ:k] [tu:; tə]['pilzənə(r), -sənə(r)] [bɪr] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [vi:l] -

drinking	various	liquids	,	from	hock	to	Pilsener	beer	,	and	eating	veal	-
喝	各种各样的	液体	,	从	跺脚	到	皮尔森啤酒	啤酒	,	和	吃	小牛肉	-

['kʌtlits] .

cutlets	.
肉饼	.

从猪蹄汤到皮尔森啤酒，各种饮品应有尽有；还吃了小牛肉排。

['mɪstər] . ['saiərəs][keɪ] . ['trɑ:tər] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['loʊər] [dek] ,

Mr	.	CYRUS	K	.	TROTTER	is	on	the	lower	deck	,
先生	.	赛勒斯	K	.	步态	是	在	这	降低	甲板	,

赛勒斯·K·特罗特先生在下层甲板上。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ]

discussing	the	comparative	merits	of	the	New	York	hotels	with	a	fellow
讨论	这	比较	优点	的	这	新的	约克	酒店	和	一个	同伴

['kʌntrimən] .

countryman	.
同胞	.

与一位同胞讨论纽约各家酒店的优劣。

[mɪs] [mɔ:d] [es] . ['trɑ:tər] [ɪz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['æftər] - [dek] [ɪn][kloʊz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Miss	MAUD	S	.	TROTTER	is	seated	on	the	after	-	deck	in	close	conversation	with
错过	莫德	S	.	步态	是	坐着	在	这	后	-	甲板	在	关闭	对话	和

-

CULCHARD	.
-	.

MAUD S. TROTTER 小姐坐在后甲板上，与 CULCHARD 亲切交谈。

- [ɪz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][kæmp] - [stu:l] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd][pɑ:rt] .

PODBURY	is	perched	on	a	camp	-	stool	in	the	forward	part	.
-	是	栖息	在	一个	营	-	凳子	在	这	向前	部分	.

PODBURY 坐在前面部分的露营凳上。

[nɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['herd] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd]

Near	him	a	British	Matron	,	with	a	red	-	haired	son	,	in	a	green	and
靠近	他	一个	英国	护士长	,	和	一个	红色的	-	头发	儿子	,	在	一个	绿色的	和

[blæk] ['bleɪzər] ,

black	blazer	,
黑色的	西装外套	,

他旁边是一位英国女舍监，带着一个红头发的儿子，穿着绿黑相间的西装外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] ['flænl] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['ræbɪt] - [feɪst] ['dɔtɜ-z] ,

and	a	blue	flannel	nightcap	,	and	a	bevy	of	rabbit	-	faced	daughters	,
和	一个	蓝色的	绒布	睡前小酌	,	和	一个	一群	的	兔子	-	面对	女儿们	,

还有一顶蓝色法兰绒睡帽，以及一群长着兔子脸的女儿们。

[ɑ:r; ər] ['peɪtrənaɪz] [ə; eɪ] [teɪm] ['dʒɜ:rmən]['stu:d(ə)nt][ɪn] ['spektəklz] , [hu:] [spi:ks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

are	patronising	a	tame	German	Student	in	spectacles	,	who	speaks	a	little	English	.
是	居高临下	一个	驯服	德语	学生	在	眼镜	,	WHO	说话	一个	小的	英语	.

他们居高临下地对待一个戴着眼镜、会说一点英语的温顺的德国学生。

['mɪstər] . ['saiərəs][keɪ] . ['trɑːtər] [dɪ'skʌsɪŋ] [nuː] [jɔːk] [hoʊ'tel] .

Mr	.	Cyrus	K	.	Trotter	discussing	New	York	Hotels	.
先生	.	赛勒斯	K	.	特罗特	讨论	新的	约克	酒店	.

赛勒斯·K·特罗特先生谈论纽约酒店。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] .

The	British	Matron	.
这	英国	护士长	.

英国女舍监。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] ; [its] ['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] — [tʃiːf] ['sɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oh	,	you	ought	to	see	London	;	it's	our	capital	—	chief	city	,	you	know	.
哦	,	你	应该	到	看	伦敦	;	它是	我们的	首都	—	首席	城市	,	你	知道	.

哦，你应该去看看伦敦；它是我们的首都——你知道，是主要城市。

['veri] [grænd] — [lɑːrdʒ] — [fɔːr] ['mɪljən] [ɪn'hæbɪtənts] !

Very	grand	—	large	—	four	million	inhabitants	!
非常	盛大	—	大的	—	四	百万	居民	!

非常宏伟——规模庞大——拥有四百万居民!

[[wɪð; wɪθ][praɪd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] .

[	With	pride	,	as	being	in	some	way	responsible	for	this	.
[	和	自豪	,	作为	存在	在	一些	方式	负责任的	为了	这	.

[带着自豪感，因为我在某种程度上对此负有责任。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] - [feɪst] ['dɔːtər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmpər]) .

A	Rabbit	-	faced	Daughter	(	with	a	simper	)	.
一个	兔子	-	面对	女儿	(	和	一个	傻瓜	)	.

一个长着兔子脸的女儿（带着一丝傻笑）。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld] !

Quite	a	little	world	!
相当	一个	小的	世界	!

真是个小世界!

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [hɜːr; hər][noʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

[	She	looks	down	her	nose	,	as	if	in	fear	of	having	said	something	a	little	too	original	.
[	她	看起来	向下	她	鼻子	,	作为	如果	在	害怕	的	拥有	说	某物	一个	小的	也	原来的	.

她低着头，好像害怕自己说了些太有创意的话。

[ðə; ði][dʒɜːrm] . [stʌd] .

The	Germ	.	Stud	.
这	细菌	.	钉子	.

德国研究

[noʊ] , [aɪ][hæf][nɑːt] [jet] [æt; ət] ['lʌndən] [pin] .

No	,	I	haf	not	yet	at	London	peen	.
不	,	我	半	不是	然而	在	伦敦	阴茎	.

不，我还没去过伦敦。

[ven] [aɪ] [vil] ['pedə] ['ɛŋglɪʃ] [lɜːrn] , [aɪ][goʊ] .

Ven	I	vill	pedder	Englisch	learn	,	I	go	.
文	我	村庄	佩德	英语	学习	,	我	去	.

我要学英语，我就去。

[ðə; ði]['bleɪzər] .

The	Blazer	.
这	开拓者	.

开拓者。

[juː; jʊ] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You read our English books , I suppose ?
你 读 我们的 英语 图书 , 我 认为 ?

我想你读过我们的英文书籍吧?

['dɪkɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['hoʊmər] , [eɪ] ?
DICKENS , you know , and HOMER , eh ?
狄更斯 , 你 知道 , 和 荷马 , 嗯 ?

狄更斯，你知道的，还有荷马，是吧?

[ə'baʊt] [ðə; ði]['troʊdʒən][wɔːr] — [ðæts] [hɪz; ɪz][best] [wɜːrk] !
About the Trojan War — that's his best work !
关于 这 特洛伊木马 战争 — 那就是 他的 最好的 工作 !

关于特洛伊战争——那是他最好的作品!

[ðə; ði] [stʌd] .
The Stud .
这 钉子 .

种马。

(-) .
(Ollendorffically) .
(-) .

(奥伦多夫式地)。

[aɪ][hæf][nɑːt] [riːd] ['dɪgɪnz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæf] [riːd] ['zeɪ][beɪpɝz] [baɪ] - .
I haf not read DIGGINS ; but I haf read ze bapers by Bigvig .
我 半 不是 读 迪金斯 ; 但 我 半 读 泽 巴珀斯 经过 - .

我没读过迪金斯的作品；但我读过比格维格的《小故事集》。

[zeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] - , [ænd; ənd] - .
Zey are vary indereshtin , and gurious .
泽伊 是 各不相同 - , 和 - .

他们非常英俊，而且古怪。

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [jʌŋ] [skɑːt] ([tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['eldərli] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mʌʃrʊm] [hæt]
A Patriotic Young Scot (to an admiring Elderly Lady in a black mushroom hat
一个 爱国 年轻的 苏格兰人 (到 一个 钦佩 老年 女士 在 一个 黑色的 蘑菇 帽子
) .
) .
) .

一位爱国的苏格兰青年（对一位戴着黑色蘑菇帽、仰慕他的老妇人说）。

[eɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɔːld] ['drækenfels] ,
Eh , but we just made a pairrty and went up Auld Drachenfels ,
嗯 , 但 我们 只是 制成 一个 - 和 去 向上 奥尔德 德拉亨费尔斯 ,

呃，不过我们刚搭好车就去了奥尔德德拉肯费尔斯山。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [toʊp] , [wiː; wi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [rɪxt] [gyd] [skɑːts] [riːl] ,
and when we got to th ' tope , we danced a richt gude Scots reel ,
和 什么时候 我们 得到 到 th - 顶 , 我们 跳舞 一个 右 古德 苏格兰人 卷轴 ,

当我们到达山顶时，我们跳了一段非常棒的苏格兰里尔舞。

[ænd; ənd] [sæŋ] , " [wɪə(r)][ə; eɪ] - [æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [baɪ] .
and sang , " We're a ' togither an ' naebody by .
和 唱 , " 是 一个 - 一起 一个 - 无人 经过 .

然后唱道："我们在一起，没有人在旁边。"

" [kən'kluːdɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] , [jɪl] ['ʌndərˌstæn] - , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɔɪəl] - —
" concluding — just to show , ye'll understan ' , that we were loyal subjics —
" 总结 — 只是 到 展示 , 叫喊 理解 - , 那 我们 是 忠诚 - —
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - " [gɑːd] [seɪv] [tiː 'eɪtʃ] - [kwiːn] .
wi ' " God Save th ' Queen .
wi - " 上帝 节省 th - 女王 .

最后——只是为了表明，你们会明白，我们是忠诚的臣民——高呼"天佑女王"。

" [ðə; ði] ['pesnts] ['dɪdnə] [siːm] [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]['mæk] - [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] -
" The peasants didna seem just to know what to mak ' of us , I prawmise
" 这 农民 没事 似乎 只是 到 知道 什么 到 制作 - 的 我们 , 我 -
[jiː; ji] !
ye !
是的 !

"农民们似乎不太清楚该如何对待我们，我向你们保证！"

[ðə; ði] [blæk] ['mʌʃrʊm] .
The Black Mushroom .
这 黑色的 蘑菇 .

黑蘑菇。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
How I wish I'd been one of you !
如何 我 希望 ID 到过 一 的 你 !

真希望我曾经也是你们中的一员！

[ðə; ði] [jʌŋ] [skɑːt] (['kændɪdli]) .
The Young Scot (candidly) .
这 年轻的 苏格兰人 (坦率地说) .

年轻的苏格兰人（坦率地说）。

[aɪ] [duːt] [jʊr; jər][legz] [wʊd] [hɑː] - [stʊd] [sʌtʃ] [wɔːrk] .
I doot your legs would ha ' stood such wark .
我 嘟特 你的 腿 会 哈 - 站立 这样的 工作 .

我怀疑你的腿能承受这样的工作。

[- [bɪ'kʌmz] ['restləs] , [ænd; ənd] ['pɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæmp] - ['stuːlz] [tuː; tə]
[PODBURY becomes restless , and picks his way among the camp - stools to
[- 变成 不安 , 和 精选 他的 方式 之中 这 营 - 凳子 到
- [ænd; ənd] [mɪs] ['trɑːtər] .
CULCHARD and Miss TROTTER .
- 和 错过 步态 .

[波德伯里变得焦躁不安，他小心翼翼地穿过露营凳，来到卡尔查德和特罗特小姐身边。

- ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Podbury (to himself) .
- (到 他自己) .

波德伯里（自言自语）。

[taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
Time I had a look in , I think .
时间 我 有 一个 看 在 , 我 思考 .

我想，是时候进去看看了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [mɪs] ['trɑːtər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [juːv] [gɑːt] ?
Well , Miss Trotter , what do you think of the Rhine , as far as you've got ?
出色地 , 错过 特罗特 , 什么 做 你 思考 的 这 莱茵河 , 作为 远的 作为 你已经 得到 ?

特罗特小姐，您觉得莱茵河怎么样？就您目前看到的而言。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [aɪ] [ges] [its] ['nævɪgəb(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [gɑːt] .
Miss T . Well , I guess it's navigable , as far as I've got .
错过 T . 出色地 , 我 猜测 它是 可导航 , 作为 远的 作为 我已经 得到 .

T小姐：嗯，就我目前所见，我觉得是可以通行的。

- .
Podb .
- .

Podb。

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [laɪn]
No , but I mean to say — does it come up to the mark in the scenery line
不 , 但 我 意思是 到 说 — 做 它 来 向上 到 这 标记 在 这 风景 线
,
,
,

不，我的意思是——它的风景画是否达到了预期水准?

[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

你知道?

[mɪs] [tiː] . [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['werəbaʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [mɑːrk][ðə; ði] ['siːnəri] -
Miss T . I cannot answer that till I know whereabouts it is they mark the scenery -
错过 T . 我 不能 回答 那 直到 我 知道 下落 它 是 他们 标记 这 风景 -
[laɪn] .
line .
线 .

T小姐：在知道它们在哪里标记风景线之前，我无法回答这个问题。

[aɪ][ɪk'spekt]['mɪstər] . - [noʊz] .
I expect Mr . CULCHARD knows .
我 预计 先生 . - 知道 .

我想库尔查德先生应该知道。

[hiː; hi] [noʊz] ['prɪti] [wel] ['evriθɪŋ] .
He knows pretty well everything .
他 知道 漂亮的 出色地 一切 .

他几乎什么都知道。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [tuː; tə][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
Would you like to have him explain the scenery to you going along ?
会 你 喜欢 到 有 他 解释 这 风景 到 你 去 沿着 ?

你想让他沿途为你讲解风景吗?

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃənz][ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
His explanations are vurry improving , I assure you .
他的 解释 是 弗里 改善 , 我 保证 你 .

我向你保证，他的解释能力正在迅速提高。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] ['deə'sei] ;
I daresay ;
我 敢说 ;

我敢说;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːnəri] [dʒʌst] [hɪr] [ɪz][soʊ][flæt] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['frɛndz] [ri'maːks][wəʊnt] [ɪm'pruːv]

but	**the**	**scenery**	**just**	**here**	**is**	**so**	**flat**	**that**	**even**	**my**	**friend's**	**remarks**	**won't**	**improve**
但	这	风景	只是	这里	是	所以	平坦的	那	甚至	我的	朋友们	评论	惯于	提升

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但是这里的景色太过平坦，即使我朋友的赞美也无法让它变得更好。

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [ˌɑːsten'teɪʃəsli]) .

(	**producing**	**his**	**note**	**-**	**book**	**ostentatiously**	**)**	**.**
(	生产	他的	笔记	-	书	炫耀地	)	.

（炫耀地拿出笔记本）

[aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**do**	**not**	**propose**	**to**	**attempt**	**it**	**.**
我	做	不是	提出	到	试图	它	.

我并不打算尝试。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [mɪs] ['trɑːtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

No	**doubt**	**you**	**will**	**be**	**more**	**successful**	**in**	**entertaining**	**Miss**	**TROTTER**	**than**	**I**	**can**
不	怀疑	你	将要	是	更多的	成功的	在	娱乐	错过	步态	比	我	能

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

pretend	**to**	**be**	**.**
假装	到	是	.

毫无疑问，你逗乐特罗特小姐的本事肯定比我强得多。

[aɪ][rɪ'taɪər][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

I	**retire**	**in**	**your**	**favour**	**.**
我	退休	在	你的	偏爱	.

我同意退休，这对你有利。

[[hiː; hi] ['skrɪbəlz] .

[	**He**	**scribbles**	**.**
[	他	涂鸦	.

他涂涂画画。

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

[ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [jʊə(r)] ['kɔːrkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , - , [eɪ] ?

Is	**that**	**our**	**expenses**	**you're**	**corking**	**down**	**there**	**,**	**CULCHARD**	**,**	**eh**	**?**
是	那	我们的	开支	你是	软木塞	向下	那里	,	-	,	嗯	?

库尔查德，你是不是把我们的开支都塞到下面去了？

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

(	**with**	**dignity**	**)**	**.**
(	和	尊严	)	.

（带着尊严）。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] " ['kɔːrkɪŋ] [daʊn] , " [tuː; tə][ə'dɑːpt][jʊr; jər] ['elɪgənt]
If you want to know , I am " corking down , " to adopt your elegant
如果 你 想 到 知道 , 我 是 " 软木塞 向下 , " 到 采纳 你的 优雅的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

如果你想知道的话，我用你那句优雅的说法来说就是"正在收敛"。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .
a sonnet that suggested itself to me .
一个 十四行诗 那 建议 本身 到 我 .

一首十四行诗突然出现在我的脑海中。

- .
Podb .
- .

Podb。

[mʌtʃ] ['betər] [kɔːrk] [ðæt] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] — ['hædnt][hiː; hi] , [mɪs] ['trɑːtər] ?
Much better cork that up , old chap — hadn't he , Miss TROTTER ?
很多 更好的 软木 那 向上 , 老的 小伙子 — 之前没有 他 , 错过 步态 ?

最好还是把那东西塞起来，老兄——对吧，特罗特小姐?

[[hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
[He glances at her for appreciation .
[他 眼神 在 她 为了 欣赏 .

他瞥了她一眼，表示赞赏。

[mɪs] [tiː] . [ðæts] [soʊ] .
Miss T . That's so .
错过 T . 那就是 所以 .

T小姐：确实如此。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['spɪrɪt][hæz; həz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [s'lɒpɪŋ] ['oʊvər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
I don't believe the poetic spirit has much chance of slopping over so long as
我 不 相信 这 诗意的 精神 有 很多 机会 的 倾斜 超过 所以 长的 作为
['mɪstər] . - [ɪz] [ə'raʊnd] .
Mr . PODBURY is around .
先生 . - 是 大约 .

只要波德伯里先生还在，我就不认为诗歌精神会轻易消逝。

[juː; jʊ][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːpər] , ['mɪstər] . - .
You have considerable merit as a stopper , Mr . PODBURY .
你 有 大量 优点 作为 一个 塞子 , 先生 . - .

波德伯里先生，您是一位非常优秀的防守队员。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] [siː] ; [aɪ'd] ['betər] [klɪr] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði]['poʊətri][hæz; həz][ɔːl] ['gɜːgəld] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
I see ; I'd better clear out till the poetry has all gurgled out of him , eh ?
我 看 ; ID 更好的 清除 出去 直到 这 诗 有 全部 咕噜咕噜 出去 的 他 , 嗯 ?

我明白了；我最好还是离开，等他把所有的诗句都吐出来再说，是吧?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
Is that the idea ?
是 那 这 主意 ?

是这样吗?

[mɪs] [tiː] . [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [its] [jʊr; jər] [oʊn] , [soʊ][aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn] .
Miss T . If it is , it's your own , so I guess it's a pretty good one .
错过 T . 如果 它 是 , 它是 你的 自己的 , 所以 我 猜测 它是 一个 漂亮的 好的 一 .

T小姐：如果是你自己的作品，那我想应该还不错。

[- [ˈʃəuldəz] [ɔːf] .
[PODBURY shoulders off .
[- 肩膀 离开 .

[PODBURY 肩膀脱落。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [stɑːp][ɑːn]) .
(with his pathetic stop on) .
(和 他的 可怜的 停止 在) .

（他可怜兮兮地停了下来）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪˈvaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] !
I wish I had more of your divine patience !
我 希望 我 有 更多的 的 你的 神圣的 耐心 !

我多么希望自己也能拥有你那样的耐心!

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] ;
Poor fellow , he is not without his good points ;
贫穷的 同伴 , 他 是 不是 没有 他的 好的 积分 ;

可怜的人，他并非一无是处；

[bʌt; bət][aɪ][duː][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] [fleʃ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [aɪm][əˈfreɪd] .
but I do find him a thorn in my flesh occasionally , I'm afraid .
但 我 做 寻找 他 一个 刺 在 我的 肉 偶尔 , 我是 害怕的 .

但恐怕我偶尔还是会觉得他像根刺一样扎在我心上。

[mɪs] [tiː] . [wel] ,
Miss T . Well ,
错过 T . 出色地 ,

T小姐

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['eni] [ðə; ði] ['plezəntə] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
I don't know as a thorn in the flesh is any the pleasanter for having a good
我 不 知道 作为 一个 刺 在 这 肉 是 任何 这 更令人愉悦 为了 拥有 一个 好的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

我不知道，即使观点正确，但像刺在肉体上的刺这样的事也不会变得更容易接受。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[prəˈfaʊndli] [truː] , [ɪnˈdiːd] .
Profoundly true , indeed .
深刻地 真的 , 的确 .

确实如此。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [les] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪk] .
I often think I could like him better if there were less in him to like .
我 经常 思考 我 可以 喜欢 他 更好的 如果 那里 是 较少的 在 他 到 喜欢 .

我常常想，如果他身上少些讨喜的地方，我或许会更喜欢他。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][traɪz][ˌem 'iː][soʊ][æt; ət][taɪmz] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bæk]

I	assure	you	he	tries	me	so	at	times	that	I	could	almost	wish	I	was	back
我	保证	你	他	尝试	我	所以	在	时代	那	我	可以	几乎	希望	我	曾是	后退

[æt; ət][wɜːrk][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] !

at	work	in	my	department	at	Somerset	House	!
在	工作	在	我的	部门	在	萨默塞特郡	房子	!

我向你保证，他有时真的把我折磨得够呛，我甚至都想回到萨默塞特宫的部门上班了！

[mɪs] [tiː] . [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɪti] [gʊd] [taɪmz][ðer; ðər] , [tuː] .

Miss	T	.	I	daresay	you	have	pretty	good	times	there	,	too	.
错过	T	.	我	敢说	你	有	漂亮的	好的	时代	那里	,	也	.

T小姐，我敢说你在那里也过得很愉快。

['iznt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][draɪ] [gʊdz] ['stɔrz] ?

Isn't	that	one	of	your	leading	dry	goods	stores	?
不是	那	一	的	你的	领导	干燥	商品	商店	?

那不是你们当地一家主要的干货商店吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([peɪnd]) .

(	pained	)	.
(	痛苦	)	.

（痛苦地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪnhoʊl] [ænd; ənd]

It	is	not	;	it	is	a	Government	Office	,	and	I	am	in	the	Pigeonhole	and
它	是	不是	;	它	是	一个	政府	办公室	,	和	我	是	在	这	归档	和

['dɑːkɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Docket	Department	,
案卷	部门	,

不是的；这里是政府机关，我在档案室和案卷部门。

[wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

with	important	duties	to	discharge	.
和	重要的	职责	到	释放	.

肩负着重要的职责。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['dɪdnt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][soʊld] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ]['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊntər] ?

I	hope	you	didn't	imagine	I	sold	ribbons	and	calico	over	a	counter	?
我	希望	你	没有	想象	我	卖	丝带	和	印花布	超过	一个	柜台	?

希望你没以为我是在柜台上卖丝带和印花布的吧?

[mɪs] [tiː] . ([æm'bɪgjuəsli]) .

Miss	T	.	(	ambiguously	)	.
错过	T	.	(	含糊不清	)	.

T小姐（含糊不清）。

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] [dʒʌst] [ʃʊr] .

Well	,	I	wasn't	just	sure	.
出色地	,	我	不是	只是	当然	.

嗯，我当时并不确定。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [braɪt] [mæn][tuː; tə][duː] [ðæt] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

It	takes	a	pretty	bright	man	to	do	that	where	I	come	from	.
它	需要	一个	漂亮的	明亮的	男人	到	做	那	在哪里	我	来	从	.

在我老家，能做到这一点的人必须非常聪明。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] ([huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] - ['letər]
An Old Lady (who is sitting next to PODBURY , and reading a home - letter
一个 老的 女士 (WHO 是 坐着 下一个 到 - , 和 阅读 一个 家 - 信
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [oʊld]['leɪdi]) .
to another Old Lady) .
到 其他 老的 女士) .

一位老太太（坐在 PODBURY 旁边，正在给另一位老太太读家书）。

" [dɪr] [mə'riːə][ænd; ənd] [dɪr] ['mædəlɪn] [ɑːr; ər][kloʊz][baɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['veri]
" Dear MARIA and dear MADELINE are close by , they have taken very
" 亲爱的 玛丽亚 和 亲爱的 玛德琳 是 关闭 经过 , 他们 有 已采取 非常
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [mə'riːn] ['kres(ə)nt] .
comfortable lodgings in Marine Crescent .
舒服的 住宿 在 海洋 新月 .

"亲爱的玛丽亚和亲爱的玛德琳就在附近，她们在滨海新月街租了非常舒适的住处。

[dɪr] ['mædəˌlɪnz] [freɪm] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [daʊn] [nekst] ['sætərdeɪ] .
Dear MADELINE's frame is expected down next Saturday .
亲爱的 玛德琳的 框架 是 预期的 向下 下一个 周六 .

亲爱的玛德琳的画框预计将于下周六拆卸。

" ['sekənd][oʊld]['leɪdi] .
" Second Old Lady .
" 第二 老的 女士 .

"第二位老太太。

['mædəˌlɪnz] [freɪm] !
MADELINE's frame !
玛德琳的 框架 !

玛德琳的相框！

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz][spaɪn] ?
Is anything wrong with the poor girl's spine ?
是 任何事物 错误的 和 这 贫穷的 女孩们 脊柱 ?

这可怜的女孩脊椎是不是出了什么问题?

[fɜːrst][oʊld]['leɪdi] .
First Old Lady .
第一的 老的 女士 .

第一位老太太。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I never heard of it .
我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

[oʊ] , [aɪ] [siː] , [its] [fi'ɑnseɪ] , [maɪ] [dɪr] .
Oh , I see , it's fiancé , my dear .
哦 , 我 看 , 它是 未婚夫 , 我的 亲爱的 .

哦，我明白了，是未婚夫，亲爱的。

['kærəlɪn] [dʌz] [raɪt] [soʊ][ɪ'ledʒəbli] .
CAROLINE does write so illegibly .
卡罗琳 做 写 所以 字迹模糊 .

卡罗琳的字迹确实很难辨认。

([kən'tɪnjuːɪŋ] .)
(Continuing .)
(继续 .)

（续）

" [ʌm; əm] — [ʌm; əm] , — [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [meɪmd] — " ([pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" Um — um , — suppose you know she will be maimed — " (perhaps it is
" 嗯 — 嗯 , — 认为 你 知道 她 将要 是 残废 — " (也许 它 是
[hɜːr; hər][spaɪn]['æftər][ɔːl] — [oʊ] ,
her spine after all — oh ,
她 脊柱 后 全部 — 哦 ,

"嗯——嗯，——假设你知道她会残疾——"(也许毕竟是她的脊椎——哦，

['mærid] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]) , " ['veri] ['sloʊli] " ([ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɔːr] ['ʃɔːrtli] , [aɪ]['wʌndər] ?
married , to be sure) , " very slowly " (is it slowly or shortly , I wonder ?
已婚 , 到 是 当然) , " 非常 缓慢地 " (是 它 缓慢地 或者 不久 , 我 想知道 ?

已婚，当然)，"非常缓慢"(我想知道是缓慢还是很快?

) , [ʌm; əm] — [ʌm; əm] , " ['veri]['kwaɪət] ['wedɪŋ] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [dɪr] ['mɪstər] . ['wilkinsn]
) , um — um , " very quiet wedding , nobody but dear Mr . WILKINSON
) , 嗯 — 嗯 , " 非常 安静的 婚礼 , 无人 但 亲爱的 先生 . 威尔金森
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hætər] .
and his hatter .
和 他的 制帽匠 .

)，嗯——嗯，"非常安静的婚礼，除了亲爱的威尔金森先生和他的帽子匠之外，没有其他人。

" ['sekənd][oʊ] . [el] .
" Second O . L .
" 第二 哦 . L .

"第二OL

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [wʌnz] ['hætər][fɔːr; fər] [wʌnz] [best][mæn] !
The idea of choosing one's hatter for one's best man !
这 主意 的 选择 一个人的 制帽匠 为了 一个人的 最好的 男人 !

为伴郎挑选自己的制帽匠，这个想法真是绝了!

[aɪm] [sər'praɪzd] [mə'riːə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm surprised MARIA should allow it !
我是 惊讶 玛丽亚 应该 允许 它 !

我很惊讶玛丽亚竟然会允许!

[fɜːrst][oʊ] . [el] . [mə'riːə]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] — [stɪl] , [naʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] , [its] [mɔːr] [laɪk]
First O . L . Maria always was peculiar — still , now I come to look , it's more like
第一的 哦 . L . 玛丽亚 总是 曾是 奇特 — 仍然 , 现在 我 来 到 看 , 它是 更多的 喜欢
" ['brʌðər] ,
" brother ,
" 兄弟 ,

首先，圣母玛利亚一直很古怪——不过，现在我仔细看看，更像是"兄弟，

" [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] .
" which is certainly much more suitable .
" 哪个 是 当然 很多 更多的 合适的 .

这当然更合适。

([kən'tɪnjuːɪŋ] .)
(Continuing .)
(继续 .)

(续)

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] — [noʊ]['bɜːdz] - [maːrks] . . . " ([naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]
" She will have no — no bird's - marks . . . " (Now , what does that — should you
" 她 将要 有 不 — 不 鸟类 - 标记 . . . " (现在 , 什么 做 那 — 应该 你
[θɪŋk] [ðæt] [ment] " [krəuz] - [fiːt] " ?
think that meant " crows - feet " ?
思考 那 意思是 " 乌鸦 - 脚 " ?

"她身上不会有——不会有鸟的印记....."(现在，这是什么意思——你认为这意味着"鱼尾纹"吗？)

[oʊ] , [noʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['braɪdzˌmeɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ ） — " [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ]

Oh	,	no	,	how	stupid	of	me	—	bridesmaids	,	of	course	!	)	—	"	and	will	go
哦	，	不	，	如何	愚蠢的	的	我	—	伴娘	，	的	课程	！	）	—	"	和	将要	去

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtər][ə; eɪ][pleɪn] [gaɪ] " — ([oʊ] ,

to	the	otter	a	plain	guy	"	—	(	Oh	,
到	这	獭	一个	清楚的	盖伊	"	—	(	哦	,

哦，不，我真是太蠢了——当然是伴娘啦！）——"然后会去找水獭，一个普通的家伙"——（哦，

['kærəlɪn] ['riːəli] [ɪz] [tuː] . . . . ） — " [tuː; tə]

Caroline	really	is	too	.	.	.	)	—	"	to
卡罗琳	真的	是	也	.	.	.	）	—	"	到

卡罗琳真是太.....）——"到

[ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][pleɪn] [greɪ] !

the	altar	in	plain	grey	!
这	坛	在	清楚的	灰色的	！

祭坛是纯灰色的!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [piː] - [nʌts] " — (['veri] [ɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv]

She	has	been	given	such	quantities	of	pea	-	nuts	"	—	(	very	odd	things	to	give
她	有	到过	给定	这样的	数量	的	豌豆	-	坚果	"	—	(	非常	奇怪的	事物	到	给

[ə; eɪ][gɜːrl] !

a	girl	!
一个	女孩	！

她收到了这么多花生——（给女孩吃这种东西真是奇怪！）

[oʊ] , ['prez(ə)nts] !

Oh	,	presents	!
哦	，	礼物	！

哦，礼物!

[ʌm; əm] , [ʌm; əm]) — " [nɑːt] ['setld] [jet] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæŋmən] " — ([ðə; ði]

um	,	um	)	—	"	Not	settled	yet	where	to	go	for	their	hangman	"	—	(	the
嗯	，	嗯	）	—	"	不是	定居	然而	在哪里	到	去	为了	他们的	刽子手	"	—	(	这

[əˈfɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

officiating	clergyman	,
裁判	牧师	，

嗯，嗯）——"还没决定去哪里找刽子手"——（主持仪式的牧师，

[aɪ] [səˈpoʊz] — ['veri] ['flɪpənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

I	suppose	—	very	flippant	way	of	putting	it	,	I	must	say	!
我	认为	—	非常	轻浮的	方式	的	推杆	它	，	我	必须	说	！

我想——恕我直言，这种说法未免太轻率了!

[its] [ment] [fɔːr; fər] ['hʌnimuːn] , [ðoʊ] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！) & [siː] . , & [siː] .

It's	meant	for	honeymoon	,	though	,	I	see	,	to	be	sure	!	)	&	c	.	,	&	c	.
它是	意思是	为了	蜜月	，	尽管	，	我	看	，	到	是	当然	！	）	&	c	.	,	&	c	.

看来，这肯定是为蜜月旅行准备的！）等等，等等。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['njuərəmbəːg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	should	like	to	be	at	Nuremberg	with	you	.
我	应该	喜欢	到	是	在	纽伦堡	和	你	.

我真想和你一起去纽伦堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ]
It would be an unspeakable delight to watch the expansion of a fresh
它 会 是 一个 无法形容 喜 到 手表 这 扩张 的 一个 新鲜的
[jʌŋ] [soʊl][ɪn][ðæt] [rɪtʃ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ætməsfɪr] !
young soul in that rich mediæval atmosphere !
年轻的 灵魂 在 那 富有的 中世纪 气氛 !

能亲眼见证一个年轻灵魂在浓郁的中世纪氛围中成长，那将是一件无比美妙的事情！

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪstər] . - [freʃ]
Miss T . I guess you'll have opportunities of watching Mr . PODBURY's fresh
错过 T . 我 猜测 你会 有 机会 的 观看 先生 . - 新鲜的
[jʌŋ] [soʊl] ['ʌndər] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
young soul under those conditions ,
年轻的 灵魂 在下面 那些 状况 ,

T小姐，我想在这种情况下，您将有机会一睹波德伯里先生那颗清新年轻的心。

['eni] [wei] .
any way .
任何 方式 .

反正。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [θɪŋk]
It would not be at all the same thing — even if he — but you do think
它 会 不是 是 在 全部 这 相同的 事物 — 甚至 如果 他 — 但 你 做 思考
[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] ,
you're coming to Nuremberg ,
你是 未来 到 纽伦堡 ,

那完全不一样——即使他是——但你确实认为你要去纽伦堡，

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[mɪs] [tiː] . [wel] , [its] [ðɪs] [wei] .
Miss T . Well , it's this way .
错过 T . 出色地 , 它是 这 方式 .

T小姐：嗯，是这边走。

['pɑːpə] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] ['eni] [mɔːr] [wʌn] - [hɔːrs] [taʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Poppa don't want to get fooling around any more one - horse towns than he
爸爸 不 想 到 得到 愚弄 大约 任何 更多的 一 - 马 城镇 比 他
[kæn; kən][help] ,
can help ,
能 帮助 ,

爸爸不想再去那些他力所能及的偏僻小镇瞎折腾了。

[ænd; ənd] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['njuərəmbəːg][ɪz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]
and he's got to be fixed up with the idea that Nuremberg is a prominent
和 他是 得到 到 是 固定的 向上 和 这 主意 那 纽伦堡 是 一个 著名的
[ˌjʊrə'piːən] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][drɑːps] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .
European sight before he drops everything to get there .
欧洲的 视线 前 他 滴 一切 到 得到 那里 .

必须先让他明白纽伦堡是欧洲著名的景点，他才会放下一切去那里。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn]['njuərəmbəːg] .
I will undertake to interest him in Nuremberg .
我 将要 承担 到 兴趣 他 在 纽伦堡 .

我将努力让他对纽伦堡产生兴趣。

['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['getɪŋ] [ɔːf][æt; ət] ['biŋən] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Fortunately , we are all getting off at Bingen , and going , curiously enough ,
幸运的是 , 我们 是 全部 获得 离开 在 宾根 , 和 去 , 奇怪的是 足够的 ,

幸运的是，我们都将在宾根下车，而且，说来也怪，接下来的路程是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] .
to the same hotel .
到 这 相同的 酒店 .

入住同一家酒店。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kən'faʊnd] [ðæt] ['feloʊ] - , [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ə'gen] !
Confound that fellow PODBURY , here he is again !
混杂 那 同伴 - , 这里 他 是 再次 !

该死的 PODBURY，他又来了！

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][əd'vænsɪz]) .
(to himself , as he advances) .
(到 他自己 , 作为 他 进展) .

（他边走边自言自语）

[ɪf] [ʃiːz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] , - , [tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] ,
If she's carrying on with that fellow , CULCHARD , to provoke me ,
如果 她是 携带 在 和 那 同伴 , - , 到 惹 我 ,

如果她和那个叫库尔查德的家伙继续纠缠不清，是为了激怒我，

[aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] — ([ə'laʊd] .)
I'll soon show her how little I — (Aloud .)
患病的 很快 展示 她 如何 小的 我 — (大声 .)

我很快就会让她知道我有多么渺小——（大声说。）

[aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [hoʊp][aɪm][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,
I say , old man , hope I'm not interrupting you ,
我 说 , 老的 男人 , 希望 我是 不是 打断 你 ,

我说，老先生，希望我没有打扰您。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [mɪs] ['trɑːtər] [wɪl]
but **I** **just** **want** **to** **speak** **to** **you** **for** **a** **minute** **,** **if** **Miss** **TROTTER** **will**
但 我 只是 想 到 说话 到 你 为了 一个 分钟 , 如果 错过 步态 将要
[ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .
excuse **us** **.**
原谅 我们 .

如果特罗特小姐不介意的话，我想和您单独谈谈。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn]['goʊɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['biŋən] [tuː; tə] - [naɪt] , [eɪ] ?
Is **there** **any** **particular** **point** **in** **going** **as** **far** **as** **Bingen** **to** **-** **night** **,** **eh** **?**
是 那里 任何 特别的 观点 在 去 作为 远的 作为 宾根 到 - 夜晚 , 嗯 ?

今晚去宾根有什么特别的意义吗?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([rɪ'zaɪnɪdli]) .
(**resignedly** **)** **.**
(无奈地) .

（无奈地）

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][nɑːt]['goʊɪŋ]['fɑːrðər][ðæn; ðən] ['sʌmwer] [els] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
As **much** **as** **there** **is** **in** **not** **going** **farther** **than** **somewhere** **else** **,** **I** **should**
作为 很多 作为 那里 是 在 不是 去 更远 比 某处 别的 , 我 应该
[hæv; həv] [θɔːt] .
have **thought** **.**
有 想法 .

虽然没有比其他地方走得更远，但我本该想到这一点。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[wel] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — [waɪ] [nɑːt][stɑːp][æt; ət] ['bækɝæk] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Well **,** **but** **look** **here** **—** **why** **not** **stop** **at** **Bacharach** **,** **and** **see** **what** **sort** **of** **a**
出色地 , 但 看 这里 — 为什么 不是 停止 在 巴赫拉赫 , 和 看 什么 种类 的 一个
[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
place **it** **is** **?**
地方 它 是 ?

但是，不妨看看这里——为什么不在巴赫拉赫停留一下，看看那是一个什么样的地方呢?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[juː; jʊ][fər'get] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l]
You **forget** **that** **our** **time** **is** **limited** **if** **we're** **going** **to** **stick** **to** **our** **original**
你 忘记 那 我们的 时间 是 有限的 如果 是 去 到 戳 到 我们的 原来的
[ruːt] .
route **.**
路线 .

如果我们坚持原计划路线，就忘了我们的时间是有限的。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['mʌsnt] [weɪst] ['eni] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .
Yes , of course ; mustn't waste any on the Rhine .
是的 , 的 课程 ; 不得 浪费 任何 在 这 莱茵河 .

当然，一点也不能浪费在莱茵河上。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [raɪn] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]
Suppose we push on to Maintz to - night , and get the Rhine off our
认为 我们 推 在 到 - 到 - 夜晚 , 和 得到 这 莱茵河 离开 我们的
[hændz] [ðen] ?
hands then ?
双手 然后 ?

假设我们今晚继续向美因茨进军，然后把莱茵河这块地脱手?

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['trɑːtər] .)
(With a glance at Miss TROTTER .)
(和 一个 瞥一眼 在 错过 步态 .)

（瞥了一眼特罗特小姐。）

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stiːmər] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['betər] !
The sooner I've done with this steamer business the better !
这 很快 我已经 完毕 和 这 汽船 商业 这 更好的 !

我越早结束这蒸汽机生意越好!

[mɪs] [tiː] . [wel] , ['mɪstər] . - , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə] [meɪk]
Miss T . Well , Mr . PODBURY , that's not a vurry complimentary remark to make
错过 T . 出色地 , 先生 . - , 那就是 不是 一个 弗里 免费 评论 到 制作
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
before me !
前 我 !

T小姐：嗯，波德伯里先生，这可不是在我面前说的什么恭维话!

- .
Podb .
- .

Podb。

[wiːv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ['leɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] [mʌtʃ]
We've seen so little of one another lately that it can hardly make much
我们已经 已见 所以 小的 的 一 其他 最近 那 它 能 几乎 制作 很多
['dɪfrəns] — [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
difference — to either of us — can it ?
不同之处 — 到 任何一个 的 我们 — 能 它 ?

我们最近很少见面，所以对我们俩来说，这应该不会造成太大影响吧?

[mɪs] [tiː] . [naʊ] [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['riːəl][kaɪnd] , [jʊə(r)] [kən'səulin][ˌem 'iː][ɪn] [æd'væns] !
Miss T . Now I call that real kind , you're consoling me in advance !
错过 T . 现在 我 称呼 那 真实的 种类 , 你是 安慰 我 在 进步 !

T小姐，这才是真正的善良，您这是提前安慰我啊!

[ðə; ði] ['stuːərd] (['kʌmɪŋ] [ʌp]) .
The Steward (coming up) .
这 管家 (未来 向上) .

管家（即将登场）。

[diː] - [dæt][aɪ][hæf][nɑːd] [jɛd] [siːn] !
De dickets dat I haf nod yed seen !
德 - 数据 我 半 点头 是的 已见 !

我已经点头见过这些东西了!

([ɪg'zæmɪnɪŋ] - ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz]) .
(examining CULCHARD's coupons) .
(检查 - 优惠券) .

（查看 CULCHARD 的优惠券）。

[fɔːr; fər] ['biŋən] — [soʊ] ?
For **Bingen** **—** **so** **?**
为了 宾根 — 所以 ?

对宾根来说——那又怎样?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [gets] [ɔːf] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bækɜ-æk] [ɔːr] - , - ?
This **gentleman** **gets** **off** **—** **is** **it** **Bacharach** **or** **Maintz** **,** **PODBURY** **?**
这 绅士 获得 离开 — 是 它 巴赫拉赫 或者 - , - ?

这位先生下车了——是巴赫拉赫还是曼茨，波德伯里?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

(['sʌlkɪli]) .
(**sulkily** **)** **.**
(闷闷不乐) .

(闷闷不乐地)

['niːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
Neither **,** **as** **it** **happens** **.**
两者都不 , 作为 它 发生 .

事实上，两者都不是。

[aɪm][fɔːr; fər] ['biŋən] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ['eniwer] [els] .
I'm **for** **Bingen** **,** **too** **,** **as** **you** **won't** **go** **anywhere** **else** **.**
我是 为了 宾根 , 也 , 作为 你 惯于 去 任何地方 别的 .

我也赞成去宾根，因为你也不会去其他地方了。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ,
Though **you** **did** **say** **when** **we** **started** **,**
尽管 你 做过 说 什么时候 我们 开始 ,

虽然你确实说过我们刚开始的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ɔːr][stɑːp]
that **the** **advantage** **of** **travelling** **like** **this** **was** **that** **we** **could** **go** **on** **or** **stop**
那 这 优势 的 旅行 喜欢 这 曾是 那 我们 可以 去 在 或者 停止
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [ˌjuː 'es] !
just **as** **the** **fancy** **took** **us** **!**
只是 作为 这 想要 采取 我们 !

这样旅行的好处是，我们可以随心所欲地继续前行或随时停止!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['kɑːmli]) .
(**calmly** **)** **.**
(平静地) .

(平静地)

[aɪ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] - .
I did , my dear PODBURY .
我 做过 , 我的 亲爱的 - .

是的，我亲爱的波德伯里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['fænsi] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get]['taɪərd]
But it never occurred to me that the fancy would take you to get tired
但 它 绝不 发生 到 我 那 这 想要 会 拿 你 到 得到 疲劳的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] !
of a place before you got there !
的 一个 地方 前 你 得到 那里 !

但我从未想到，这种奇思妙想会让你在到达目的地之前就对那里感到厌倦！

- .
Podb .
- .

Podb。

([æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] ['fɔːrwərdz]) .
(as he walks forwards) .
(作为 他 散步 前进) .

（他向前走去）

[hæŋ] [ðæt] ['feloʊ] !
Hang that fellow !
悬挂 那 同伴 !

绞死他！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌm; səm] [deɪ] .
I know I shall punch his head some day .
我 知道 我 将 冲床 他的 头 一些 天 .

我知道总有一天我会揍他一顿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [aɪ] [steɪd] [ɔːr][nɑːt] .
And She didn't seem to care whether I stayed or not .
和 她 没有 似乎 到 关心 无论 我 入住 或者 不是 .

她似乎并不在意我是否留下。

(['hoʊpfəli] .)
(Hopefully .)
(希望 .)

（但愿如此。）

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] !
But you never can tell with women !
但 你 绝不 能 告诉 和 女性 !

但女人的事你永远也猜不透！

[[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] - [stuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] - ['riːdɪŋ] [oʊld] ['leɪdiz] .
[He returns to his camp - stool and the letter - reading Old Ladies .
[他 返回 到 他的 营 - 凳子 和 这 信 - 阅读 老的 女士们 .

他回到他的折叠凳上，和正在读信的老太太们待在一起。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
A SONG IN SEASON .
一个 歌曲 在 季节 .

应景之歌。

- [twʌz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪm] , [dɪr] [lʌv] ,
' Twas the autumn time , dear love ,
- 那是 这 秋天 时间 , 亲爱的 爱 ,

亲爱的，那时正是秋天。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːtəm] ['weðər] ;
The English autumn weather ;
这 英语 秋天 天气 ;

英国的秋季天气;

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [biːt]
And , oh , it was sweet , it was hard to beat
和 , 哦 , 它 曾是 甜的 , 它 曾是 难的 到 打

哦，真是太棒了，难以超越。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪld] [ðæt] [deɪ] [tə'geðər] !
As we sailed that day together !
作为 我们 航行 那 天 一起 !

那天我们一起航行!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [aʊt] ,
It was cold when we started out ,
它 曾是 寒冷的 什么时候 我们 开始 出去 ,

我们出发的时候天气很冷。

[æz; əz][wiː; wi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sæd] [sər'praɪz] ;
As we noted with sad surprise ;
作为 我们 著名的 和 伤心 惊喜 ;

我们怀着悲伤的惊讶注意到:

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz][wʌz; wəz][æz; əz] [bluː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
And the tip of your nose was as blue , I suppose ,
和 这 提示 的 你的 鼻子 曾是 作为 蓝色的 , 我 认为 ,

我想，你的鼻尖也应该是蓝色的吧。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] , [dɪr] [aɪz] .
As the blue of your dear , dear eyes .
作为 这 蓝色的 的 你的 亲爱的 , 亲爱的 眼睛 .

就像你亲爱的眼睛一样湛蓝。

[wiː; wi] [seɪld] [tuː; tə]['hæmptən] [kɔːrt] ,
We sailed to Hampton Court ,
我们 航行 到 汉普顿 法庭 ,

我们乘船前往汉普顿宫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][bɜːrnt][juː 'es] [blæk] ;
And the sun had burnt us black ;
和 这 太阳 有 烧焦的 我们 黑色的 ;

太阳把我们晒成了黑色;

[ðen] [wiː; wi] [dɑːdʒd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
Then we dodged a shower for the half of an hour ,
然后 我们 躲避 一个 淋浴 为了 这 一半 的 一个 小时 ,

然后我们躲过了半个小时的阵雨。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [skeitid] [bæk] ;
And then we skated back ;
和 然后 我们 滑冰 后退 ;

然后我们滑了回去;

[tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] [dɪ'prest]
Till the weather grew depressed
直到 这 天气 生长 郁闷

直到天气变得阴沉

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts] [lʌk] ,
At the shifting state of its luck ,
在 这 转变 状态 的 它是 运气 ,

在其命运变幻莫测的状态下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] , [set] [fer] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] ,

And	the	glass	,	set	fair	,	gave	it	up	in	despair	,
和	这	玻璃	,	放	公平的	,	给予	它	向上	在	绝望	,

那只摆放整齐的玻璃杯，绝望地放弃了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] .

And	much	of	the	lightning	struck	.
和	很多	的	这	闪电	击	.

很多闪电都击中了目标。

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

We	sat	on	the	bank	in	the	storm	,
我们	卫星	在	这	银行	在	这	风暴	,

我们坐在河岸上躲避暴风雨，

[ɪn][ðə; ði] ['stedi] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

In	the	steady	fall	of	the	snow	,
在	这	稳定的	落下	的	这	雪	,

在持续飘落的雪花中，

[ɪn][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [heɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [geɪl] ,

In	the	stinging	hail	and	the	howling	gale	,
在	这	刺痛	冰雹	和	这	嚎叫	大风	,

在刺骨的冰雹和呼啸的狂风中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

And	the	scorching	sun	,	you	know	;
和	这	灼热	太阳	,	你	知道	;

还有那灼人的太阳，你知道的；

[wiː; wi][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [jes] , [ɔːl] !

We	sat	in	it	all	—	yes	,	all	!
我们	卫星	在	它	全部	—	是的	,	全部	!

我们全都坐进去了——是的，全都坐进去了！

[wiː; wi] [kɛəd] [fɔːr; fər][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] —

We	cared	for	no	kind	of	weather	—
我们	关心	为了	不	种类	的	天气	—

我们根本不在乎天气如何——

[wʌt] [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ][mæd][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

What	made	us	so	mad	was	the	fact	that	we	had
什么	制成	我们	所以	疯狂的	曾是	这	事实	那	我们	有

真正让我们愤怒的是，我们曾经.....

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪndz] [tə'geðər] .

The	whole	of	the	kinds	together	.
这	所有的	的	这	种类	一起	.

所有种类加在一起。

['rɑːbɚts] ['fjuːtʃər] .

ROBERT'S	FUTURE	.
罗伯特的	未来	.

罗伯特的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/3页

[maɪ][kaɪnd] - [ə'kweɪntəns] — [aɪ]['mʌzənt][kɔ:l][hɪm; ɪm][frend][ðoʊ] - [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['wɛri]

My	kind	Amerrycain	aquaintance	—	I	musn't	call	him	frend	tho	'	he	is	so	werry
我的	种类	-	熟人	—	我	不得	称呼	他	朋友	虽然	-	他	是	所以	韦里

[fri:] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

free	and	social	with	me	,
自由的	和	社会的	和	我	,

我那位和蔼的美国熟人——我不能称他为朋友，尽管他与我相处得非常自在融洽。

[fɔ:r; fər][aɪ][hoʊps][aɪ] [nɑ:s] [maɪ] ['prɑ:pɚ] [pleɪs] — [hæz; həz] - [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt][ʌv; əv]

for	I	hopes	I	knos	my	propper	place	—	has	giwen	me	a	long	acount	of
为了	我	希望	我	知道	我的	正	地方	—	有	-	我	一个	长的	账户	的

[hɪz; ɪz] [wi:k] [æt; ət] ['braɪtn] .

his	week	at	Brighton	.
他的	星期	在	布莱顿	.

因为我希望我知道我合适的位置——他向我详细讲述了他在布莱顿度过的一周。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [lʌk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['braɪtn] [reɪs] [wi:k] ,

It	seems	as	he	was	in	grate	luck	,	for	it	was	Brighton	Race	Week	,
它	似乎	作为	他	曾是	在	格特	运气	,	为了	它	曾是	布莱顿	种族	星期	,

他似乎运气极好，因为当时正值布莱顿赛马周。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

and	he	is	good	enuff	to	say	that	,
和	他	是	好的	足够	到	说	那	,

他很识趣地这么说了。

[wət'evər] ['dɪfərənt] - [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] [meɪ] [faɪnd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

whatever	diffrent	opinyons	the	men	of	other	countries	may	find	in	regard	to	the
任何	不同	-	这	男人	的	其他	国家	可能	寻找	在	看待	到	这

[wɛri:əs] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [bʌt; bət] [rʌm] [næʃən] ,

warious	customs	and	manners	of	our	grate	but	raythe r	rum	nashun	,
警惕的	海关	和	礼仪	的	我们的	格特	但	雷瑟	朗姆酒	纳顺	,

无论其他国家的人们对我们伟大的雷瑟·朗姆·纳顺的种种习俗和礼仪有何不同意见，

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:z] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ə'kɔrd] ,

they	all	agrees	,	with	one	acord	,
他们	全部	同意	,	和	一	和弦	,

他们一致同意，异口同声地说：

[ðæt] [ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] - [kɔ:rs] [ɪz][ðə; ði] - [ænd; ənd]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt]

that	a	English	race	-	course	is	the	prettyest	and	nicest	thing	of	the	sort	that
那	一个	英语	种族	-	课程	是	这	-	和	最友善的	事物	的	这	种类	那

[ðə; ði][hoʊl][wɜ:rld][kæn; kən] [ʃoʊ] .

the	hole	world	can	show	.
这	洞	世界	能	展示	.

英国赛马场是全世界最漂亮、最美好的同类场所。

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][hi:; hi] [drɔpt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn]

I	raythe r	thinks	as	he	dropt	his	money	there	,	but	it	couldn't	have	bin
我	雷瑟	思考	作为	他	掉落	他的	钱	那里	,	但	它	不能	有	垃圾桶

['wɛri] [mʌtʃ] ,

werry	much	,
韦里	很多	,

我猜他把钱扔在那里的时候应该是没多少钱，但应该不多吧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt][hæv; həv][ðə; ði][liːst] - [ɑːn][hɪz; ɪz][gʊd]['tempər] .

for	it	didn't	have	the	least	effeck	on	his	good	temper	.
为了	它	没有	有	这	至少	-	在	他的	好的	脾气	.

因为这丝毫没有影响他温顺的脾气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] - [tuː; tə][sʌm; səm] - - [huː] [raɪts][ɪn]

It	seems	as	he	got	interdooced	to	some	sillybrated	pusson	who	rites	in
它	似乎	作为	他	得到	-	到	一些	-	-	WHO	仪式	在

['pepərz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][noʊ] ,

papers	and	seemed	to	kno	everythink	,
文件	和	似乎	到	知识	一切	,

他似乎跟某个傻乎乎的家伙混在一起了，那家伙写报纸，好像什么都知道似的。

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][noʊ][wʌz; wəz] [ɪf] [aɪ] [kud] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]

but	wot	he	wanted	to	kno	was	if	I	coud	tell	him	what	caused	his
但	什么	他	通缉	到	知识	曾是	如果	我	可以	告诉	他	什么	导致	他的

['wɛri] [bæd] - ,

werry	bad	indijeshun	,
韦里	坏的	-	,

但他想知道的是，我能否告诉他导致他极度不适的原因。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] - ,

to	which	I	at	once	replied	,	without	a	moment's	hesitashun	,
到	哪个	我	在	一次	回复	,	没有	一个	瞬间	-	,

我毫不犹豫地立即回答道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	it	was	probberbly	owing	to	his	being	,	wich	he	told	me	he	was	,
那	它	曾是	-	欠款	到	他的	存在	,	哪个	他	讲述	我	他	曾是	,

这大概是因为他的存在，他告诉我他就是这样的人。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['sɪti]

a	sort	of	relashun	of	a	real	Common	Councilman	of	the	Grand	old	Citty
一个	种类	的	-	的	一个	真实的	常见的	市议员	的	这	盛大	老的	城市

[ʌv; əv] ['lʌndən] !

of	London	!
的	伦敦	!

这是对伦敦这座古老大都市一位真正的普通议员的某种反击！

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kwaɪt] - [ænd; ənd] [sed] , " ['brɑːvoʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] , [ðæts] [wʌn]

at	which	he	larfed	quite	hartily	and	said	,	"	Bravo	,	Mr	.	ROBERT	,	that's	one
在	哪个	他	瘦肉	相当	-	和	说	,	"	Bravo	,	先生	.	罗伯特	,	那就是	一

[tuː; tə][juː; jʊ] !

to	you	!
到	你	!

他哈哈大笑，说道："好样的，罗伯特先生，这算你赢！"

" [hiː; hi] [ɑːrskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɛri] [best] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

"	He	arterwards	arsked	me	for	the	werry	best	place	to	go	to	,
"	他	动脉	阿尔斯克德	我	为了	这	韦里	最好的	地方	到	去	到	,

"他随后问我哪里最好去，

[wer] [hiː; hi] [kud] [hæv; həv][dʒest][əˈbaʊt][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz]['kwaɪət] - [ɔːl][tuː; tə] [hi'self]

where	he	coud	have	jest	about	a	few	hours	quiet	refleckshun	all	to	hisself
在哪里	他	可以	有	笑话	关于	一个	很少	小时	安静的	-	全部	到	他自己

[wɪ'ðaʊt] [nɑːt] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ;

without	not	nothink	to	disturb	him	;
没有	不是	什么都没有	到	打扰	他	;

他本可以独自一人安静地思考几个小时，不受任何干扰；

[soʊ][aɪ][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɑːrloʊ] , ['dʒentlmənli] ['mɑːrloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

so	I	sent	him	to	Marlow	,	gentlemanly	Marlow	,	if	you	please	,
所以	我	发送	他	到	马洛	,	绅士风度	马洛	,	如果	你	请	,

所以我把他派去了马洛那里，请您称呼我为马洛先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] [bɪl] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hiː; hi][toʊld]

with	a	letter	to	my	old	friend	BILL	the	Fisherman	,	and	there	,	he	told
和	一个	信	到	我的	老的	朋友	账单	这	渔夫	,	和	那里	,	他	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	arterwards	,
我	动脉	,

他还给我的老朋友渔夫比尔写了一封信，信中他告诉我：

[hiː; hi][hæd; həd] [zɪç] [ə; eɪ] [lʌvli] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]['nevər] [rɪ'mɛmbərd] ['hævɪŋ] [ə'fɔːr] .

he	had	sich	a	luvly	day	of	it	as	he	never	rememberd	having	afore	.
他	有	sich	一个	可爱的	天	的	它	作为	他	绝不	记得	拥有	之前	.

他度过了无比美好的一天，这是他以前从未有过的。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] [fɔːz] ['aʊərz][ɪn][ə; eɪ] [lʌvli] [pʌnt; pʊnt] , [ɪn][ə; eɪ] - [drɪzlɪn] [reɪn] ,

He	sat	for	fours	ours	in	a	luvly	Punt	,	in	a	bewtifool	drizzlin	rain	,
他	卫星	为了	四	我们的	在	一个	可爱的	平底船	,	在	一个	-	毛毛雨	雨	,

他坐在漂亮的平底船上四个小时，下着可爱的毛毛雨。

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [fɪʃ] [ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [ə'weɪ] ,

with	lots	of	fish	a	biting	away	,
和	很多	的	鱼	一个	咬	离开	,

许多鱼儿正在疯狂咬钩，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][peɪ][ðə; ði] [liːst] - [tuː; tə] - [ɪm] ,

but	he	was	much	too	much	engaged	to	pay	the	least	atenshun	to	'	em	,
但	他	曾是	很多	也	很多	已订婚的	到	支付	这	至少	-	到	-	呃	,

但他忙于其他事情，根本无暇顾及他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [nɑːt] - [tuː; tə]['bɑːðər][hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

and	there	wasn't	not	noboddy	to	bother	him	;	so	he	sat	there	,
和	那里	不是	不是	-	到	打扰	他	;	所以	他	卫星	那里	,

而且没有人打扰他；所以他就坐在那里。

[ænd; ənd] [θɔːrt] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	thort	out	about	the	most	himportentest	ewent	of	his	life	;
和	索尔特	出去	关于	这	最多	-	-	的	他的	生活	;

并详细讲述了他一生中最重要的事情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] " [grænd][hoʊ'tel] " ,

and	when	I	waited	upon	him	at	the	"	Grand	Hotel	"	arterwards	,
和	什么时候	我	等待	之上	他	在	这	"	盛大	酒店	"	动脉	,

当我在"大酒店"等候他时，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ]['juːər] [siːd] [ə; eɪ] [riːl] [dʒent] , [æz; əz][hiː; hi] - [ɪz] ,

I	don't	think	as	I	ewer	seed	a	reel	Gent	,	as	he	suttenly	is	,
我	不	思考	作为	我	水罐	种子	一个	卷轴	根特	,	作为	他	-	是	,

我不认为我见过一个真正的绅士，因为他突然变成了这样。

[ɪn] [sʌtʃ] ['dʒɑːli] [gʊd] .

in	such	jolly	good	sperrits	.
在	这样的	快乐的	好的	斯佩里特	.

如此美好的精神。

[soʊ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['wɛri] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] - [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

So	,	seeing	how	werry	successfool	I	had	been	,	I	wentured	to	say	to	him	,
所以	,	看到	如何	韦里	-	我	有	到过	,	我	-	到	说	到	他	,

所以，看到我之前是多么得意忘形，我便想对他说：

— " [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] ['dʒentlmənli] ['mɑ:rloʊ] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər]
— " And now , Sir , if you wants to see gentlemanly Marlow in quite another
— " 和 现在 , 先生 , 如果 你 想要 到 看 绅士风度 马洛 在 相当 其他
['æspɪk] ,
aspic ,
肉冻 ,

——"现在，先生，如果您想看看马洛绅士的另一面，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] - [ænd; ənd] [dɪlaɪts] [ɔ:l] [æz; əz] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [naɪn] :
and one that estonishes and delites all as sees it , just take the 9 :
和 一 那 - 和 德莱特斯 全部 作为 看到 它 , 只是 拿 这 9 :

还有一种令所有看到它的人都惊叹不已、欣喜若狂的东西，就拿9来说吧：

- [treɪn] [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [drɛktli] [ju:; jʊ] [gets] [ðer; ðər] , [goʊ] [æt; ət]
45 train from Paddington next Sunday , and , drectly you gets there , go at
- 火车 从 帕丁顿 下一个 星期日 , 和 , 直接 你 获得 那里 , 去 在
- [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:k] ,
wunce to the Lock ,
- 到 这 锁 ,

下周日从帕丁顿乘坐45路火车，到达后直接前往船闸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [moʊst]
and there , for ours and ours you will see sitch a sight of most
和 那里 , 为了 我们的 和 我们的 你 将要 看 情况 一个 视线 的 最多
['rævɪʃɪŋ] - ,
ravishing bewty ,
迷人的 - ,

在那里，为了我们，你们将会看到一幅极其迷人的美景。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [æz; əz] [præps] [noʊ] ['ʌðər] [spɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [hoʊl]
combined with helegance and hart , as praps no other spot in all the hole
合并 和 - 和 哈特 , 作为 可能 不 其他 点 在 全部 这 洞
[wɜ:rld] [kæn; kən] [ʃoʊ] !
world can show !
世界 能 展示 !

这里兼具优雅与温情，或许全世界其他任何地方都无法比拟！

[waɪ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , " ['evri] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [lɑ:k] ['əupənz] [ɪts] [jɔ:nɪŋ] [geɪts] ,
Why , Sir , " I said , " every time as the full Lock opens its yawning gates ,
为什么 , 先生 , " 我 说 , " 每一个 时间 作为 这 满的 锁 打开 它是 打哈欠 大门 ,

"为什么呢，先生？"我问道，"每次满闸打开它那敞开的闸门时，

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɛmz] - ,
at the command of one of the principel hofficers of the Tems Conserwancy ,
在 这 命令 的 一 的 这 - - 的 这 物品 - ,

奉Tems Conserwancy一位主要官员的命令，

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - [ʌv; əv]
you will think of the Gates of Parrydice a hopening for a excurshun of
你 将要 思考 的 这 盖茨 的 - 一个 - 为了 一个 - 的
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] - ['eɪndʒəlz] [æz; əz] - [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] ! "
hundreds of the most bewtifoollest Angels as ginerally lives there ! "
数百 的 这 最多 - 天使 作为 - 生活 那里 ! "

你会把帕里迪斯之门想象成数百位最美丽、最愚蠢的天使的远足场所，因为她们通常就住在那里！

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] , " [sez] [ðə; ði] - , " [jʊr; jər] - - [maɪ] -
" Why , Mr . ROBERT , " says the Amerrycain , " your henthusiasm xcites my curosity
" 为什么 , 先生 . 罗伯特 , " 说道 这 - , " 你的 - - 我的 -
, [ænd; ənd] [aɪl] - [goʊ] ,
, and I'll suttenly go ,
, 和 患病的 - 去 ,

"罗伯特先生，"美国佬说，"您的热情激起了我的好奇心，我这就去看看。"

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [smaɪl] ,

and	,	"	he	added	,	with	almost	a	blushing	smile	,
和	,	"	他	额外	,	和	几乎	一个	脸红	微笑	,

“而且，”他补充道，脸上几乎带着一丝羞涩的微笑，“

" [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	rayther	thinks	as	I'll	take	a	companion	with	me	.
"	我	雷瑟	思考	作为	患病的	拿	一个	伴侣	和	我	.

“我还是觉得应该带个同伴一起去。”

" [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][went][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]['dɪdnt][gɪt][bæk][tɪl]['sev(ə)n]

"	And	off	he	went	on	the	follering	Sunday	,	and	didn't	git	back	till	seven
"	和	离开	他	去	在	这	跟随	星期日	,	和	没有	git	后退	直到	七

[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] ['dɪnər] ,

o'clock	to	dinner	,
点钟	到	晚餐	,

“接下来的星期天他就出发了，直到晚上七点才回来吃晚饭。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fʌst][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] , — " ['mɪstər] .

and	his	fust	words	to	me	was	,	—	"	Mr	.
和	他的	fust	字	到	我	曾是	,	—	"	先生	.

他对我说的第一句话是——“先生

['rɑːbərt] ,

ROBERT	,
罗伯特	,

罗伯特

[juː; jʊ]['dɪdnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][juː; jʊ][sent][ˌem 'iː]

you	didn't	in	the	least	xagerate	the	bewty	of	the	scene	as	you	sent	me
你	没有	在	这	至少	-	这	-	的	这	场景	作为	你	发送	我

[fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪərɪ][teɪl] !

for	to	see	—	it	was	as	strange	and	as	lovely	as	a	Faery	Tail	!
为了	到	看	—	它	曾是	作为	奇怪的	和	作为	迷人的	作为	一个	仙女	尾巴	!

你一点也没夸大你派我去看的那个场景的美丽——它就像童话故事一样奇妙而可爱!

[aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [swelz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ,

I	wasn't	at	all	surprised	to	see	what	Swells	there	was	among	'	em	,
我	不是	在	全部	惊讶	到	看	什么	涌浪	那里	曾是	之中	-	呃	,

看到他们当中有什么样的人，我一点也不感到惊讶。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wɛri] [pɑːrtɪklɚ] [ə'tenʃnz] [ðeɪ] [peɪd] [tuː; tə] - [ɪm] ,

and	what	werry	particklar	attentions	they	paid	to	'	em	,
和	什么	韦里	帕蒂克拉	注意	他们	有薪酬的	到	-	呃	,

他们给予了他们多么特殊的关注啊!

[kəz][aɪ] - [haʊ] [maɪ][lɔːrd] - ['tʃəːtʃil] [slɛktəd] [ðæt] [pɑːrtɪklɚ] [spɑːt] , [ɑːn] ['heni]

cos	I	reklek	how	My	Lord	RANGDULF	CHURCHILL	slected	that	particklar	spot	,	on	henny
化学	我	-	如何	我的	主	-	丘吉尔	已选择	那	帕蒂克拉	点	,	在	亨尼

[pɑːrtɪklɚ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ,

particklar	fine	Sunday	,
帕蒂克拉	美好的	星期日	,

因为我回想起朗道夫·丘吉尔勋爵是如何在那个特别美好的星期天选择那个特别的地方的。

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['wɛri] ['welkəm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] -

to	seek	that	werry	welcome	and	much	wanted	change	from	his	sewere
到	寻找	那	韦里	欢迎	和	很多	通缉	改变	从	他的	-

[pɑːrləmɛntɚi] ,

Parlementary	dooties	,
议会	杜蒂斯	,

为了寻求那份令人愉悦的欢迎和他梦寐以求的改变，摆脱他那肮脏的议会工作，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [wen] [hiː; hi][wɜːr; wər] [er] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ,

as	he	used	wen	he	were	ere	among	us	to	rekquire	,
作为	他	用过的	温	他	是	埃雷	之中	我们	到	-	,

正如他过去在我们中间时那样，

[fɔːr; fər][aɪ] [ges] [æz; əz][ðer; ðər] [eint] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nɑːt] ['noʊwer] [els] [soʊ]

for	I	guess	as	there	ain't	sitch	a	sight	to	be	seen	not	nowheres	else	so
为了	我	猜测	作为	那里	不是	情况	一个	视线	到	是	已见	不是	无处可去	别的	所以

[wel] - [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pɔːr] ['felər] [ʌp] [huːz] [dʒest][ə'baʊt] [dʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [riːl] [hɑːrd]

well	calklated	to	brighten	a	pore	feller	up	who's	jest	about	done	up	with	reel	hard
出色地	-	到	提亮	一个	孔隙	伙计	向上	谁是	笑话	关于	完毕	向上	和	卷轴	难的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我想，因为其他地方都没有什么值得一看的景色，所以这里才能如此完美地让一个辛勤工作到筋疲力尽的可怜人感到一丝慰藉。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [meɪd] [maɪ] - [smaɪl] [kwaɪt][soʊ]['slaili][æz; əz][hiː; hi]

"	I	didn't	quite	understand	what	made	my	Amerrycain	smile	quite	so	slily	as	he
"	我	没有	相当	理解	什么	制成	我的	-	微笑	相当	所以	狡猾地	作为	他

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ,

finished	his	rayther	long	speech	,
完成的	他的	雷瑟	长的	演讲	,

"我不太明白是什么让我的美国佬在结束他那冗长的演讲后露出了如此狡黠的笑容。"

[bʌt; bət][hiː; hi][moʊst] [sɜːtənli] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

but	he	most	certenly	did	,	and	then	set	to	work	at	his	dinner	.
但	他	最多	当然	做过	,	和	然后	放	到	工作	在	他的	晚餐	.

但他确实这么做了，然后开始享用晚餐。

[hiː; hi] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][wɪ'sɪt] ,

He	arterwards	told	me	as	how	as	he	means	to	pay	a	wisit	,
他	动脉	讲述	我	作为	如何	作为	他	方法	到	支付	一个	wisit	,

他随后告诉我他打算如何支付费用，

[wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊ'tel][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , - [ɪn]

when	the	season	begins	,	to	our	new	Hotel	at	Monty	Carlo	,	sumwheres	in
什么时候	这	季节	开始	,	到	我们的	新的	酒店	在	蒙蒂	卡洛	,	-	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

当赛季开始时，我们将入住位于法国蒙蒂卡洛的新酒店。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɪstəm] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] - , [æz; əz][hiː; hi]

and	try	his	new	system	at	the	Tables	,	and	if	he	suckseeds	,	as	he
和	尝试	他的	新的	系统	在	这	表格	,	和	如果	他	-	,	作为	他

[noʊz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,

knows	he	shall	,
知道	他	将	,

然后他会在赌桌上试试他的新方法，如果他失败了，就像他知道自己会做的那样，

[hiː; hi] [wɪl] , [præps] , [sʌm; səm] [deɪ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

he	will	,	praps	,	sum	day	tell	me	his	secret	,
他	将要	,	可能	,	和	天	告诉	我	他的	秘密	,

或许有一天，他会告诉我他的秘密。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][maɪ] ['dʒentlmənli] ['mænɪdʒər] [hɪr] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]
and **then** **I** **shall** **have** **to** **ask** **my** **gentlemanly** **Manager** **here** **to** **let** **me**
和 然后 我 将 有 到 问 我的 绅士风度 经理 这里 到 让 我

[hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ðer; ðər] ,
have **a** **few** **weeks** **there** **,**
有 一个 很少 周 那里 ,

然后我得请求我这位绅士般的经理让我去那里待几个星期。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][tuː; tə][duː]['eni] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] !
and **then** **I** **shan't** **want** **to** **do** **any** **more** **waiting** **!**
和 然后 我 不会 想 到 做 任何 更多的 等待 !

然后我就不想再等了!

[wʌt] [ə; eɪ] - !
What **a** **prospeck** **!**
什么 一个 - !

真是个好机会!

['rɑːbərt] .
ROBERT **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

['kʌntri] - [haʊs] [pets] .
COUNTRY **-** **HOUSE** **PETS** **.**
国家 - 房子 宠物 .

乡村别墅宠物。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [glen] - ['dɪmətɪ]['kæs(ə)l] , ['æftər] [lʌntʃ] .
The **Morning** **-** **Room** **at** **Glen** **-** **Dimity** **Castle** **,** **after** **Lunch** **.**
这 早晨 - 房间 在 格伦 - 迪米蒂 城堡 , 后 午餐 .

午餐后，格伦迪米蒂城堡的晨间休息室。

['mɪstər] . [bɛ'læmi] ['tæbi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] " [haɪ] ['tɪdlɪ] [haɪ][tiː] , [haɪ] , [tiː] , [haɪ] !
Mr **.** **Belamy** **Tabby** **is** **singing** **"** **Hi** **tiddley** **hi** **ti** **,** **hi** **,** **ti** **,** **hi** **!**
先生 . 贝拉米 虎斑猫 是 歌唱 " 你好 小玩意儿 你好 ti , 你好 , ti , 你好 !

贝拉米·塔比先生正在唱歌"Hi tidley hi ti，hi，ti，hi!

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **The** **Duchess** **.**
" 这 公爵夫人 .

"公爵夫人。"

" [haʊ] ['klevər] [ænd; ənd] - -
" **HOW** **CLEVER** **AND** **AMUSIN** **'**
" 如何 聪明的 和 - -

"多么巧妙又有趣！"

[jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] .
YOUR **FRIEND** **,** **MR** **.**
你的 朋友 , 先生 .

你的朋友，先生

[wætɪs'neɪm] [ɪz] ! — ['tæbi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
WHATSHISNAME **IS** **!** **—** **TABBY** **,** **ISN'T** **IT** **?**
他叫什么名字 是 ! — 虎斑猫 , 不是 它 ?

他叫什么名字来着！——是叫虎斑猫，对吧?

[soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [ænd; ənd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [tuː] !
SO GOOD - LOOKIN ' AND GENTLEMANLIKE TOO !
所以 好的 - 在看 - 和 绅士风度 也 !

长相英俊，而且很有绅士风度!

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɑːdsend] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
QUITE A GODSEND ON A RAINY DAY LIKE THIS ,
相当 一个 天赐之物 在 一个 下雨 天 喜欢 这 ,

在这样的雨天，这简直是天赐之物。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [aʊt] ['ʃuːtɪn] - [ɔːr] ['fɪʃɪn] - , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !
WHEN ALL THE MEN ARE OUT SHOOTIN ' OR FISHIN ' , OR SOMETHING !
什么时候 全部 这 男士 是 出去 射击 - 或者 钓鱼 - , 或者 某物 !

当所有男人都出去打猎、钓鱼或者做其他事情的时候!

[ɪz] [hiː; hi] ['mærid] ?
IS HE MARRIED ?
是 他 已婚 ?

他结婚了吗?

" ['noʊb(ə)l] ['hoʊstəs] .
" Noble Hostess .
" 高贵 女主人 .

"高贵的女主人。"

" [oʊ] [jes] ; [bʌt; bət] [wɒts] [soʊ] [naɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] ['biːn] - [æskt]
" OH YES ; BUT WHAT'S SO NICE ABOUT HIM , HE DOESN'T MIND BEIN ' ASKED
" 哦 是的 ; 但 是什么 所以 好的 关于 他 , 他 不 头脑 是 - 问
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
WITHOUT HIS WIFE .
没有 他的 妻子 .

"哦，是的；但是他最棒的地方在于，他不介意在没有妻子在场的情况下被邀请。"

[ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spekt] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [tuː] ,
THOSE SORT OF PERSONS SO OFTEN EXPECT THEIR WIVES TO BE ASKED TOO ,
那些 种类 的 人 所以 经常 预计 他们的 妻子们 到 是 问 也 ,

这类人往往也希望自己的妻子被邀请参加这类活动。

[ænd; ənd] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] !
AND THAT'S SUCH A BORE , YOU KNOW !
和 那就是 这样的 一个 钻孔 , 你 知道 !

真是太无聊了!

" [hɜːr; hər] [greɪs] .
" Her Grace .
" 她 优雅 .

"殿下。"

" [jes] ; [haʊ] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" YES ; HOW SENSIBLE OF HIM !
" 是的 ; 如何 明智的 的 他 !

"是啊，他真明智！"

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['breɪzˌnoʊz] ['taʊərz] !
I MUST GET HIM TO COME TO US AT BRASENOSE TOWERS !
我 必须 得到 他 到 来 到 我们 在 布雷森诺斯 塔楼 !

我必须让他来布雷森诺斯大厦和我们见面!

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] " [sɜːrtʃ] - [laɪt] .
" THE CANADIAN " SEARCH - LIGHT .
" 这 加拿大 " 搜索 - 光 .

《加拿大探照灯》

" ([ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] .)
" (A SONG OF SINCERE SYMPATHY .)
" (一个 歌曲 的 真诚 同情 .)

（一首真挚同情的歌。）

[er] — " [ðə; ði] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði]['dɪzməl][swɑːmp] .
AIR — " The Slave in the Dismal Swamp .
空气 — " 这 奴隶 在 这 惨淡 沼泽 .

AIR——"凄凉沼泽中的奴隶。

" [ɪn][dɑːrk][fenz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl][swɑːmp]
" In dark fens of the Dismal Swamp
" 在 黑暗的 沼泽 的 这 惨淡 沼泽

在阴森沼泽的黑暗沼泽中

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [sendz] [ɪts] [reɪ] !
The Search - Light sends its ray !
这 搜索 - 光 发送 它是 射线 !

探照灯发射光束!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hɪdiəs] ['uːzi] [træmp] ?
What is that hideous oozy tramp ?
什么 是 那 可怕 黏糊糊的 流浪汉 ?

那个丑陋黏糊糊的流浪汉是什么?

[wʌt] ['kriːtʃərz] ['krɔːlɪŋ] - [mɪdst]['dʒʌŋg(ə)l][dæmp]
What creatures crawling ' midst jungle damp
什么 生物 爬行 - 中间 丛林 潮湿

丛林潮湿处有哪些生物在爬行

['skʌt(ə)l][frʌm; frəm] [laɪt] [ə'weɪ] ?
Scuttle from light away ?
偷偷溜走 从 光 离开 ?

躲避光线?

[rɪ'viːlɪŋ] ['reɪdiəns] [ʃaɪn] , [oʊ] [ʃaɪn] ,
Revealing radiance shine , oh shine ,
揭示 辐射 闪耀 , 哦 闪耀 ,

闪耀光芒，哦，光芒!

[θruː] [blæk] ['baɪuː] [ænd; ənd] [breɪk] ,
Through black bayou and brake ,
通过 黑色的 河口 和 制动 ,

穿过黑色沼泽和刹车，

[wer] ['nɑːtɪd] ['pɛrəˌsaɪts] [ˌɪntər'twaɪn] ,
Where knotted parasites intertwine ,
在哪里 打结的 寄生虫 交织 ,

在缠绕的寄生虫之间，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [vaɪn]
And through the tangles of poisonous vine
和 通过 这 缠结 的 有毒 藤

穿过缠绕的毒藤。

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [sneɪk] .
Glideth the spotted snake .
滑行 这 斑 蛇 .

斑点蛇滑行。

[wer] ['hɑːrdli][ə; eɪ]['hjuːmən] [fʊt] [wʊd] [pæs] ,
Where hardly a human foot would pass ,
在哪里 几乎 一个 人类 脚 会 经过 ,

几乎无人能够通过的地方

[ɔ:r][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [wʊd] [der]
Or an honest heart would dare
或者 一个 诚实的 心 会 敢

或者，一颗诚实的心会敢于.....

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [mə'ræs] ,
The quaking mud of the foul morass ,
这 震动 泥 的 这 犯规 沼泽 ,

污浊沼泽中颤抖的泥浆，

[wɪð; wɪθ][ræŋk] [wi:d] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['klɑ:tɪd] [græs] ,
With rank weed choked , and with clotted grass ,
和 秩 杂草 窒息 , 和 和 凝块 草 ,

杂草丛生，草木结块，

[fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɛpˌtaɪlz] [ler] .
Fit for a reptile's lair .
合身 为了 一个 爬行动物的 巢穴 .

简直像爬行动物的巢穴。

[ðeɪ] [dred] [ðə; ði] [laɪt] , [du:] [ðoʊz] ['dɪzməl] [θɪŋz] ,
They dread the light , do those dismal things ,
他们 恐惧 这 光 , 做 那些 惨淡 事物 ,

他们惧怕光明，做着那些令人沮丧的事。

[ɪts] [gli:m] [ðeɪ] [der] [nɑ:t] [feɪs] .
Its gleam they dare not face .
它是 闪耀 他们 敢 不是 脸 .

他们不敢直视它的光芒。

[ðer; ðər]['sneɪki] [raɪðɪŋz] , [ðer; ðər][bæt] - [laɪk] [wɪŋz] ,
Their snaky writhings , their bat - like wings ,
他们的 蛇形 扭动 , 他们的 蝙蝠 - 喜欢 翅膀 ,

它们蛇一般的扭动身躯，它们蝙蝠般的翅膀，

[ðer; ðər] ['kweɪkɪŋ] ['menəs] [ʌv; əv] [fæŋz] [ænd; ənd] [stɪŋz]
Their quaking menace of fangs and stings
他们的 震动 威胁 的 獠牙 和 刺痛

它们颤抖着，带着尖牙利齿和毒刺，令人胆寒。

[meɪk] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Make horror of the place .
制作 恐怖 的 这 地方 .

把这个地方变成恐怖之地。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer]
All things should be so bright and fair
全部 事物 应该 是 所以 明亮的 和 公平的

一切都应该如此光明美好

[ɪn][ə; eɪ][lænd][soʊ][glæd][ænd; ənd] [fri:] ;
In a land so glad and free ;
在 一个 土地 所以 高兴的 和 自由的 ;

在如此快乐自由的土地上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] ['leɪɪθ] [dɑ:rk] ['si:krɪts] [ber] ,
But the Search - Light layeth dark secrets bare ,
但 这 搜索 - 光 莱特 黑暗的 秘密 裸 ,

但探照灯会揭露黑暗的秘密，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] ['loʊθsəmnəs] [bɪldz] [ə; eɪ] [ler]
And shows how loathsomeness builds a lair
和 演出 如何 令人厌恶 建造 一个 巢穴

并揭示了令人厌恶的事物是如何筑起巢穴的。

[ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
In a land of Liberty .
在 一个 土地 的 自由 .

在自由的土地上。

[pʊʃ] [ɑːn] , [breɪv] ['berər] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [laɪt] ,
Push on , brave bearer of piercing Light ,
推 在 , 勇敢的 持有人 的 冲孔 光 ,

勇往直前吧，勇敢的光芒使者!

[θruː] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [gluːm] ,
Through pestilential gloom ,
通过 瘟疫 愁云 ,

透过瘟疫般的阴霾，

[wer] [krɔːlz] [ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃənz] [naɪt] !
Where crawls the spawn of Corruption's night !
在哪里 爬行 这 生成 的 腐败的 夜晚 !

腐败之夜的爪牙从何处爬行!

[diːl] [aʊt] , [staʊt] ['sɜːrtʃər] , [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
Deal out , stout searcher , to left and right ,
交易 出去 , 肥硕 搜索者 , 到 左边 和 正确的 ,

分发，强壮的搜索者，向左和向右，

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv] [duːm] .
The cleansing strokes of doom .
这 清洁 笔画 的 厄运 .

末日的净化之笔。

[ðæt] [fer] [laɪð] [fɔːrm][ɪn] [ðæt] [fliːt] [freɪl][bɑːrk]
That fair lithe form in that fleet frail bark
那 公平的 轻盈 形式 在 那 舰队 脆弱 吠

那艘轻快而脆弱的船上，有着优美而轻盈的身姿

[ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['neməsɪs] ,
Is a comely Nemesis ,
是 一个 漂亮 复仇女神 ,

是一位美丽的复仇女神，

[bɪ'fɔːr] [huːz] ['menəs] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][mɑːrk]
Before whose menace ' tis good to mark
前 谁 威胁 - 的 好的 到 标记

在谁的威胁之下，最好做好防范

[ðə; ði]['reptaɪl] ['dwelə… [ɪn][denz][soʊ][dɑːrk]
The reptile dwellers in dens so dark
这 爬虫 居民 在 巢穴 所以 黑暗的

生活在黑暗洞穴里的爬行动物

['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [graʊl] [ænd; ənd] [hɪs] .
Driven with growl and hiss .
驱动 和 咆哮 和 嘶 .

伴随着低沉的咆哮和嘶嘶声。

[ðə; ði] ['sɔːriən] [hjuːdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪzərd] [sloʊ] ,
The saurian huge and the lizard slow ,
这 蜥蜴 巨大的 和 这 蜥蜴 慢的 ,

巨蜥体型庞大，而蜥蜴行动缓慢。

[faʊl] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['ruːθləs] [griːd] ,
Foul shapes of ruthless greed ,
犯规 形状 的 无情 贪婪 ,

贪婪无情的丑恶模样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] [sneɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] ,
And **the** **stealthy** **snake** **of** **the** **sudden** **blow** **,**
和 这 隐秘的 蛇 的 这 突然 吹 ,

还有那出其不意、悄无声息的打击，

[ɔ:l] [aʊl] - [laɪk] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] - ['laɪts] [gloʊ] ,
All **owl** **-** **like** **shrink** **from** **the** **Search** **-** **Light's** **glow** **,**
全部 猫头鹰 - 喜欢 收缩 从 这 搜索 - 灯 辉光 ,

所有猫头鹰般的动物都畏惧探照灯的光芒。

[ɔ:r][flai][wɪð; wɪθ]['felən] [spi:d] .
Or **fly** **with** **felon** **speed** **.**
或者 飞 和 重罪犯 速度 .

或者以罪犯的速度飞行。

[kə'rʌpʃənz] [spɑ:n] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃeɪst] [ænd; ənd][sleɪn] ,
Corruption's **spawn** **must** **be** **chased** **and** **slain** **,**
腐败的 生成 必须 是 追逐 和 被杀 ,

必须追捕并消灭腐化的化身。

[skɜ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ɜ:rθ] .
Scourged **from** **the** **wholesome** **earth** **.**
受鞭笞 从 这 健康 地球 .

从纯净的土地上被摧残而来。

[ˌaɪ 'ti:] [els] [laɪk][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [keɪn] .
It **clingeth** **else** **like** **the** **curse** **of** **CAIN** **.**
它 紧紧抓住 别的 喜欢 这 诅咒 的 该隐 .

它像该隐的诅咒一样挥之不去。

[smaɪt] , [smaɪt] [laɪk] [fleɪl] [ə'pɑ:n] ['gɑ:nəd] [greɪn] ,
Smite **,** **smite** **like** **flail** **upon** **garnered** **grain** **,**
神之浩劫 , 惩击 喜欢 连枷 之上 获得 粮食 ,

击打，像用连枷击打收割的谷物一样，

[ði:z] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bestʃəl] [bɜ:rθ] !
These **things** **of** **bestial** **birth** **!**
这些 事物 的 兽性 出生 !

这些畜生之物!

[oʊld] ['dɔ:gərəl] [ˌɑ:r 'i:] - [drest] .
Old **Doggerel** **Re** **-** **dressed** **.**
老的 打油诗 关于 - 穿着 .

老打油诗重编。

(['æftər] ['ri:dɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['nɒvəlɪsts] , ['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:ments] [ɑ:n] [ðoʊz]
(**After** **reading** **certain** **Criticisms** **on** **certain** **Novelists** **,** **certain** **Comments** **on** **those**
(后 阅读 肯定 批评 在 肯定 小说家 , 肯定 评论 在 那些
[k'rɪtɪsɪzəmz] ,
Criticisms **,**
批评 ,

（在阅读了一些关于某些小说家的评论，以及对这些评论的一些评论之后，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'dʒɔɪndəz] [tu:; tə] [ðoʊz] ['kɑ:ments] .)
and **certain** **Rejoinders** **to** **those** **Comments** **.** **)**
和 肯定 回复 到 那些 评论 .)

以及对这些评论的某些回应。）

['lɪt(ə)l] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['krɪtɪks] ,
Little **novelists** **have** **little** **critics** **,**
小的 小说家 有 小的 评论家 ,

小作家鲜少有评论家，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [næts] , [tu:; tə][baɪt] - [ɪm] ;
Like little gnats , to bite ' em ;
喜欢 小的 小飞虫 , 到 咬 - 呃 ;

像小蚊子一样，叮咬它们；

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['krɪtɪks][hæv; həv] ['lesər] ['krɪtɪks] ,
Those little critics have lesser critics ,
那些 小的 评论家 有 较少 评论家 ,

这些小批评家还有更小的批评家，

[ænd; ənd][soʊ][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] !
And so ad infinitum !
和 所以 广告 无穷大 !

如此循环往复，永无止境！

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['lu（:）iʃəm] - .
LINES BY A LEWISHAM WITLER .
线条 经过 一个 刘易舍姆 - .

路易斯安那·维特勒的诗句。

[ðə; ði] [pen] [ɪz] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] —
The PENN is mightier than the sword —
这 宾夕法尼亚 是 更强大的 比 这 剑 —

宾夕法尼亚大学的实力胜过刀剑——

[ʌv; əv] ['eni] [red] - [ræd] ['(h)wipstə] .
Of any Red - Rad whipster .
的 任何 红色的 - 辐射 鞭子 .

任何红发鞭子。

[aɪ] [sed] ['hi:d] [wɪn] — ['daʊtɪd] [maɪ][wɜ:rd] ;
I said he'd win — doubted my word ;
我 说 他会 赢 — 怀疑 我的 单词 ;

我说过他会赢——有人怀疑我的话；

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][oʊ] . [keɪ] . ['tɪpstər] .
But I'm the O . K . tipster .
但 我是 这 哦 . K . 线人 .

但我算是合格的爆料人。

['rædz] [rʌft] [ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] " [bʌŋ] ;
Rads roughed on me and called me " Bung ;
辐射 粗糙 在 我 和 称为 我 " 塞子 ;

拉德对我粗暴对待，还叫我"邦"；

" [aɪv] [bʌŋd] [ðem; ðəm][ʌp] — [ə; eɪ]['kɔ:rkər] —
" I've bunged them up — a corker —
" 我已经 塞子 他们 向上 — 一个 软木塞 —

"我把它们堵住了——真是个大麻烦——"

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [hʌŋ] .
At the result their heads they hung .
在 这 结果 他们的 头部 他们 悬挂 .

结果，他们都低下了头。

[ðeɪ] [wɪp] [ðə; ði] - ?
They whip the Witler ?
他们 鞭 这 - ?

他们鞭打维特勒?

['wɔ:kər] !
Walker !
沃克 !

沃克！

[wɪə(r)] [ðə; ði] [pen] - ['hoʊldɚz] .
We're the PENN - holders .
是 这 宾夕法尼亚 - 持有者 .

我们是 PENN 持有者。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mæn]
For their man
为了 他们的 男人

为了他们的男人

[ðæt] [wʌn] - [sɪks] - [naɪn] - [θriː] [nɪkt] [hɪm; ɪm] ,
That One - Six - Nine - Three nicked him ,
那 一 - 六 - 九 - 三 偷窃 他 ,

1693号警察抓了他，

- [wɔːmd] [ʌp] " [oʊld] - ;
Witlers warmed up " Old Warmingpan ;
- 温暖 向上 " 老的 - ;

威特勒斯温暖了"老暖锅"；

" [pen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːdz] , [ænd; ənd] [likt] [hɪm; ɪm] .
" PENN gave him odds , and licked him .
" 宾夕法尼亚 给予 他 赔率 , 和 舔过 他 .

"宾夕法尼亚大学给了他赔率，然后打败了他。"

" ['vɪlədəm] " [dɪd][ɪts]['duːti] — [geɪm] ;
" Villadom " did its duty — game ;
" 维拉多姆 " 做过 它是 责任 — 游戏 ;

《Villadom》完成了它的使命——游戏；

['rædz] [dʒɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ðer; ðər]['meɪniə] .
Rads jeered it ; that's their mania .
辐射 嘲笑 它 ; 那就是 他们的 狂热 .

拉德斯对此嗤之以鼻；这就是他们的狂热。

['lu（:）iʃəm] ?
Lewisham ?
刘易舍姆 ?

刘易舍姆?

[noʊ] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] ,
No , we'll change the name ,
不 , 出色地 改变 这 姓名 ,

不，我们会改名。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [pen] - [sɪl'veɪniːə] !
And call it — PENN - Sylvania !
和 称呼 它 — 宾夕法尼亚 - 西尔瓦尼亚 !

就叫它——宾夕法尼亚-西尔瓦尼亚!

[tɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːri] . — [ðə; ði][stɑːr] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] " ['hɑːdʒɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
TIP BY A TORY . — The Star , talking of " HODGE's Political Salvation ,
提示 经过 一个 保守党 . — 这 星星 , 说 的 " 霍奇斯 政治的 救恩 ,

保守党人士爆料——《星报》谈到"霍奇的政治救赎"时说：

" [sez] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kʌntri] ['proʊgræm] [ɪn][ə; eɪ]
" says that Mr . GLADSTONE has given the Liberal country programme in a
" 说道 那 先生 . 格拉德斯通 有 给定 这 自由派 国家 程序 在 一个
['sentəns] .
sentence .
句子 .

"格莱斯顿先生用一句话概括了自由党的乡村纲领。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
I will give it in a word .
我 将要 给 它 在 一个 单词 .

我一句话概括。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] " [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] !
It is all " Hodge - podge !
它 是 全部 " 霍奇 - 杂物 !

简直就是"大杂烩！"

" [ˌʌnəˈtræktɪv] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] . — [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][ɪz] " [fæst] , " [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmənli]
" UNATTRACTIVE COMBINATION . — If a young woman is " fast , " and uncommonly
" 不吸引人 组合 . — 如果 一个 年轻的 女士 是 " 快速地 , " 和 不寻常地
[ˈʌgli] ,
ugly ,
丑陋的 ,

"不讨喜的组合——如果一个年轻女子性欲旺盛，而且长相异常丑陋，

[ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə][kəmˈbaɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈkwɑːlətiz] ,
wouldn't she make a great mistake were she to combine the two qualities ,
不会 她 制作 一个 伟大的 错误 是 她 到 结合 这 二 品质 ,
[ænd; ənd][biː; bi] " [fæst] - - [ɪdiːəs] " ?
and be " fast - ' idious " ?
和 是 " 快速地 - - 愚蠢的 " ?

如果她将这两种特质结合起来，变得"既快又笨"，那岂不是犯了一个大错吗?

[neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [pres] . — [ðə; ði] [nuːd]
NAME FOR A CERTAIN SECTION OF THE ILLUSTRATED PRESS . — The Nude
姓名 为了 一个 肯定 部分 的 这 插图 按 . — 这 裸体
[ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
Journalism .
新闻业 .

《画报》某一版块的名称——裸体新闻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] " [sɜːrtʃ] - [laɪt] .
THE CANADIAN " SEARCH - LIGHT .
这 加拿大 " 搜索 - 光 .

加拿大"探照灯"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [koʊˈket] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
THE COQUETTE OF THE PERIOD .
这 卖弄风情的人 的 这 时期 .

那个时代的轻佻女子。

[juː; jʊ] [ˈvaʊd] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz]
You vowed you loved me , but your eyes
你 发誓 你 喜爱 我 , 但 你的 眼睛

你曾发誓爱我，但你的双眼

[sed] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˈdʌzənz] ,
Said just the same to dozens ,
说 只是 这 相同的 到 几十个 ,

对几十个人也说了同样的话，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [loʊ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

The	music	of	your	low	replies	,
这	音乐	的	你的	低的	回复	,

你低声回应的音乐，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ] ['sevrəl] ['kʌznz] .

Was	heard	by	several	cousins	.
曾是	听到	经过	一些	表兄弟姐妹	.

被几个堂兄弟听到了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][koʊp] ,

Forgive	me	if	I	could	not	cope	,
原谅	我	如果	我	可以	不是	应付	,

如果我无法应对，请原谅。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ;

With	charms	so	comprehensive	;
和	魅力	所以	综合的	;

魅力如此全面；

[ænd; ənd] [skers] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [lʌv] [huːz] [skoʊp] ,

And	scarce	believed	a	love	whose	scope	,
和	稀少	相信	一个	爱	谁	范围	,

几乎没人相信会有如此深远的爱情，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [ɪk'stensɪv] .

Was	really	too	extensive	.
曾是	真的	也	广泛的	.

范围实在太大了。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [juːl] [seɪ] ,

The	fashion	of	the	age	you'll	say	,
这	时尚	的	这	年龄	你会	说	,

你会说，这是时代的时尚。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

But	I've	a	predilection
但	我已经	一个	偏好

但我有偏好

[fɔːr; fər]['gɝːlz] [huː] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [weɪ]

For	girls	who	in	the	olden	way
为了	女孩们	WHO	在	这	古老的	方式

对于那些按照旧方式生活的女孩们

[rɪ'teɪn] [wʌn]['mænz] [ə'fekʃ(ə)n] .

Retain	one	man's	affection	.
保持	一	男人的	感情	.

留住一个男人的爱。

[juː; jʊ] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] ,

You	favoured	me	with	witching	smiles	,
你	受青睐	我	和	女巫	微笑	,

你用魅惑的微笑眷顾了我，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['friːkwənt] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;

You	gave	me	frequent	dances	;
你	给予	我	频繁	舞蹈	;

你经常邀请我跳舞；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [men] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [maɪlz]

But	other	men	that	I	wished	miles
但	其他	男人	那	我	希望	英里

但其他一些我希望远在千里之外的男人

[ə'weɪ] , [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [glɑːnsiz] .
Away , enjoyed your glances .
离开 , 享受 你的 眼神 .

离开，我很享受你的目光。

[mæn] [lʌvz] [æz; əz][men] [lʌvd] [ɪn][oʊld][taɪmz] ,
Man loves as men loved in old times ,
男人 爱 作为 男人 喜爱 在 老的 时代 ,

男人之间的爱，如同古人之间的爱一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn]['ledʒəndz] ['hɔːri] ,
And as in legends hoary ,
和 作为 在 传说 苍老 ,

正如古老的传说中所述，

[wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ][meɪd][ɪn] [raɪmz] ,
We celebrate a maid in rhymes ,
我们 庆祝 一个 女佣 在 韵律 ,

我们用韵文歌颂一位女仆，

[ɪz] [ðæt] [tuː] [oʊld][ə; eɪ]['stɔːri] ?
Is that too old a story ?
是 那 也 老的 一个 故事 ?

这个故事是不是太老了?

[bʌt; bət] [stɪl] [mæn] [lʌvz] [wʌn][gɜːrl][ə'loʊn] ,
But still man loves one girl alone ,
但 仍然 男人 爱 一 女孩 独自的 ,

但男人依然只爱一个女孩。

[ænd; ənd] [flaɪz] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] —
And flies when he discovers —
和 苍蝇 什么时候 他 发现 —

当他发现——时，他便飞走了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
That she he thought was all his own ,
那 她 他 想法 曾是 全部 他的 自己的 ,

他以为她完全属于他。

[hæz; həz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lʌvəz] .
Has half a dozen lovers .
有 一半 一个 打 恋人 .

他有六个情人。

[juː; jʊ] [said] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [hɜːrt] ,
You sighed and said that you felt hurt ,
你 叹了口气 和 说 那 你 毛毡 伤害 ,

你叹了口气，说你感到很受伤。

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] [juː; jʊ] [paʊtid] ,
And prettily you pouted ,
和 漂亮 你 撅嘴 ,

你撅着嘴，真可爱。

[wen] ['enibɑːdi] [kɔːld] [juː; jʊ][flɜːrt] ,
When anybody called you flirt ,
什么时候 任何人 称为 你 调情 ,

当有人说你轻浮时，

[ə; eɪ][fækt][aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] .
A fact I never doubted .
一个 事实 我 绝不 怀疑 .

这一点我从未怀疑过。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] ['hwi:dlɪŋ] [weɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,

And	yet	such	wheedling	ways	you	had	,
和	然而	这样的	哄骗	方式	你	有	,

然而你却用了那么谄媚的手段，

[mæn] ['ji:ldɪd] ['wɪli] - ['nɪli] ;

Man	yielded	willy	-	nilly	;
男人	产生	威利	-	随意	;

男子不情愿地屈服了；

[ænd; ənd] [hæf] [jʊr; jər] [sweinz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [mæd] ,

And	half	your	swains	were	nearly	mad	,
和	一半	你的	斯温斯	是	几乎	疯狂的	,

你们一半的男伴都快疯了，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wɜ:r; wər] ['sɪli] .

And	all	of	us	were	silly	.
和	全部	的	我们	是	愚蠢的	.

我们当时都很傻。

['ju:θs] [fɜ:rst] [ɪ'lu:ʒnz] [flai] [ə'peɪs] ,

Youth's	first	illusions	fly	apace	,
青年的	第一的	幻觉	飞	迅速	,

青春最初的幻想飞速消逝，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [mæn] [kən'fesiz]

And	now	one	man	confesses
和	现在	一	男人	坦白

现在，有一个人坦白了。

[hi:; hi] ['skersli] [kæn; kən] [ˌri:'kæl] [jʊr; jər] [feɪs] ,

He	scarcely	can	recal	your	face	,
他	几乎	能	回忆	你的	脸	,

他几乎记不起你的脸了，

[ɔ:r] ['kʌlər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dresɪz] .

Or	colour	of	your	dresses	.
或者	颜色	的	你的	连衣裙	.

或者你裙子的颜色。

[ænd; ənd] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] [ɔ:r] [tru:] ,

And	whether	you	were	false	or	true	,
和	无论	你	是	错误的	或者	真的	,

无论你是真话还是假话，

[ɔ:r] [wʌt] [feɪt] ['fɑ:loʊd] ['æftər] ,

Or	what	fate	followed	after	,
或者	什么	命运	随后	后	,

或者，之后又发生了怎样的命运?

[rɪ'membrəns] ['oʊnli] [ki:ps] [ʌv; əv] [ju:; jʊ]

Remembrance	only	keeps	of	you
纪念	仅有的	保持	的	你

唯有回忆才能让你永存。

[ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['læftər] .

The	echo	of	your	laughter	.
这	回声	的	你的	笑声	.

你笑声的回响。

[prə'vɜ:rbiəl] [prer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔ:pər] - ['heɪtɪŋ] ['bʌmb(ə)l] . — [gɪv] [ˌem 'i:] ['ni:ðər] ['pɑ:vərti]
PROVERBIAL PRAYER FOR A PAUPER - HATING BUMBLE . — Give me neither poverty
谚语 祷告 为了 一个 穷光蛋 - 憎恨 大黄蜂 . — 给 我 两者都不 贫困
[nɔ:r] ['rɪtʃiz] !
nor Ritchies !
也不 里奇 !

为憎恨穷人的笨蛋祈祷——求主不要让我贫穷，也不要让我有钱！

[ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði][nekst] [wɔ:r] .
A CREDITABLE INCIDENT IN THE NEXT WAR .
一个 可信赖的 事件 在 这 下一个 战争 .

下一场战争中值得称道的事件。

([æn; ən] [æd'væns] [ʃi:t] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [prə'fetɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] .)
(An Advance Sheet from Mr . Punch's Prophetic History of Europe .)
(一个 进步 床单 从 先生 . 拳击的 预言 历史 的 欧洲 .)

（摘自潘奇先生的《欧洲预言史》）

[" ['ɪtəli] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
[" Italy is bound to maintain abroad the appearance of a great and rich
[" 意大利 是 边界 到 维持 国外 这 外貌 的 一个 伟大的 和 富有的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

意大利势必会在国外保持一个伟大而富裕国家的形象。

[waɪl] [æt; ət] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
while at home she ought to conduct herself as if in straitened circumstances .
尽管 在 家 她 应该 到 执行 她自己 作为 如果 在 拮据 情况 .

在家时，她应该表现得像身处困境一样。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑ:rmi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] [vɪk'tɔ:riəs] .
The Italian Army had been completely victorious .
这 意大利语 军队 有 到过 完全地 胜利者 .

意大利军队取得了彻底的胜利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] -
There was but one drawback to the entire satisfaction of the Commander -
那里 曾是 但 一 退税 到 这 全部的 满意 的 这 指挥官 -
[ɪn] - [tʃi:f] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒenrəlz] [wʌz; wəz]['ʌndər] [ə'rest] ,
in - Chief — one of his favourite Generals was under arrest ,
在 - 首席 — 一 的 他的 最喜欢的 将军们 曾是 在下面 逮捕 ,

这位总司令的满意之情只有一个遗憾——他最喜欢的将军之一被捕了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [traɪd][baɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] .
and was being tried by court - martial .
和 曾是 存在 尝试 经过 法庭 - 武术 .

并接受了军事法庭的审判。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	accused	had	refused	the	assistance	of	Counsel	,	and	had
这	被告	有	拒绝	这	协助	的	法律顾问	,	和	有

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['pliːdɪŋ] " ['gɪlti] . "

insisted	upon	pleading	"	Guilty	.	"
坚持	之上	恳求	"	有罪的	.	"

被告拒绝律师的帮助，坚持认罪。

" [bʌt; bət] , " ['ɜːdʒd][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , " [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .

"	But	,	"	urged	the	Commander	-	in	-	Chief	,	"	you	surely	have	some	excuse	.
"	但	,	"	敦促	这	指挥官	-	在	-	首席	,	"	你	一定	有	一些	原谅	.

“但是，”总司令敦促道，“你肯定有一些借口。”

[tuː; tə] [sæk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

To	sack	a	private	house	belonging	to	your	own	countryman	was	unpardonable	.
到	解雇	一个	私人的	房子	属于	到	你的	自己的	同胞	曾是	不可饶恕的	.

洗劫自己同胞的私人住宅是不可饶恕的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪmləs] [piːs] [ʌv; əv]['vændəlɪzəm] !

It	was	an	aimless	piece	of	Vandalism	!
它	曾是	一个	漫无目的	片	的	故意破坏	!

这是一起毫无目的的破坏行为！

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] — [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

For	your	own	reputation	—	for	the	sake	of	your	ancestors	—	on	behalf	of
为了	你的	自己的	名声	—	为了	这	清酒	的	你的	祖先	—	在	代表	的

[jʊr; jər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] — [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fɔːd] . "

your	descendants	—	some	explanation	should	be	afforded	.	"
你的	后代	—	一些	解释	应该	是	提供	.	"

为了你自身的名誉，为了你的祖先，为了你的后代，你应该做出一些解释。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['levəti] , " ['mɜːmɜd] [ə; eɪ] ['wɔːriər] - ['dʒɜːrnəlɪst] ,

"	Surely	this	is	no	time	for	levity	,	"	murmured	a	Warrior	-	Journalist	,
"	一定	这	是	不	时间	为了	轻浮	,	"	低声说道	一个	战士	-	记者	,

“现在肯定不是开玩笑的时候，”一位战士记者低声说道。

[huː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ðə; ði] ['leɪbər]

who	was	suspected	of	combining	with	the	duties	of	a	hero	the	labours
WHO	曾是	怀疑	的	结合	和	这	职责	的	一个	英雄	这	劳动

[ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['roʊmən]['dʒɜːrn(ə)l] .

of	a	Special	Correspondent	for	a	Roman	journal	.
的	一个	特别的	通讯员	为了	一个	罗马	杂志	.

他被怀疑同时承担了英雄的职责和罗马杂志特约记者的工作。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒestər] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [maɪ]

"	Do	I	look	like	a	jester	?	"	asked	the	Prisoner	;	and	then	he	added	,	"	My
"	做	我	看	喜欢	一个	小丑	?	"	问	这	囚犯	;	和	然后	他	额外	,	"	我的

[breɪv] [kəm'pænjənz] ,

brave	companions	,
勇敢的	同伴	,

“我看起来像个小丑吗？”囚犯问道；然后他又补充道：“我勇敢的同伴们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]['pɑːvərti][frʌm; frəm]

it	is	for	the	honour	of	our	country	—	to	conceal	her	poverty	from
它	是	为了	这	荣誉	的	我们的	国家	—	到	隐藏	她	贫困	从

[ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] — [ðæt] [aɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n]

the	sneers	of	foreigners	—	that	I	carry	with	me	the	secret	of	my	action
这	冷笑	的	外国人	—	那	我	携带	和	我	这	秘密	的	我的	行动

[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] .

to	the	family	vault	.
到	这	家庭	金库	.

为了维护祖国的荣誉——为了不让外国人嘲笑她的贫穷——我将我的行动秘密带入家族墓穴。

[pres] [ˌem ˈiː][noʊ] ['fɜːrðər] — [siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] !

Press	**me**	**no**	**further**	**—**	**see**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**for**	**the**	**firing**	**-**	**party**	**!**
按	我	不	更远	—	看	,	我	是	准备好	为了	这	射击	-	派对	!

不要再逼我了——你看，我已经准备好被枪毙了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

"	**There**	**was**	**nothing**	**further**	**to**	**be**	**said**	**,**
"	那里	曾是	没有什么	更远	到	是	说	,

没什么好说的了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] [skwer] .

and	**the**	**little**	**procession**	**made**	**its**	**way**	**to**	**the**	**Barrack**	**Square**	**.**
和	这	小的	游行	制成	它是	方式	到	这	营房	正方形	.

于是，这支小小的队伍前往了兵营广场。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] ,

The	**Prisoner**	**shook**	**hands**	**warmly**	**with**	**his**	**Judges**	**,**
这	囚犯	摇晃	双手	热情地	和	他的	法官	,

囚犯热情地与法官们握手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['soʊldʒəri] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

and	**with**	**the**	**weeping**	**soldiery**	**who**	**were**	**to**	**act**	**as**	**his**	**executioners**	**.**
和	和	这	哭泣	士兵	WHO	是	到	行为	作为	他的	刽子手	.

还有那些即将担任他刽子手的哭泣的士兵。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] [maɪ'self] .

"	**I**	**will**	**give**	**the**	**words**	**of**	**command**	**myself**	**.**
"	我	将要	给	这	字	的	命令	我	.

"我将亲自下达命令。"

['redi] — ['prez(ə)nt] — "

Ready	**—**	**present**	**—**	**"**
准备好	—	展示	—	"

准备就绪——呈现——

" [stɑːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

"停止！

" [æn; ən][eɪdʒd][mæn][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .

"	**An**	**aged**	**man**	**had**	**approached**	**the**	**group**	**.**
"	一个	老年人	男人	有	接近	这	团体	.

一位老人走近了这群人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] .

He	**was**	**out**	**of**	**breath**	**with**	**running**	**.**
他	曾是	出去	的	气息	和	跑步	.

他跑得气喘吁吁。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðer; ðər]['raɪfəlz] .

The	**firing**	**-**	**party**	**paused**	**,**	**and**	**lowered**	**their**	**rifles**	**.**
这	射击	-	派对	暂停	,	和	降低	他们的	步枪	.

射击队停了下来，放下了步枪。

" [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	**Do**	**not**	**listen**	**to**	**him**	**!**
"	做	不是	听	到	他	!

不要听他的！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

"	**shouted**	**the**	**Accused**	**.**
"	喊叫	这	被告	.

"被告喊道。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'zɪst] , [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [tu:] — [ʃu:t] [ˌju: 'es][bəuθ] . "

"	And	if	he	will	not	desist	,	shoot	him	too	—	shoot	us	both	.	"
"	和	如果	他	将要	不是	停止	,	射击	他	也	—	射击	我们	两个都	.	"

"如果他不肯罢休，那就把他也毙了——把我们两个都毙了。"

" [ju:; jʊ] [ɪk'si:d] [jʊr; jər] ['du:tiz] , ['sirə] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,

"	You	exceed	your	duties	,	Sirrah	,	"	said	the	Commander	-	in	-	Chief	,
"	你	超过	你的	职责	,	西拉	,	"	说	这	指挥官	-	在	-	首席	,

"你越级履行职责了，先生，"总司令说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] — [fɔ:r; fər] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [strɪkt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑ:rmi] .

with	some	severity	—	for	discipline	was	strict	in	the	Italian	Army	.
和	一些	严重性	—	为了	纪律	曾是	严格的	在	这	意大利语	军队	.

意大利军队纪律严明，因此态度也相当严厉。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kə'mænd] , [nɑ:t][ju:; jʊ] !

"	It	is	for	me	to	command	,	not	you	!
"	它	是	为了	我	到	命令	,	不是	你	!

"这是我的命令，不是你的！"

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'pru:f] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər]

"	The	Prisoner	lowered	his	head	at	the	just	reproof	,	and	then	his	superior
"	这	囚犯	降低	他的	头	在	这	只是	责备	,	和	然后	他的	优越的

['ɑ:fɪsər] [kən'tɪnju:d] ,

officer	continued	,
官	持续	,

"囚犯对这公正的斥责低下了头，然后他的上级军官继续说道："

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'zɪst] ? "

"	Why	do	you	ask	us	to	desist	?	"
"	为什么	做	你	问	我们	到	停止	?	"

"你为什么要求我们停止？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Because	the	Prisoner	is	innocent	.
"	因为	这	囚犯	是	清白的	.

因为囚犯是无辜的。

[hi:; hi]['æktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][best][ʌv; əv]['məutivz] .

He	acted	from	the	best	of	motives	.
他	行动	从	这	最好的	的	动机	.

他的行为出于好意。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [hi:; hi] [sækt] , [ænd; ənd][aɪ] ([fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,

I	was	the	proprietor	of	the	shop	he	sacked	,	and	I	(	for	,	after	all	,
我	曾是	这	业主	的	这	店铺	他	被解雇	,	和	我	(	为了	,	后	全部	,

我就是他开除的那家店的老板，而且我（毕竟，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪtrɪət]) [dɪ'mænd][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] ! "

I	am	a	patriot	)	demand	his	pardon	!	"
我	是	一个	爱国者	)	要求	他的	赦免	!	"

我是一名爱国者，我要求赦免他！

" [ju:; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .

"	You	!	"	exclaimed	the	Commander	-	in	-	Chief	.
"	你	!	"	惊呼	这	指挥官	-	在	-	首席	.

"你！"总司令惊呼道。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə][ɜ:rdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pli:] .

"	Surely	you	ought	to	be	the	last	to	urge	such	a	plea	.
"	一定	你	应该	到	是	这	最后的	到	敦促	这样的	一个	恳求	.

"你肯定是最不应该提出这种请求的人。"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ʃɑːp] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntents]

We	do	not	know	what	your	shop	contained	,	but	presume	that	the	contents
我们	做	不是	知道	什么	你的	店铺	包含	,	但	怙	那	这	内容

[wʌz; wəz][jʊr; jər]['prɑːpərti] . "

was	your	property	.	"
曾是	你的	财产	.	"

我们不知道您的店铺里都卖些什么，但我们推测这些东西都是您的财物。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] ;

"	You	are	right	in	the	presumption	,	"	acquiesced	the	aged	man	;
"	你	是	正确的	在	这	假定	,	"	默许	这	老年人	男人	;

“你的假设是对的，”老人顺从地说道；

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['dɑːkjuments] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪlətəri] [pɔɪnt]

"	but	these	documents	will	show	that	he	was	right	,	from	a	military	point
"	但	这些	文件	将要	展示	那	他	曾是	正确的	,	从	一个	军队	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

“但这些文件将从军事角度证明他是对的。”

[tuː; tə] [sæk] [maɪ] [ʃɑːp] .

to	sack	my	shop	.
到	解雇	我的	店铺	.

洗劫我的店铺。

" [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ['heɪstɪli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	Commander	-	in	-	Chief	hastily	glanced	at	the	papers	,	and	with	a
"	这	指挥官	-	在	-	首席	草草	瞥了一眼	在	这	文件	,	和	和	一个

[θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

thrill	of	pleasure	,
刺激	的	乐趣	,

“总司令匆匆瞥了一眼文件，心中涌起一股愉悦之感，

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

ordered	his	favourite	General	to	be	released	.
订购	他的	最喜欢的	一般的	到	是	发布	.

他下令释放他最喜欢的将军。

" [ðɪs] ['mɪstəri] [mʌst; məst]['nevər][biː; bi] [rɪ'viːld] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

"	This	mystery	must	never	be	revealed	,	"	he	murmured	.
"	这	神秘	必须	绝不	是	揭晓	,	"	他	低声说道	.

“这个秘密绝不能揭开，”他低声说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ] - ['dʒɜːrnəlɪst] ['prɪntɪd] [ðə; ði]['stɔːri] .

And	it	never	would	,	had	not	the	hero	-	journalist	printed	the	story	.
和	它	绝不	会	,	有	不是	这	英雄	-	记者	打印	这	故事	.

如果不是那位英雄记者刊登了这篇报道，这件事就永远不会发生。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'keɪm] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['prɑːpərti] .

Thus	it	was	that	the	tale	became	international	property	.
因此	它	曾是	那	这	故事	成为	国际的	财产	.

就这样，这个故事成为了国际文化遗产。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sækt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə][əb'teɪn]

Now	it	is	known	all	the	world	over	that	the	General	sacked	a	shop	to	obtain
现在	它	是	已知	全部	这	世界	超过	那	这	一般的	被解雇	一个	店铺	到	获得

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑːrmi] .

the	arms	and	accoutrements	of	the	Italian	Army	.
这	武器	和	配件	的	这	意大利语	军队	.

现在全世界都知道，这位将军洗劫了一家商店，获得了意大利军队的武器装备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ([kəm'pærətɪvli]) [ə; eɪ]['si:krət] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	is	still	(	comparatively	)	a	secret	that	the	proprietor	of	the
但	它	是	仍然	(	比较	)	一个	秘密	那	这	业主	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ['kærid] [ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:nbroʊkər] !

establishment	carried	on	on	the	premises	the	business	of	a	pawnbroker	!
建立	携带	在	在	这	前提	这	商业	的	一个	当铺老板	!

但这家店的老板在店内经营典当生意这件事，至今仍是一个（相对而言）不为人知的秘密!

[kəm'pʌlsəri] [gri:k] ;

COMPULSORY	GREEK	;
强制性的	希腊语	;

必修希腊语;

[ɔ:r] , ['baɪrən] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .

OR	,	BYRON	UP	TO	DATE	.
或者	,	拜伦	向上	到	日期	.

或者，拜伦是最新的。

([ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bɔɪz] [vju:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['kwestʃən] .)

(	A	British	Boy's	View	on	a	Burning	Question	.	)
(	一个	英国	男孩们	看法	在	一个	燃烧	问题	.	)

（一位英国男孩对一个热门问题的看法。）

[kəm'pʌlsəri] [gri:k] !

Compulsory	Greek	!
强制性的	希腊语	!

希腊语必修课!

[kəm'pʌlsəri] [gri:k] !

Compulsory	Greek	!
强制性的	希腊语	!

希腊语必修课!

[ðoʊ] " ['bɜ:rnɪŋ] ['sæfəu] [lʌvd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,

Though	"	burning	SAPPHO	loved	and	sung	,
尽管	"	燃烧	萨福	喜爱	和	唱	,

虽然"燃烧的萨福被爱并歌唱"，

" [waɪ] [ɪn] [gri:k] ['ʃæklz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [si:k]

"	Why	in	Greek	shackles	should	they	seek
"	为什么	在	希腊语	镣铐	应该	他们	寻找

他们为何要寻求希腊的枷锁

[tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sku:lˌbɔɪz] [tʌŋ] ?

To	bind	the	British	schoolboy's	tongue	?
到	绑定	这	英国	男学生	舌头	?

束缚英国男学生的舌头?

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [bɔ:z] , [ðæt] ['ætɪk] [set] ,

Eternal	bores	,	that	Attic	set	,
永恒	钻孔	,	那	阁楼	放	,

永远的无聊，那套阁楼家具，

[bʌt; bət] , ['hev(ə)n] [bi:; bi] [θæŋkt] , [wi:l] " [tʃʌk] " [ðem; ðəm] [jet] .

But	,	heaven	be	thanked	,	we'll	"	chuck	"	them	yet	.
但	,	天堂	是	谢谢	,	出色地	"	查克	"	他们	然而	.

但谢天谢地，我们终究会把它们"扔掉"。

" [ðə; ði] [ʃɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:ən] [mju:z]

"	The	Scian	and	the	Teian	Muse
"	这	斯基安	和	这	泰安	沉思

《斯基安与天山缪斯》

" [ruːld] [ˌjuː 'es][æz; əz]['taɪərənts] ['æbsəluːt] ;
" Ruled us as tyrants absolute ;
" 裁决 我们 作为 暴君 绝对 ;

“像暴君一样统治我们;

[naʊ] ['iːv(ə)n] ['pedəgɔgz] [rɪ'fjuːz]
Now even pedagogues refuse
现在 甚至 教育家 拒绝

现在就连教育家也拒绝了

[tuː; tə] [stɑːdʒ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [steɪl] [oʊld][fruːt] .
To stodge us with such stale old fruit .
到 黏糊糊的 我们 和 这样的 陈旧 老的 水果 .

用这些陈年水果来糊弄我们。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['stænli] - ['daʊərd] [west]
Why should the STANLEY - dowered West
为什么 应该 这 斯坦利 - 嫁妆 西方

为什么斯坦利家族的西方

[meɪk] [ðə; ði]['ənæbəsɪs][ə; eɪ][test] ?
Make the Anabasis a test ?
制作 这 侵入 一个 测试 ?

将《远征记》作为一项测试?

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ə'baʊt]['mærəθɑːn] ,
They teach us about Marathon ,
他们 教 我们 关于 马拉松 ,

他们教我们关于马拉松的知识,

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['mærəθɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But what is Marathon to me ?
但 什么 是 马拉松 到 我 ?

但马拉松对我而言意味着什么?

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [faɪts] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
Tell me of fights still going on ,
告诉 我 的 战斗 仍然 去 在 ,

告诉我还在进行的战斗,

[men] " ['raɪtli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;
Men " rightly struggling to be free ;
男人 " 没错 挣扎 到 是 自由的 ;

为自由而奋斗的人们,这是理所当然的;

" [neɪ] , [aɪ][faɪnd] ['ɪntrəst] [mʌtʃ] [mɔːr] [breɪv] [ɪn]
" Nay , I find interest much more brave in
" 不 , 我 寻找 兴趣 很多 更多的 勇敢的 在

不,我觉得兴趣要勇敢得多。

[ðə; ði] [mɪl] - [twɪkst] ['θɪŋəmi] [ænd; ənd] ['slævɪn] .
The mill ' twixt Thingummy and SLAVIN .
这 磨 - 中间 东西 和 斯拉文 .

磨坊位于 Thingummy 和 SLAVIN 之间。

[oʊ] , [fiːd] [ˌem 'iː][nɑːt][ɑːn] ['mɪθɪk] [lɔːr] ,
Oh , feed me not on mythic lore ,
哦 , 喂养 我 不是 在 神话 知识 ,

哦,别给我讲神话故事了,

[bʌt; bət] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn][fækt] ,
But Science and the modern Fact ,
但 科学 和 这 现代的 事实 ,

但科学和现代事实,

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ɪ'lektrɪk] [fairz][tuː; tə] [stɔːr] ,
Teach **me** **Electric** **Fires** **to** **store** **,**
教 我 电的 火灾 到 店铺 ,

教我如何存放电壁炉

[ðə; ði] ['dɪfrəns] - [twɪkst] " [bɪl] " [ænd; ənd] " [ækt] .
The **difference** **'** **twixt** **"** **Bill** **"** **and** **"** **Act** **.**
这 不同之处 - 中间 " 账单 " 和 " 行为 .

"法案"和"立法"之间的区别。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['kɑːkni] [ker] [ə; eɪ] " [kʌs]
" **Why** **should** **a** **Cockney** **care** **a** **"** **cuss**
" 为什么 应该 一个 伦敦东区口音 关心 一个 " 坏话

一个伦敦东区人为什么要关心一个脏话?

" [fɔːr; fər]['hoʊmər][ɔːr][fɔːr; fər] ?
" **For** **HOMER** **or** **for** **ÆSCHYLUS** **?**
" 为了 荷马 或者 为了 埃斯库罗斯 ?

"为了荷马还是为了埃斯库罗斯?"

[fɔːr; fər] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
For **who** **are** **they** **?**
为了 WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ,
But **what** **art** **thou** **,**
但 什么 艺术 你 ,

但你究竟是什么?

[maɪ] ['kʌntri] ?
My **Country** **?**
我的 国家 ?

我的祖国?

[ɑːn][ðaɪ] ['fɜːrtl] [ʃɔːr]
On **thy** **fertile** **shore**
在 你的 沃 支撑

在你肥沃的海岸

[ðə; ði][hə'roʊɪk]['laɪər][ɪz] ['tuːnləs] [naʊ] ;
The **heroic** **lyre** **is** **tuneless** **now** **;**
这 英勇 竖琴 是 无调性 现在 ;

那把英勇的竖琴如今已不再奏出旋律;

[tuː; tə] [skiːm] [fɔːr; fər]['dividendz] , [dɪg][fɔːr; fər] [ɔːr] ,
To **scheme** **for** **dividends** **,** **dig** **for** **ore** **,**
到 方案 为了 股息 , 挖 为了 矿石 ,

为了谋取股息，挖掘矿石，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hoʊld][dɪ'vaɪn] ,
These **are** **the** **things** **we** **hold** **divine** **,**
这些 是 这 事物 我们 抓住 神圣的 ,

这些是我们视为神圣的事物，

[nɑːt] ['hoʊmɚz] [lɔːŋ] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪn] .
Not **HOMER's** **long** **-** **resounding** **line** **.**
不是 荷马 长的 - 高亢 线 .

不是荷马那句响亮的台词。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [neɪm]
If **you** **would** **make** **a** **splendid** **name**
如果 你 会 制作 一个 灿烂 姓名

如果你想成就一个辉煌的名字

[ə'mɪdst] [ə; eɪ]['luːkər] - ['lʌvɪŋ] [reɪs] ,

Amidst	**a**	**lucre**	**-**	**loving**	**race**	**,**
在……之中	一个	利润	-	爱	种族	,

在一场唯利是图的竞赛中，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][gɑːd] [mæmənz] [geɪm] ,

You	**must**	**be**	**in**	**god**	**Mammon's**	**game**	**,**
你	必须	是	在	上帝	玛门的	游戏	,

你一定是落入了金钱的圈套。

[ænd; ənd]['hʌs(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrmoʊst] [pleɪs] .

And	**hustle**	**for**	**a**	**foremost**	**place**	**.**
和	努力奋斗	为了	一个	首先	地方	.

努力争取第一的位置。

[wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ]['poʊəts] [hɪr] ?

What	**do**	**we**	**want**	**with**	**poets**	**here**	**?**
什么	做	我们	想	和	诗人	这里	?

我们在这里需要诗人做什么?

[fɔːr; fər] [griːs] [ə; eɪ] [snʌb] , [fɔːr; fər] [griːk] [ə; eɪ] [snɪr] !

For	**Greece**	**a**	**snub**	**,**	**for**	**Greek**	**a**	**sneer**	**!**
为了	希腊	一个	冷落	,	为了	希腊语	一个	冷笑	!

对希腊是冷落，对希腊人是嘲笑!

[mʌst; məst][wiː; wi] [stɪl] [pɔːr] [ɔː(r)] ['klæsɪk] [tekst]

Must	**we**	**still**	**pore**	**o'er**	**classic**	**text**
必须	我们	仍然	孔隙	超过	经典的	文本

我们是否仍需仔细研读经典文本?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] ['fɑːðəz] [sed]

Because	**our**	**simple**	**fathers**	**said**
因为	我们的	简单的	父亲们	说

因为我们朴实的父辈们说

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] " ?

It	**made**	**"**	**a**	**gentleman**	**"**	**?**
它	制成	"	一个	绅士	"	?

它造就了一位"绅士"?

[wʌt] [nekst] ?

What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[let] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [steɪ] [ded] !

Let	**the**	**dead**	**languages**	**stay**	**dead**	**!**
让	这	死的	语言	停留	死的	!

让消亡的语言就此消亡吧!

[huˈreɪ] [fɔːr; fər][fækt][ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] !

Hooray	**for**	**Fact**	**and**	**Rule**	**of**	**Three**	**!**
万岁	为了	事实	和	规则	的	三	!

事实万岁！三法则万岁!

[kəm'pʌlsəri] [griːk] [ɪz] ['fɪdl] - [diː] - [diː] .

Compulsory	**Greek**	**is**	**fiddle**	**-**	**de**	**-**	**dee**	**.**
强制性的	希腊语	是	小提琴	-	德	-	迪	.

必修希腊语是 fiddle-de-dee。

[pleɪs] [ˌem 'iː][ɑːn] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [stiːp]

Place	**me**	**on**	**Stock**	**Exchange's**	**steep**
地方	我	在	库存	交易所	陡

把我放在证券交易所的陡峭山坡上

[wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [sel] [ænd; ənd] [bai]
With nought to do but sell and buy
和 零 到 做 但 卖 和 买

除了买卖别无他事可做

[tu:; tə] [bʊl] [ænd; ənd] [ber] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ki:p]
To Bull and Bear we need not keep
到 公牛 和 熊 我们 需要 不是 保持

对于牛市和熊市，我们无需保留

['aʊər; ɑ:r] ['klæsɪks] [ʌp] ; [ðæts] [ɔ:l][maɪ] [aɪ] .
Our classics up ; that's all my eye .
我们的 经典 向上 ; 那就是 全部 我的 眼睛 .

我们的经典菜品都上架了；这就是我的全部想法。

[hoʊ] ! [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [mɑ:rt] , [ænd; ənd][maɪn]
Ho ! for the Factory , Mart , and Mine
何 ! 为了 这 工厂 , 市场 , 和 矿

嗬！工厂、市场和矿山！

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [gri:k] ['aʊər; ɑ:r][soʊlz] [dɪ'klaɪn] .
The toils of Greek our souls decline .
这 辛勤劳作 的 希腊语 我们的 灵魂 衰退 .

希腊人的辛劳使我们的灵魂衰落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [pʊr] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ə'fɪʃ(ə)l] [traɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ]
THE POOR OVERWORKED PARLIAMENTARY OFFICIAL TRIES TO ESCAPE FOR A HOLIDAY
这 贫穷的 过度劳累 议会 官方的 尝试 到 逃脱 为了 一个 假期
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
WITHIN HIS OWN COUNTRY .
之内 他的 自己的 国家 .

这位可怜的、过度劳累的议会官员试图在自己的国家内度假。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

['sɑ:ləmən] [pel] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] .
SOLOMON PELL IN ALL HIS GLORY .
所罗门 佩尔 在 全部 他的 荣耀 .

所罗门·佩尔的荣耀。

[ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [dri:m] [æt; ət] ['plɪməθ] .
A Dickensian Dream at Plymouth .
一个 狄更斯式 梦 在 普利茅斯 .

普利茅斯的狄更斯之梦。

" [bɔɪ] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['sɑ:ləmən] [pel] , [ɪn][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['stentər] .
" Boy ! " cried Mr . SOLOMON PELL , in the tones of a severe Stentor .
" 男生 ! " 哭 先生 . 所罗门 佩尔 , 在 这 音调 的 一个 严重 喇叭 .

“小子！”所罗门·佩尔先生用严厉的洪亮嗓音喊道。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [bluː] [bæg] [riˈspɔndid] [ˈprɑːmptli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] "
The small Boy with the Big Blue Bag responded promptly with a deferential "
这 小的 男生 和 这 大的 蓝色的 包 回应 及时 和 一个 尊重 "
- . "
Yussir . "
- . "

背着大蓝包的小男孩恭敬地应道："是的，先生。"

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听！

" [pərˈsuːd] [ˈmɪstər] . [pel] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
" pursued Mr . PELL , with dignity .
" 追击 先生 . 佩尔 , 和 尊严 .

"他很有尊严地追问佩尔先生。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈfætɪk] [ˌeləˈkjuːʃn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈkloʊsli] - [ˈprɪntɪd] [ˈkɑːləmz]
And he read with emphatic elocution from some closely - printed columns
和 他 读 和 强调 演讲 从 一些 密切 - 打印 列
[ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,
in the Times ,
在 这 《时代周刊》 ,

他铿锵有力地朗读了《泰晤士报》上一些字迹密集的专栏文章。

[ˌɪntəˈdʒektɪŋ] [ɪkˈsklæmətɔːriˌekˈsklæmətɔːri] [ˈkɑːments] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
interjecting exclamatory comments from time to time .
插话 感叹词 评论 从 时间 到 时间 .

时不时地插几句感叹词。

" - [wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈdeɪli] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [səˈlisitəz] (
" ' When we remember the importance of the work daily intrusted to Solicitors (
" - 什么时候 我们 记住 这 重要性 的 这 工作 日常的 受托人 到 律师 (
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
Important ,
重要的 ,

"当我们铭记律师们每天所承担工作的重要性时（重要，

[ɪnˈdiːd] !) , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] ([kwaɪt] [soʊ] !) , [ˈdʒʌdʒmənt] ([ɪgˈzæktli] !) ,
indeed !) , and the amount of industry (Quite so !) , judgment (Exactly !) ,
的确 !) , 和 这 数量 的 行业 (相当 所以 !) , 判断 (确切地 !) ,

确实如此！），以及行业水平（正是如此！），判断力（完全正确！），

[ˈlɜːrnɪŋ] ([aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] !) , [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] ([waɪ] , - !) , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] ,
learning (I believe you !) , and integrity (Why , cert'n'ly !) , it involves ,
学习 (我 相信 你 !) , 和 正直 (为什么 , - !) , 它 涉及 ,

学习（我相信你！）、正直（当然！），它包含以下内容：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈkɜːrd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ədˈvaɪzɪŋ] ,
and the responsibility which is necessarily incurred by them in advising ,
和 这 责任 哪个 是 一定 已发生 经过 他们 在 建议 ,

以及他们在提供建议时必然承担的责任，

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmætərz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət]
not only in public and political matters , but in all the details of private
不是 仅有的 在 民众 和 政治的 事情 , 但 在 全部 这 细节 的 私人的
[trænˈzækʃənz] ,
transactions ,
交易 ,

不仅在公共和政治事务中，而且在私人交易的所有细节中也是如此。

[ðə; ði] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [pə:siz] , [bʌt; bət]

the	dealings	with	property	,	and	matters	affecting	not	only	the	purses	,	but
这	交易	和	财产	,	和	事情	影响	不是	仅有的	这	钱包	,	但

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ([ɑ:] ！ ！ ！

the	honour	and	reputation	(	Ah	!	!	!
这	荣誉	和	名声	(	啊	！	！	！

财产交易，以及不仅关乎金钱，而且关乎荣誉和名誉的事项（啊！！！）

) , [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ([wel] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [pʊt] , [bɔɪ] ！) ,

)	,	of	the	members	of	the	community	(	Well	,	and	pointedly	put	,	Boy	!	)	,
)	,	的	这	成员	的	这	社区	(	出色地	,	和	尖锐地	放	,	男生	！	)	,

)，社区成员（嗯，说得好，伙计！），

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

and	when	we	remember	,	in	addition	,
和	什么时候	我们	记住	,	在	添加	,

而且当我们记得的时候，此外，

[wʌt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ([ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl]) [rɪ'spektɪd] ['bɑ:di] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

what	a	powerful	and	(	on	the	whole	)	respected	body	they	are	(	I	should	think
什么	一个	强大的	和	(	在	这	所有的	)	受人尊敬	身体	他们	是	(	我	应该	思考

[soʊ] !

so	!
所以	！

他们是一个多么强大且（总体上）受人尊敬的机构啊！（我当然这么认为！）

) — [ə; eɪ]['bɑ:di] , [tu:] , [kən'sɪstɪŋ] [nɑ:t] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [fɔ:r'tu:ɪtəs] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['ætəmz] " (

)	—	a	body	,	too	,	consisting	not	merely	of	a	"	fortuitous	concourse	of	atoms	"	(
)	—	一个	身体	,	也	,	由	不是	仅仅	的	一个	"	偶然	大厅	的	原子	"	(

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] !

I	should	say	not	,	indeed	!
我	应该	说	不是	,	的确	！

）——一个物体，不仅仅是由"偶然的原子集合"构成（我应该说，确实不是！）

['fænsi] [ˌem 'i:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] " ['ætəm] , " [ɔ:r] [fɔ:r'tu:ɪtəs] ！)

Fancy	me	being	a	mere	"	atom	,	"	or	fortuitous	!	)
想要	我	存在	一个	仅仅	"	原子	,	"	或者	偶然	！	)

想象一下我只是个"原子"，或者只是碰巧而已！

(" [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ][kɑ:nt] ; " [ˌɪntə'dʒektid][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg]) — [i:tʃ] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz]

(	"	Please	,	Sir	,	I	can't	;	"	interjected	the	Boy	with	the	Bag	)	—	each	going	his
(	"	请	,	先生	,	我	不能	;	"	插话	这	男生	和	这	包	)	—	每个	去	他的

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

（"先生，求求您，我不能；"提着包的男孩插嘴道）——各走各的路，

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [baʊnd] [tə'geðər] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv]

and	seeking	his	own	interest	,	but	bound	together	,	as	the	great	bulk	of
和	寻求	他的	自己的	兴趣	,	但	边界	一起	,	作为	这	伟大的	大部分	的

[ɪts] ['membər] [ɑ:r; ər] ,

its	members	are	,
它是	成员	是	,

他追求自身利益，但又像其绝大多数成员一样团结在一起。

[ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪndrəd] [sə'saiətiz]

and	organised	by	means	of	this	great	Society	,	and	of	the	kindred	societies
和	有组织的	经过	方法	的	这	伟大的	社会	,	和	的	这	亲属	社会

['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

scattered	over	the	country	,
疏散	超过	这	国家	,

并通过这个伟大的协会以及散布在全国各地的类似协会进行组织，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn] ['hɑːrmənɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ([sər'praɪzɪŋ] ?

and	acting	in	harmony	with	it	—	it	seems	most	surprising	(	Surprising	?
和	表演	在	和谐	和	它	—	它	似乎	最多	奇怪	(	奇怪	?

并与之和谐行事——这似乎最令人惊讶（令人惊讶？）

[ə'staʊndɪŋ] , [sɜːr] !)

Astounding	,	Sir	!	)
惊人	,	先生	!	)

真是令人惊叹，先生！

[ðæt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd][rɪ'wɔːrd][kæn; kən][biː; bi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

that	so	little	in	the	way	of	dignity	and	reward	can	be	looked	forward	to
那	所以	小的	在	这	方式	的	尊严	和	报酬	能	是	看起来	向前	到

[baɪ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

by	the	Solicitor	,
经过	这	律师	,

律师这个职业几乎得不到任何尊严和回报。

[haʊ'evər] ['ɑːnɪstli] , ['eɪbli] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [hiː; hi] [meɪ] [pər'fɔːrm][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd]

however	honestly	,	ably	,	and	conscientiously	he	may	perform	the	arduous	and
然而	诚实地	,	能够	,	和	切实	他	可能	履行	这	艰巨	和

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] . -

responsible	duties	of	his	profession	.	'
负责任的	职责	的	他的	职业	.	-

然而，无论他多么诚实、能干、尽职尽责地履行其职业中艰巨而重要的职责。

" ['mɪstər] . [pel] [hɪr] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pæntid] , [laɪk][wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['æftər]

"	Mr	.	PELL	here	paused	,	and	panted	,	like	one	who	comes	to	the	surface	after
"	先生	.	佩尔	这里	暂停	,	和	喘息	,	喜欢	一	WHO	来	到	这	表面	后

[ə; eɪ] [diːp] - [siː] [daɪv] .

a	deep	-	sea	dive	.
一个	深的	-	海	潜水	.

"佩尔先生说到这里停顿了一下，气喘吁吁，就像一个从深海潜水后浮出水面的人一样。

[ðen] [hiː; hi] [pər'suːd] : —

Then	he	pursued	:	—
然后	他	追击	:	—

然后他继续追问：——

" [ðer; ðər] , [bɔɪ] !

"	There	,	Boy	!
"	那里	,	男生	!

"好了，小子！"

[ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [lɔː]

That	is	from	the	opening	speech	of	the	President	of	the	Incorporated	Law
那	是	从	这	开幕	演讲	的	这	总统	的	这	公司	法律

[sə'saɪəti][æt; ət] ['plɪməθ] !

Society	at	Plymouth	!
社会	在	普利茅斯	!

这是普利茅斯律师协会主席的开幕致辞！

[ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] .

And	excellent	it	is	,	—	though	perhaps	a	little	long	-	winded	.
和	出色的	它	是	,	—	尽管	也许	一个	小的	长的	-	喘息	.

确实很棒，——虽然可能有点冗长。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['sentəns] , [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ['siːkwəns] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ə; eɪ] - ['briːðər] - [ɪn] ['siləblz] ,

As	a	mere	sentence	,	a	sinuous	sequence	of	words	,	a	'	breather	'	in	syllables	,
作为	一个	仅仅	句子	,	一个	蜿蜒	顺序	的	字	,	一个	-	喘息	-	在	音节	,

仅仅作为一个句子，一连串蜿蜒的词语，一个音节中的"喘息"，

[æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn] ['ædʒɪktɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][kʌts][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .

an	exercise	in	adjectives	,	it	cuts	the	record	and	takes	the	cake	.
一个	锻炼	在	形容词	,	它	削减	这	记录	和	需要	这	蛋糕	.

这是一次形容词的练习，它打破了纪录，并且技高一筹。

[bʌt; bət] [lʊk] , [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['kɑːmən] - [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	look	,	Boy	,	at	the	sound	common	-	sense	of	it	!
但	看	,	男生	,	在	这	声音	常见的	-	感觉	的	它	!

但是，孩子，你看，这多么符合常理啊！

[sɪns] [ðə; ði] ['feɪməs] , [ɪf] ['flætərɪŋ] , [ri'maːks] — [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ! — [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] ,

Since	the	famous	,	if	flattering	,	remarks	—	concerning	Me	!	—	of	my	late	friend	,
自从	这	著名的	,	如果	奉承	,	评论	—	有关	我	!	—	的	我的	晚的	朋友	,

[ðə; ði][eks] - [lɔːrd] - ['tʃænslər] ,

the	ex	-	Lord	-	Chancellor	,
这	前任	-	主	-	校长	,

自从我已故的朋友，前大法官，发表了那些著名的、尽管有些恭维的关于我的言论之后，

[huː] [sed] — [neɪ] , [swɔːr] , [ðæt] - [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

who	said	—	nay	,	swore	,	that	'	the	country	ought	to	be	proud	of	me	,
WHO	说	—	不	,	发誓	,	那	-	这	国家	应该	到	是	自豪的	的	我	,

他说——不，应该说是发誓——"国家应该为我感到骄傲"，

- [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] [kə'mend]

'	I	have	met	with	no	observations	concerning	our	Profession	which	so	commend
-	我	有	遇见	和	不	观察	有关	我们的	职业	哪个	所以	表彰

[ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt] . "

themselves	to	my	judgment	.	"
他们自己	到	我的	判断	.	"

"我尚未看到任何关于我们行业的评论，让我觉得有多么值得称道。"

" [oʊ] , [pliːz] [sɜːr] , - , [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ! " [dʒɜːrk] [aʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg]

"	Oh	,	please	Sir	,	yussir	,	right	you	are	,	Sir	!	"	jerked	out	the	Boy	with	the	Bag
"	哦	,	请	先生	,	-	,	正确的	你	是	,	先生	!	"	猛地一抖	出去	这	男生	和	这	包

.

:

·

"哦，先生，是的，先生，您说得对，先生！"提着包的男孩猛地说道。

" [raɪt] ['mɪstər] . ['mɛlməθ] ['wɔltɝz] [ɪz] , " [kə'rektɪd] ['mɪstər] . [pel] , [sɪ'vɪrli] .

"	Right	Mr	.	MELMOTH	WALTERS	is	,	"	corrected	Mr	.	PELL	,	severely	.
"	正确的	先生	.	梅尔莫斯	沃尔特斯	是	,	"	已更正	先生	.	佩尔	,	严重	.

"没错，梅尔莫斯·沃尔特斯先生，"佩尔先生严厉地纠正道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

"	I	knew	it	would	come	,	Boy	,	and	it	has	.
"	我	知道	它	会	来	,	男生	,	和	它	有	.

"我知道这一天会来，孩子，它果然来了。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][taɪm] .

Though	it	has	taken	time	,	it	has	taken	time	.
尽管	它	有	已采取	时间	,	它	有	已采取	时间	.

虽然这花了不少时间，但确实花了不少时间。

['lɪs(ə)n] [jet] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][dəunt] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæg] !

Listen	yet	further	,	and	don't	fidget	with	that	Bag	!
听	然而	更远	,	和	不	烦躁不安	和	那	包	!

再仔细听，别动那个包！

" - [aɪ] [kən'tend] ([hiː; hi] [kən'tendz] !

"	'	I	contend	(	He	contends	!
"	-	我	抗衡	(	他	认为	!

"我争辩（他争辩！）

) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə][prə'vaɪd] [duː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['merɪt][ɪn][ðə; ði]

)	that	it	is	the	duty	of	the	State	to	provide	due	recognition	of	merit	in	the
)	那	它	是	这	责任	的	这	状态	到	提供	到期的	认出	的	优点	在	这

[ræŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set][ə'pɑːrt] (['dedɪkeɪtɪd] ,

ranks	of	a	Profession	which	has	been	set	apart	(	Dedicated	,
排名	的	一个	职业	哪个	有	到过	放	除	(	投入的	,

）国家有义务对已设立的职业（奉献、）中的杰出人士给予应有的认可。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ] — [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] — [ə'hemˌə'həm] !

as	it	were	,	like	a	—	like	a	—	sort	of	a	scapegoat	—	ahem	!
作为	它	是	,	喜欢	一个	—	喜欢	一个	—	种类	的	一个	替罪羊	—	嗯	!

就好像——就像——某种替罪羊——咳！

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , [ɪg'zæktli] , ['iːðər] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] !) ,

no	,	not	that	,	exactly	,	either	,	but	—	a	—	you	know	,	Boy	,	you	know	!	)	,
不	,	不是	那	,	确切地	,	任何一个	,	但	—	一个	—	你	知道	,	男生	,	你	知道	!	)	,

不，也不完全是那样，但是——你知道的，孩子，你知道的！）

[ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ([dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [mʌtʃ] , [pər'hæps]) [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm]

and	regulated	(	Just	a	leetle	too	much	,	perhaps	)	by	it	,	from
和	受监管	(	只是	一个	小精灵	也	很多	,	也许	)	经过	它	,	从

[wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪk'spektɪd] ,

which	so	much	is	expected	,
哪个	所以	很多	是	预期的	,

并受其约束（或许约束得有点过头了），人们对它寄予厚望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][kən'faɪdɪd] . -

and	to	which	so	much	is	confided	.	'
和	到	哪个	所以	很多	是	坦白	.	-

人们将如此多的信任托付于它。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

[maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] !

My	sentiments	to	a	touch	!
我的	情感	到	一个	触碰	!

我的感受触动了我！

[sɜːr] , [ðæt] [bluː] [bæg][ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['siːkrɪts] ,

Sir	,	that	Blue	Bag	is	a	Temple	of	Sacred	Secrets	,
先生	,	那	蓝色的	包	是	一个	寺庙	的	神圣	秘密	,

先生，那个蓝色袋子是存放神圣秘密的神殿。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['oʊpən] ['ɑːnər] .

and	should	be	a	shrine	of	Open	Honour	.
和	应该	是	一个	神社	的	打开	荣誉	.

应该成为公开表彰的圣地。

([mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ][nekst] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrəm] !)

(	Must	make	a	note	of	that	for	my	next	speech	at	the	Forum	!	)
(	必须	制作	一个	笔记	的	那	为了	我的	下一个	演讲	在	这	论坛	!	)

（我得把这一点记下来，下次在论坛上发言时用！）

- [sɜːr] ['sɑːləmən] [pel] - [wʊd] [nɑːt] [saʊnd] ['bædli] , [eɪ] , [bɔɪ] ? "

'	Sir	SOLOMON	PELL	'	would	not	sound	badly	,	eh	,	Boy	?	"
-	先生	所罗门	佩尔	-	会	不是	声音	糟糕	,	嗯	,	男生	?	"

“所罗门·佩尔爵士”听起来还不错，对吧，小子？

" [oʊ] , [pliːz] [sɜːr] , - — [aɪ] [miːn] , [noʊ] , [sɜːr] , [fɜːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] — [fɜːr][frʌm; frəm]
" **Oh** , **please** **Sir** , **yussir** — **I** **mean** , **no** , **Sir** , **fur** **from** **it** , **Sir** — **fur** **from**
" 哦 , 请 先生 , - — 我 意思是 , 不 , 先生 , 毛皮 从 它 , 先生 — 毛皮 从
[ˌaɪ ˈtiː] ! "
it **!** **"**
它 ! "

"哦，先生，求求您了——我是说，不，先生，把毛皮拿走吧，先生——把毛皮拿走吧！"

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][bɑːr][gets] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] ,
" **And** **yet** **the** **Bar** **gets** **all** **the** **honours** , **and** **most** **of** **the** **emoluments** ,
" 和 然而 这 酒吧 获得 全部 这 荣誉 , 和 最多 的 这 薪酬 ,

然而，律师界却获得了所有的荣誉和大部分的报酬。

[waɪlst] [ðə; ði] [bluː] [bæg] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ɪz] [sent] ['empti] [ə'weɪ] .
whilst **the** **Blue** **Bag** , **too** **often** , **is** **sent** **empty** **away** .
而 这 蓝色的 包 , 也 经常 , 是 发送 空的 离开 .

然而，蓝色袋子却常常空空如也地被送走。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ?
Is **it** **just** **?**
是 它 只是 ?

公正吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [dʒuːˈdɪʃəs] ?
Is **it** **judicious** **?**
是 它 明智的 ?

这样做明智吗?

[wʌt] [sez] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['plɪməθ] ['ɔrəkl] ?
What **says** **once** **again** **the** **Plymouth** **oracle** **?**
什么 说道 一次 再次 这 普利茅斯 神谕 ?

普利茅斯神谕又说了什么?

" - [aɪ][æsk] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][waɪz][ɔːr]['pruːd(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [liːv]
" ' **I** **ask** **whether** **it** **is** **wise** **or** **prudent** **on** **the** **part** **of** **the** **State** **to** **leave**
" - 我 问 无论 它 是 明智的 或者 谨慎 在 这 部分 的 这 状态 到 离开
[ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdid] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌæspɝˈeɪʃənz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
unnoticed **and** **disregarded** **the** **higher** **aspirations** **and** **ambitions** **of** **a** **large**
未被察觉 和 被忽视 这 更高 抱负 和 抱负 的 一个 大的
[ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ? -
and **useful** **and** **powerful** **class** **of** **the** **community** **?** **'**
和 有用 和 强大的 班级 的 这 社区 ? -

"我想问，国家对社会中一个庞大、有用且强大的阶层的更高理想和抱负视而不见、置之不理，这是否明智或谨慎？"

" [noʊ] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] ! [let] ['aʊər; ɑːr] - ['haɪər] [ˌæspɝˈeɪʃənz] - [biː; bi] [kən'sɪdərd] .
" **No** , **Sir** — **a** **thousand** **times** **no** **!** **Let** **our** **'** **higher** **aspirations** **'** **be** **considered** **.**
" 不 , 先生 — 一个 千 时代 不 ! 让 我们的 - 更高 抱负 - 是 经过考虑的 .

"不，先生——一千个不！请考虑我们'更高的愿望'。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [soʊlz] [ə'bʌv] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] , [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ]
Some **of** **us** **have** **souls** **above** **six** **-** **and** **-** **eightpence** **,** **and** **yearnings**
一些 的 我们 有 灵魂 多于 六 - 和 - 八便士 , 和 渴望
[bɪ'jɑːnd] [bɪlz] [ʌv; əv][kɔːsts] .
beyond **bills** **of** **costs** **.**
超过 账单 的 成本 .

我们当中有些人拥有超越六便士八便士的灵魂，以及超越金钱账单的渴望。

[let] - [ɪm] [biː; bi]['grætɪfaɪd] , [bɔɪ] ! "
Let **'** **em** **be** **gratified** **,** **Boy** **!** **"**
让 - 呃 是 满意 , 男生 ! "

让他们高兴高兴吧，孩子！

" [oʊ] , [pliːz] [sɜːr] , - : [let] - [ɪm] !
" Oh , please Sir , yussir : let ' em !
" 哦 , 请 先生 , - : 让 - 呃 !

"哦，先生，求求您了：让他们去吧！"

[ɪ'miːdiətli] — [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] , [sɜːr] ! "
Immediately — if not sooner , Sir ! "
立即地 — 如果 不是 很快 , 先生 ! "

立刻——越快越好，先生！

" [baɪ][ðə; ði] [steɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][es] !
" By the State — with a capital S !
" 经过 这 状态 — 和 一个 首都 S !

"以国家名义——首字母大写！

[ɪf] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [fiːld] ['mɑːrʃəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [waɪ] ,
If a soldier may carry a Field Marshal's bâton in his knapsack , why ,
如果 一个 士兵 可能 携带 一个 场地 马歇尔的 指挥棒 在 他的 背包 , 为什么 ,

如果一名士兵可以在背包里携带元帅的指挥棒，为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ['kæri] [ə; eɪ] ['bærənətsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [bæg] ? "
why should not a Solicitor carry a Baronetcy in his Blue Bag ? "
为什么 应该 不是 一个 律师 携带 一个 从男爵爵位 在 他的 蓝色的 包 ? "

为什么律师不能把男爵爵位放在他的蓝色手提包里呢？

" [ænd; ənd] ['ænsər] , - [waɪ] ? - [sɜːr] . "
" And Ekker answers , ' Why ? ' Sir . "
" 和 埃克尔 答案 , - 为什么 ? - 先生 . "

"埃克尔回答说：'为什么？'先生。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪmz] , [nɑːt][ðə; ði]['ekoʊ] , [wɪtʃ] [soʊ] ['ænsər] .
" I beg your pardon , Boy , it is the Times , not the Echo , which so answers .
" 我 求 你的 赦免 , 男生 , 它 是 这 《时代周刊》, 不是 这 回声 , 哪个 所以 答案 .

"孩子，请原谅，回答这个问题的是《泰晤士报》，而不是《回声报》。"

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : —
The Times says : —
这 《时代周刊》 说道 : —

《泰晤士报》报道：——

" - [ðeɪ] ([sə'lisitəz]) [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] ([jes] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst])
" ' They (Solicitors) are the guardians of our dearest (yes , our dearest)
" - 他们 (律师) 是 这 守护者 的 我们的 亲爱的 (是的 , 我们的 亲爱的)
['ɪntrəsts] , [ðə; ði]['kɒnfɪdænts][ʌv; əv]['fæməli] ['siːkrɪts] ,
interests , the confidants of family secrets ,
兴趣 , 这 知己 的 家庭 秘密 ,

"他们（律师）是我们最珍视（是的，我们最珍视）利益的守护者，是家庭秘密的知己，

[ðə; ði] ['ɑːbɪtəz] [ɪn]['fæməli] ['kɔntrəvəːsiz] ,
the arbiters in family controversies ,
这 仲裁者 在 家庭 争议 ,

家庭纠纷的仲裁者，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv]
and not infrequently the custodians of the honour and the good name of
和 不是 不常 这 保管人 的 这 荣誉 和 这 好的 姓名 的
[ðer; ðər]['klaɪənts] . -
their clients . '
他们的 客户 . -

而且他们往往是客户荣誉和名誉的守护者。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" **Quite** **so** **.**
" 相当 所以 .

正是如此。

[waɪ] , [bɔɪ] , [dɪd] [wiː; wi] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [bæg] ,
Why **,** **Boy** **,** **did** **we** **let** **out** **the** **Secrets** **of** **the** **Blue** **Bag** **,**
为什么 , 男生 , 做过 我们 让 出去 这 秘密 的 这 蓝色的 包 ,

哎呀，我们怎么会泄露蓝色袋子的秘密呢?

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [oʊld] ['nɪks] [sæk] , [wɪtʃ] [ðæt] - ['stuːpɪd] [oʊld] [snʌf] - [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
the **contents** **of** **Old** **Nick's** **Sack** **,** **which** **that** **'** **stupid** **old** **snuff** **-** **colour'd** **son** **of** **a**
这 内容 的 老的 尼克的 解雇 , 哪个 那 - 愚蠢的 老的 鼻烟 - 彩色的 儿子 的 一个
[gʌn] ,
gun **,**
枪 ,

老尼克的麻袋里装着什么，那个"愚蠢的、鼻烟色的老混蛋"

- [seɪnt] [meɪ'dɑːrd] - [kʌt] ['ɪntuː] [slɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [red] [siː] [ʃɔːr] - [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] ! "
' **Saint** **Medard** **'** **cut** **into** **slits** **on** **the** **Red** **Sea** **shore** **'** **would** **be** **nothing** **to** **'** **em** **!** **"**
- 圣 梅达尔 - 切 进入 缝隙 在 这 红色的 海 支撑 - 会 是 没有什么 到 - 呃 ! "

"圣梅达尔在红海沿岸凿出的那些裂缝对他们来说根本不算什么！"

" [nɑːθɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] ; [nɑːθɪŋk] , - ! "
" **Nothink** **at** **all** **,** **Sir** **;** **nothink** **,** **wotsomedever** **!** **"**
" 没想法 在 全部 , 先生 ; 什么都没有 , - ! "

"什么都别想，先生；什么都别想！"

" [noʊ] ['mætər] — [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [bɔɪ] !
" **No** **matter** **—** **a** **time** **will** **come** **,** **Boy** **!**
" 不 事情 — 一个 时间 将要 来 , 男生 !

"没关系——总有一天会来的，孩子！"

[ɪn] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɛlməθ] [wɔːltərzɪz] [spiːtʃ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
In **Mr** **.** **WILLIAM** **MELMOTH** **WALTERS's** **speech** **I** **see** **the** **dawn** **of** **it** **.**
在 先生 . 威廉 梅尔莫斯 沃尔特斯 演讲 我 看 这 黎明 的 它 .

从威廉·梅尔莫斯·沃尔特斯先生的演讲中，我看到了它的曙光。

" - [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
" **'** **The** **Profession** **,** **it** **is** **true** **,**
" - 这 职业 , 它 是 真的 ,

"这个行业，的确如此，

[dʌz] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['meʒər] [ðoʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
does **not** **receive** **in** **any** **great** **measure** **those** **official** **dignities** **and** **rewards** **which** **the**
做 不是 收到 在 任何 伟大的 措施 那些 官方的 尊严 和 奖励 哪个 这
['prezɪdənt] [kleɪmz] [ɑːn] [ɪts] [bɪ'hæf] ,
President **claims** **on** **its** **behalf** **,**
总统 索赔 在 它是 代表 ,

它并没有获得总统代表它所宣称的那些官方荣誉和奖励，而且数量还非常有限。

[nɔːr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,
nor **are** **we** **quite** **confident** **that** **,** **if** **it** **did** **,**
也不 是 我们 相当 自信的 那 , 如果 它 做过 ,

我们也不太确定，如果真的发生了，

[ðə; ði] [fækt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ɪts] ['klaɪənts] . -
the **fact** **would** **increase** **the** **confidence** **or** **the** **respect** **of** **its** **clients** **.** **'**
这 事实 会 增加 这 信心 或者 这 尊重 的 它是 客户 . -

这一事实会增强客户的信心或尊重。

" [wel] , [ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] - [kwaɪt]['kɑːnfɪdənt] . -
" **Well** , **the** **Times** **may** **not** **be** ' **quite** **confident** . '
" 出色地 , 这 《时代周刊》 可能 不是 是 - 相当 自信的 . -

"嗯，《泰晤士报》可能并不'完全有信心'。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I **am** **!**
我 是 !

我是!

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðə; ði]['klaɪənts][biː; bi] , [aɪm] [ʃʊr] .
And **so** **would** **the** **clients** **be** , **I'm** **sure** .
和 所以 会 这 客户 是 , 我是 当然 .

我相信客户也会这么想。

[rɪ'muːv] [ðæt] [bluː] [bæg] , [bɔɪ] !
Remove **that** **Blue** **Bag** , **Boy** **!**
消除 那 蓝色的 包 , 男生 !

小子，把那个蓝色袋子拿走!

['wʌndər] [wʌt] ['mɪstər] . - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔːltərzɪz] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Wonder **what** **Mr** **.** **Pickwick's** **opinion** **of** **Mr** **.** **WALTERS's** **speech** **would** **have** **been**
想知道 什么 先生 . - 观点 的 先生 . 沃尔特斯 演讲 会 有 到过
, [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛlərz] ,
, **and** **that** **of** **the** **Wellers** **,**
, 和 那 的 这 韦勒斯 ,

不知道皮克威克先生会对沃尔特斯先生的演讲作何评价，以及韦勒一家会作何评价。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] !
father **and** **son** **!**
父亲 和 儿子 !

父子俩!

[[sɪŋz] .
[**Sings** **.**
[唱歌 .

[唱。

" [aɪl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'lisitəz] ;
" **I'll** **place** **it** **in** **the** **hand** **of** **my** **Solicitors** **;**
" 患病的 地方 它 在 这 手 的 我的 律师 ;

"我会把它交给我的律师;

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [pʊt] [raɪt] .
I'll **have** **this** **thing** **put** **right** **.**
患病的 有 这 事物 放 正确的 .

我会把这件事处理好的。

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['mʌni] ,
We **may** **make** **money** **,**
我们 可能 制作 钱 ,

我们或许能赚钱，

[bʌt; bət] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ! —
But **—** **isn't** **it** **funny** **!** **—**
但 — 不是 它 有趣的 ! —

但是——这难道不滑稽吗！——

[fjuː] - ['dɪgnɪtiz] - [sə'lisitəz] [dɪ'laɪt] !
Few **'** **dignities** **'** **Solicitors** **delight** **!**
很少 - 尊严 - 律师 喜 !

律师们很少会感到"尊严"!

" [[left] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" [Left considering it .
" [左边 考虑 它 .

（左）考虑一下。

[frʌm; frəm] ['dɑːrkəst] ['æfrɪkə] .
FROM DARKEST AFRICA .
从 最黑暗的 非洲 .

来自非洲最黑暗的角落。

['mɪsɪz] . ['ʃeldən] [ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trævlz] [ə'brɔːd] .
Mrs . SHELDON is back from her travels abroad .
太太 . 谢尔顿 是 后退 从 她 旅行 国外 .

谢尔顿夫人结束海外旅行回来了。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][heɪl][hɜːr; hər][æz; əz]['mænli] !
Were she only a man , we should hail her as manly !
是 她 仅有的 一个 男人 , 我们 应该 冰雹 她 作为 男子气概 !

如果她只是个男人，我们应该称赞她有男子气概!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ,
As it is , there are some who , in wishing to laud ,
作为 它 是 , 那里 是 一些 WHO , 在 祝 到 赞美 ,

事实上，有些人为了赞扬，

[ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] ['femənɪn] ['stænli] .
Are accustomed to call her the feminine STANLEY .
是 习惯 到 称呼 她 这 女性 斯坦利 .

习惯称呼她为女版的斯坦利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [æd'ventʃərəs] , [mʌtʃ] - ['derɪŋ] [ʃiː; ʃi]
But now this adventurous , much - daring she
但 现在 这 冒险的 , 很多 - 大胆 她

但现在这位充满冒险精神、胆识过人的她

[θruː] [sʌtʃ] ['perilz][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][soʊ] ['gæləntli] [held][ɑːn] ,
Through such perils has gone , and so gallantly held on ,
通过 这样的 危险 有 已消失 , 和 所以 英勇地 握住 在 ,

他经历了如此多的危险，却依然英勇坚持了下来。

[ɪn] [taɪm] [ðæts] [tuː; tə] [kʌm] ['mɪstər] . ['stænli] [meɪ] [biː; bi]
In time that's to come Mr . STANLEY may be
在 时间 那就是 到 来 先生 . 斯坦利 可能 是

在未来的某个时候，斯坦利先生或许会

['mɪrli] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] [meɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃeldən] !
Merely known to us all as the male Mrs . SHELDON !
仅仅 已知 到 我们 全部 作为 这 男性 太太 . 谢尔顿 !

我们都只知道他是男版的谢尔顿夫人!

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] . — [noʊ] [nuːs] [ɪz] [gʊd] [nuːz] !
MOTTO FOR THE OPPONENTS OF CAPITAL PUNISHMENT . — No noose is good news !
座右铭 为了 这 对手 的 首都 惩罚 . — 不 套索 是 好的 消息 !

反对死刑者的座右铭——没有绞刑架就是好消息!

([bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [grɪm] [lɔːrd] ['grɪmˌθɔːrp] [seɪ] ?)
(But what will grim Lord GRIMTHORPE say ?)
(但 什么 将要 严峻 主 格林索普 说 ?)

（但冷酷的格林索普勋爵会怎么说呢？）

[ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fiː] - [nɪks] .
The Cheapest Insurance Office must be the Fee - nix .
这 最便宜 保险 办公室 必须 是 这 费用 - 尼克斯 .

最便宜的保险公司一定是 Fee-nix。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

- .
STORICULES .
- .

故事集。

[iː] . — [ðə; ði] [bæk] - [vjuː] .
II . — THE BACK - VIEW .
二 . 一 这 后退 - 看法 .

二、后视图。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [get] [tʃeɪndʒ] .
The boy had gone out to get change .
这 男生 有 已消失 出去 到 得到 改变 .

男孩出去买零钱了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] .
I was waiting in the studio , listening to the photographer .
我 曾是 等待 在 这 工作室 , 聆听 到 这 摄影师 .

我当时在工作室里等着，听着摄影师说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
He was in quite a small way of business ,
他 曾是 在 相当 一个 小的 方式 的 商业 ,

他的生意规模很小。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
and no one would have expected him to have any change for anything .
和 不 一 会 有 预期的 他 到 有 任何 改变 为了 任何事物 .

谁也不会想到他会有零钱。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [staɪl] ,
I was sitting on a rustic stile ,
我 曾是 坐着 在 一个 乡村 风格 ,

我当时坐在一个简陋的木栅栏上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪltɪd] - [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
with a Greek temple and some wilted Spiræas in the background .
和 一个 希腊语 寺庙 和 一些 枯萎的 - 在 这 背景 .

背景中可以看到一座希腊神庙和一些枯萎的斯皮里亚斯树。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːm] , ['bɪzi] , ['splæʃɪŋ] ['lɪkwɪdz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
He was in the dark room , busy , splashing liquids about , and reminiscent .
他 曾是 在 这 黑暗的 房间 , 忙碌的 , 溅起水花 液体 关于 , 和 令人怀念的 .

他待在黑暗的房间里，忙着泼洒液体，陷入了回忆。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [siːm] ['ʃɔːrtər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf]
I still believe that he thought the time of waiting would seem shorter to me if
我 仍然 相信 那 他 想法 这 时间 的 等待 会 似乎 较短 到 我 如果
[hiː; hi] [tɔːkt] .
he talked .
他 谈话 .

我仍然认为，如果他开口说话，等待的时间就会显得短一些。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv] ['kemɪklz]

The	whole	place	seemed	to	suggest	financial	difficulties	,	and	smelt	of	chemicals
这	所有的	地方	似乎	到	建议	金融的	困难	,	和	冶炼	的	化学品

.

:

.

整个地方似乎都透着经济困难的气息，而且弥漫着化学品的气味。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [keɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	remember	the	Punyer	case	?	"	he	asked	.
"	你	记住	这	-	案件	?	"	他	问	.

"你还记得潘耶案吗？"他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] [fɑːr] - [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːm] .

His	voice	sounded	thin	and	far	-	off	through	the	closed	door	of	the	dark	room	.
他的	嗓音	听起来	薄的	和	远的	-	离开	通过	这	关闭	门	的	这	黑暗的	房间	.

透过黑暗房间紧闭的房门，他的声音听起来很微弱，很遥远。

[aɪ] [dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [əb'skɒnd; æb-] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr]

PUNYER	had	been	a	cashier	,	and	had	absconded	with	rather	more
-	有	到过	一个	出纳员	,	和	有	潜逃	和	相当	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'maʊnt] .

than	the	usual	amount	.
比	这	通常	数量	.

普尼尔曾是一名收银员，他卷走了比平时多得多的钱。

" [wel] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] - .

"	Well	,	I	had	some	dealings	with	PUNYER	.
"	出色地	,	我	有	一些	交易	和	-	.

"嗯，我和PUNYER有过一些业务往来。"

[æz; əz] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪs'ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

As	a	cashier	he	was	certainly	dishonest	,	but	as	a	man	he	was
作为	一个	出纳员	他	曾是	当然	不诚实	,	但	作为	一个	男人	他	曾是

[ˌæbsə'luːtli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ,

absolutely	reliable	,
绝对地	可靠的	,

作为收银员，他当然不诚实，但作为一个人，他绝对可靠。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

and	nothing	would	induce	him	to	break	his	word	.
和	没有什么	会	诱导	他	到	休息	他的	单词	.

没有什么能让他违背诺言。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fækt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ;

I	know	that	to	be	a	fact	from	my	personal	experience	of	the	man	;
我	知道	那	到	是	一个	事实	从	我的	个人的	经验	的	这	男人	;

根据我与这个人的亲身接触，我知道这是事实；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aɪ'dentɪfaɪd] — [ɔːr] , ['ræðər] , [θruː]

indeed	,	it	was	through	me	that	he	was	identified	—	or	,	rather	,	through
的确	,	它	曾是	通过	我	那	他	曾是	已识别	—	或者	,	相当	,	通过

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fəutəgræfs] . "

one	of	my	photographs	.	"
一	的	我的	照片	.	"

事实上，正是通过我才确认了他的身份——或者更确切地说，是通过我的一张照片。

" ['riːəli] ? "
" Really ? "
" 真的 ? "

“真的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][əb'skɒnd; æb-] , [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [droʊv] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
On the day that he absconded , a four - wheeler drove up to this house .
在 这 天 那 他 潜逃 , 一个 四 - 惠勒 驾驶 向上 到 这 房子 .

在他逃跑的那天，一辆四轮车开到了这所房子前。

[ðə; ði]['draɪvər][gɑːt][ɔːf] ,
The driver got off ,
这 司机 得到 离开 ,

司机下了车。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][kæb][ˌaʊt'saɪd]
and sent a message up to the studio that a gentleman in a cab outside
和 发送 一个 信息 向上 到 这 工作室 那 一个 绅士 在 一个 出租车 外部
[wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
wished to speak to me .
希望 到 说话 到 我 .

然后我发消息到工作室，说外面出租车里的一位先生想和我谈谈。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [went] [aʊt] .
So , of course , I went out .
所以 , 的 课程 , 我 去 出去 .

所以，我当然出门了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [griːn] [veɪl] .
Inside the cab I found a man wearing a thick green veil .
里面 这 出租车 我 成立 一个 男人 穿着 一个 厚的 绿色的 面纱 .

我在出租车里发现一个戴着厚厚的绿色面纱的男人。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,
He explained to me that his face had been injured in a railway accident ,
他 解释 到 我 那 他的 脸 有 到过 受伤 在 一个 铁路 事故 ,

他向我解释说，他的脸是在一次铁路事故中受伤的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni] [wʌn] .
and that he could not allow it to be seen by any one .
和 那 他 可以 不是 允许 它 到 是 已见 经过 任何 一 .

他绝不能让任何人看到它。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He wanted me to photograph the back of his head .
他 通缉 我 到 照片 这 后退 的 他的 头 .

他想让我拍他后脑勺的照片。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] . -
He knew that the request was unusual . '
他 知道 那 这 要求 曾是 异常 . -

他知道这个要求很不寻常。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sed] , [pə'θetɪkli] , - [maɪ] [fjuː] [frendz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bæk]
But , ' he said , pathetically , ' my few friends have got to know the back
但 , - 他 说 , 可悲地 , - 我的 很少 朋友们 有 得到 到 知道 这 后退
[ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
of my head ,
的 我的 头 ,

“但是，”他可怜兮兮地说，“我的几个朋友都了解我的后脑勺。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] — [huː] [ɑːr; ər] [les] [ʌn'fɔːrtʃənət]
just as they know the faces of others who are — who are less unfortunate
只是 作为 他们 知道 这 面孔 的 其他的 WHO 是 — WHO 是 较少的 不幸
[ðæn; ðən][maɪ'self] .
than myself .
比 我 .

就像他们认识其他那些比我幸运的人一样。

[ðə; ði]['dɑːktɝz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
The doctors tell me that I have not long to live ,
这 医生 告诉 我 那 我 有 不是 长的 到 居住 ,

医生告诉我，我时日不多了。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
and my friends are eager to have some slight memento of me . '
和 我的 朋友们 是 渴望的 到 有 一些 轻微 纪念 的 我 . -

我的朋友们都渴望能留下一些关于我的小纪念品。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "
I was much moved , and I agreed to photograph him at once . "
我 曾是 很多 已搬 , 和 我 同意 到 照片 他 在 一次 . "

我深受感动，立刻同意为他拍照。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - ? "
" The man was PUNYER ? "
" 这 男人 曾是 - ? "

“这个人更瘦小？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [aʊt]['ædmərəbli] — [klɪr] [ænd; ənd]
The photograph of the back of his head turned out admirably — clear and
这 照片 的 这 后退 的 他的 头 转向 出去 令人钦佩地 — 清除 和
[fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] . "
full of character . "
满的 的 特点 . "

他后脑勺的照片拍得非常好——清晰且富有特色。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][get] ['foʊtəˌgræft] [æt; ət][ɔːl] ? "
" But why did he get photographed at all ? "
" 但 为什么 做过 他 得到 拍摄 在 全部 ? "

“但他为什么会被拍到照片呢？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] ['æftərwərdz] .
" You shall hear ; it all came out afterwards .
" 你 将 听到 ; 它 全部 来了 出去 然后 .

“你会听到的；事情后来都真相大白了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] - , [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət][kə'pæsəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

I	have	already	told	you	that	PUNYER	,	in	his	private	capacity	,	was	a	man
我	有	已经	讲述	你	那	-	,	在	他的	私人的	容量	,	曾是	一个	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

of	his	word	.
的	他的	单词	.

我已经告诉过你，普尼尔在私人场合是一个言而有信的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [mə'rændə] [bjuːd] .

It	appears	that	he	was	engaged	to	a	Miss	MIRANDA	BUDE	.
它	出现	那	他	曾是	已订婚的	到	一个	错过	米兰达	布德	.

他似乎与一位名叫米兰达·布德的小姐订婚了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wen] [ðeɪ]

Indeed	,	it	was	to	her	that	I	was	to	send	the	photographs	when	they
的确	,	它	曾是	到	她	那	我	曾是	到	发送	这	照片	什么时候	他们

[wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

were	finished	.
是	完成的	.

事实上，照片拍好后，我就是要把照片寄给她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][fɔːr; fər]

He	had	promised	her	that	he	would	have	his	photograph	taken	for
他	有	承诺	她	那	他	会	有	他的	照片	已采取	为了

[hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ;

her	on	his	birthday	;
她	在	他的	生日	;

他曾答应过她，会在他生日那天给她拍张照片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][əb'skɒnd; æb-] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

and	the	day	on	which	he	absconded	happened	to	be	his	birthday	.
和	这	天	在	哪个	他	潜逃	发生	到	是	他的	生日	.

他逃跑的那天恰好是他的生日。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

He	could	not	break	his	promise	.
他	可以	不是	休息	他的	承诺	.

他不能违背诺言。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

At	first	he	disguised	himself	as	far	as	he	could	;
在	第一的	他	伪装	他自己	作为	远的	作为	他	可以	;

起初他尽可能地掩饰自己；

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊriəs] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

he	shaved	off	his	luxurious	beard	and	moustache	;
他	剃光	离开	他的	豪华	胡须	和	胡子	;

他剃掉了他那浓密的胡须和小胡子；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fer] [her] ['kloʊsli] [krɑːpt] [ænd; ənd] [steɪnd] [blæk] .

he	had	his	long	fair	hair	closely	cropped	and	stained	black	.
他	有	他的	长的	公平的	头发	密切	裁剪	和	染色	黑色的	.

他原本一头金色的长发被剪得短短的，染成了黑色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn]['sɜːrt(ə)n][mɑːrk][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	there	was	on	his	face	one	certain	mark	of	identification	which	he
但	那里	曾是	在	他的	脸	一	肯定	标记	的	鉴别	哪个	他

[kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][nɔːr] [rɪ'muːv] .

could	not	alter	nor	remove	.
可以	不是	改变	也不	消除	.

但他的脸上有一个确定的身份标志，他既无法改变也无法去除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [skɑːr] , [ɪk'stendɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

It	was	a	slight	scar	,	extending	diagonally	across	his	forehead	;
它	曾是	一个	轻微	瘢痕	,	扩展	对角线	穿过	他的	前额	;

那是一道很浅的疤痕，斜着横跨他的额头；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][wʌns] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['fendər] ,

when	he	was	a	child	he	once	fell	into	the	fender	,
什么时候	他	曾是	一个	孩子	他	一次	跌倒	进入	这	挡泥板	,

他小时候有一次摔进了汽车挡泥板里。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] .

and	the	mark	had	remained	ever	since	.
和	这	标记	有	剩余	曾经	自从	.

从那时起，这个印记就一直留在那里了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

At	last	the	bright	idea	occurred	to	him	that	he	might	have	the	back	of
在	最后的	这	明亮的	主意	发生	到	他	那	他	可能	有	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [hed] ['foʊtəˌgræft] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	head	photographed	instead	of	his	face	,
他的	头	拍摄	反而	的	他的	脸	,

他终于灵机一动，决定拍自己的后脑勺而不是脸部照片。

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [mə'rændə] .

and	so	keep	his	promise	to	MIRANDA	.
和	所以	保持	他的	承诺	到	米兰达	.

因此，他信守了对米兰达的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .

It	was	really	a	brilliant	idea	.
它	曾是	真的	一个	杰出的	主意	.

这真是一个绝妙的主意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ]

For	there	was	absolutely	nothing	in	the	view	of	the	back	of	his	head	by
为了	那里	曾是	绝对地	没有什么	在	这	看法	的	这	后退	的	他的	头	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] . "

which	he	could	be	identified	.	"
哪个	他	可以	是	已识别	.	"

因为从他的后脑勺上根本看不到任何可以辨认出他身份的东西。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][jʊr; jər]

"	But	you	told	me	just	now	that	he	actually	was	identified	by	your
"	但	你	讲述	我	只是	现在	那	他	实际上	曾是	已识别	经过	你的

['foʊtəgræf] . "

photograph	.	"
照片	.	"

“但你刚才告诉我，他实际上是通过你的照片被认出来的。”

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ; — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	So	he	was	;	—	I	was	just	going	to	explain	.
"	所以	他	曾是	;	—	我	曾是	只是	去	到	解释	.

“所以他就是；——我正要解释一下。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ][wʌn] [deɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] -
I **was** **sitting** **in** **my** **studio** **one** **day** **,** **touching** **up** **the** **photographs** **of** **the** **back** **-**
我 曾是 坐着 在 我的 工作室 一 天 , 接触 向上 这 照片 的 这 后退 -
[vjuː] [ʌv; əv] - ,
view **of** **PUNYER** **,**
看法 的 - ,

有一天，我坐在工作室里，修图处理PUNYER的背面照片。

[wen] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][jɑːrd] .
when **in** **came** **a** **detective** **from** **Scotland** **Yard** **.**
什么时候 在 来了 一个 侦探 从 苏格兰 院子 .

这时，苏格兰场的一名侦探走了进来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
From **his** **appearance** **,**
从 他的 外貌 ,

从他的外表来看，

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]
a **detective** **was** **the** **last** **thing** **on** **earth** **that** **you** **would** **have** **taken** **him**
一个 侦探 曾是 这 最后的 事物 在 地球 那 你 会 有 已采取 他
[tuː; tə][biː; bi] . "
to **be** **.** **"**
到 是 . "

你绝对想不到他会是个侦探。

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] , " [aɪ] [sed] , ['meditətivli] .
" **They** **generally** **say** **that** **in** **the** **detective** **stories** **,** **"** **I** **said** **,** **meditatively** **.**
" 他们 一般来说 说 那 在 这 侦探 故事 , " 我 说 , 冥想地 .

"侦探小说里通常会这么说，"我沉思着说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] — "
" **If** **you** **think** **I'm** **making** **this** **up** **—** **"**
" 如果 你 思考 我是 制作 这 向上 — "

"如果你认为我是在编故事——"

" [noʊ] , [noʊ] , — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . [goʊ][ɑːn] . "
" **No** **,** **no** **,** **—** **not** **at** **all** **.** **Go** **on** **.** **"**
" 不 , 不 , — 不是 在 全部 . 去 在 . "

"不，不，完全不用。继续。"

" [wel] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]
" **Well** **,** **he** **told** **me** **his** **business** **,** **and** **I** **at** **once** **showed** **him** **one** **of**
" 出色地 , 他 讲述 我 他的 商业 , 和 我 在 一次 显示 他 一 的
[ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,
the **photographs** **,**
这 照片 ,

"他告诉我他的生意，我立刻给他看了一张照片。"

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] .
telling **him** **under** **what** **circumstances** **they** **were** **taken** **.**
讲述 他 在下面 什么 情况 他们 是 已采取 .

告诉他他们是在什么情况下被带走的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第3/3页

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .
He **examined** **it** **carefully** **.**
他 检查 它 小心 .

他仔细地检查了它。

- [ɑː] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[hiː; hi] [sed] ， - [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] - ，
he **said** **,** **'** **if** **I** **only** **could** **prove** **that** **this** **was** **PUNYER** **,**
他 说 ， - 如果 我 仅有的 可以 证明 那 这 曾是 - ，

他说：“如果我能证明这更弱就好了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [ədˈvænsmənt] [wʊd] [biː; bi]
I **should** **be** **able** **to** **complete** **my** **case** **,** **and** **my** **advancement** **would** **be**
我 应该 是 有能力的 到 完全的 我的 案件 ， 和 我的 进步 会 是
[ˈsɜːrt(ə)n] .
certain **.**
肯定 .

我应该能够完成我的案子，晋升也肯定会有的。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['kænɑːt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː]
In **my** **own** **mind** **I** **am** **convinced** **of** **it** **,** **but** **at** **present** **I** **cannot** **prove** **it**
在 我的 自己的 头脑 我 是 确信 的 它 ， 但 在 展示 我 不能 证明 它
.
:
.

我内心深信这一点，但目前我无法证明。

- [hæd; həd][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
PUNYER **had** **a** **scar** **on** **his** **face** **.**
- 有 一个 瘢痕 在 他的 脸 .

普尼尔脸上有一道疤痕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
It **was** **like** **his** **devilish** **cunning** **to** **have** **only** **the** **back** **of** **his** **head**
它 曾是 喜欢 他的 恶魔般的 狡猾 到 有 仅有的 这 后退 的 他的 头
['foʊtəˌgræft] ！ -
photographed **!** **'**
拍摄 ！ -

他真是狡猾，竟然只拍到自己的后脑勺！

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] ， [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm]
He **was** **just** **leaving** **,** **when** **suddenly** **a** **new** **idea** **seemed** **to** **flash** **across** **him**
他 曾是 只是 离开 ，什么时候 突然 一个 新的 主意 似乎 到 闪光 穿过 他
.
:
.

他正要离开时，突然一个新想法闪现在他的脑海中。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .
He **seized** **the** **photograph** **,** **and** **rushed** **across** **to** **the** **mirror** **.**
他 查获 这 照片 ， 和 匆忙 穿过 到 这 镜子 .

他一把抓起照片，冲到镜子前。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['bækwərdz] ,

You	know	that	if	anything	is	written	backwards	,
你	知道	那	如果	任何事物	是	书面	向后	,

你知道，如果任何东西倒过来写，

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

you	can	read	it	by	holding	it	up	to	a	looking	-	glass	.
你	能	读	它	经过	保持	它	向上	到	一个	寻找	-	玻璃	.

你可以把它举到镜子前阅读。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [baɪ]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [vjuː]

So	,	of	course	,	the	detective	,	by	holding	up	the	photograph	of	the	back	-	view
所以	,	的	课程	,	这	侦探	,	经过	保持	向上	这	照片	的	这	后退	-	看法

, [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] - [feɪs] [rɪ'flektɪd] .

,	saw	the	full	-	face	reflected	.
,	锯	这	满的	-	脸	反映	.

所以，侦探举起后视图的照片，当然看到了照片中映出的正面脸部。

[ðə; ði][skɑːr] [ʃoʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [veɪl] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] —

The	scar	showed	just	above	the	green	veil	,	and	consequently	—
这	瘢痕	显示	只是	多于	这	绿色的	面纱	,	和	最后	—

疤痕就位于绿色面纱的上方，因此——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	At	this	point	the	boy	returned	with	my	change	.
"	在	这	观点	这	男生	返回	和	我的	改变	.

这时，男孩拿着找零回来了。

[ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [hæd; həd] [lɔkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

The	photographer	had	locked	himself	into	the	dark	room	,	and	I	could	not
这	摄影师	有	已锁定	他自己	进入	这	黑暗的	房间	,	和	我	可以	不是

[get][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

get	at	him	;
得到	在	他	;

摄影师把自己锁在暗房里，我进不去他那里；

[ðə; ði] [lɔː] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][noʊ] [rɪ'dres] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ]

the	law	gives	a	man	no	redress	under	such	circumstances	,	and	so	I	came	away
这	法律	给予	一个	男人	不	纠正	在下面	这样的	情况	,	和	所以	我	来了	离开

.

:
.

在这种情况下，法律无法为一个人提供任何补偿，所以我离开了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][maɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] ,

I	might	have	got	over	the	story	,	perhaps	;	but	my	change	,	I	found	afterwards	,
我	可能	有	得到	超过	这	故事	,	也许	;	但	我的	改变	,	我	成立	然后	,

或许我已经释怀了；但我后来发现，我的改变并没有改变。

[wʌz; wəz] ['sɪkspəns] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

was	sixpence	short	,	and	that	is	not	so	easy	to	forgive	.
曾是	六便士	短的	,	和	那	是	不是	所以	简单的	到	原谅	.

少了六便士，这可不是那么容易原谅的。

" [ˌentər'teɪnmənt] .

"	ENTERTAINMENT	.
"	娱乐	.

“娱乐。

" [" ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [klæs] (['rɔɪəl] ['haɪnəs] , & [si:] .) [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] - [ˌentər'teɪn] -
" [" 人们 的 这 高的 班级 (皇家 殿下们 , & c .) 是 说 到 - 招待 -
['vɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

据说，这类上流社会人士（殿下等）会"款待"访客，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪn'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] ; [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
but that is an inversion of the actual fact ; their object is to be
但 那 是 一个 倒置 的 这 实际的 事实 ; 他们的 目的 是 到 是
[ˌentər'teɪnd] .
entertained .
娱乐 .

但这与事实正好相反；他们的目的是为了娱乐大众。

[ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tu:] .
And quite right too .
和 相当 正确的 也 .

完全正确。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]
Nothing can surely be more delightful than to have one's house full of
没有什么 能 一定 是 更多的 愉快 比 到 有 一个人的 房子 满的 的
[frendz] [æt; ət] [wɪl] ,
friends at will ,
朋友们 在 将要 ,

没有什么比随时邀请朋友来家里做客更令人愉快的了。

[ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] ([æz; əz][ə; eɪ]
and then be able to turn them out at a moment's notice (as a
和 然后 是 有能力的 到 转动 他们 出去 在 一个 瞬间 注意 (作为 一个
[laɪf] - [boʊt] [gets] [rɪd][ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] ['wɔ:tər]) [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
life - boat gets rid of superfluous water) by that simple mechanism of a
生活 - 船 获得 摆脱 的 多余 水) 经过 那 简单的 机制 的 一个
['tʃeɪmbərlɪn] .
Chamberlain .
管家 .

然后，只需稍等片刻，就能通过张伯伦的简单机制将它们排出（就像救生艇排出多余的水一样）。

[wen] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ə'teinz] [ɪts] - , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn]
When the Social System attains its acmé , all of us will have a Chamberlain
什么时候 这 社会的 系统 达到 它是 - , 全部 的 我们 将要 有 一个 管家
[ænd; ənd][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] .
and be entertained .
和 是 娱乐 .

当社会制度达到顶峰时，我们每个人都将拥有侍从官并得到娱乐。

" — [dʒeɪmz] [peɪn] .]
" — JAMES PAYN .]
" — 詹姆斯 佩恩 .]

——詹姆斯·佩恩

[hoʊst] ([kən'sɜ:rnɪŋ] [gest]) : —
Host (concerning Guest) : —
主持人 (有关 客人) : —

房东（关于房客）：—

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌdʒ] ! —
The twenty - first day , and no signs of a budge ! —
这 二十 - 第一的 天 , 和 不 标志 的 一个 预算 ! —

第二十一天了，依然毫无进展！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] " [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

And	it	isn't	for	want	of	"	suggestion	.
和	它	不是	为了	想	的	"	建议	.

并非缺乏"建议"。

" [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][sə'spekt][ˌhɑːspɪ'tælətiz] [fʌdʒ] ,

"	I	begin	to	suspect	Hospitality's	fudge	,
"	我	开始	到	怀疑	酒店业的	做傻事	,

我开始怀疑酒店管理部门弄虚作假，

['miːnɪŋ] — ['mjuːtʃuəli]['ruːɪnd][daɪ'dʒestʃən] !

Meaning	—	mutually	ruined	digestion	!
意义	—	相互	毁坏	消化	!

意思是——双方消化不良!

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][soʊ][fæt] ,

He	is	such	a	bore	,	and	his	wife	is	so	fat	,
他	是	这样的	一个	钻孔	,	和	他的	妻子	是	所以	胖的	,

他真是个无趣的人，他老婆又胖又难看。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] .

And	as	fond	of	her	bed	as	a	dormouse	.
和	作为	喜爱	的	她	床	作为	一个	睡鼠	.

她像睡鼠一样喜欢自己的床。

[maɪ]['gɜːlz][seɪ] — [ɪn]['kɑːnfɪdəns] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kæt] ;

My	girls	say	—	in	confidence	—	she	is	a	cat	;
我的	女孩们	说	—	在	信心	—	她	是	一个	猫	;

我的女儿们私下里说，她是一只猫；

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz][ə; eɪ][prɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] - [maʊs] .

I'm	sure	he's	a	prig	and	a	poor	-	mouse	.
我是	当然	他是	一个	伪君子	和	一个	贫穷的	-	老鼠	.

我确信他既是个自命不凡的人，又是个穷光蛋。

[aɪ] ['fænsɪd] ['hiːd] " ['ɪnfluəns] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [juːz]

I	fancied	he'd	"	influence	,	"	which	he	might	use
我	幻想	他会	"	影响	,	"	哪个	他	可能	使用

我猜他会"施加影响"，他可能会利用这一点。

[fɔːr; fər] [dɪk] , ['aʊər; ɑːr][θɜːrd][sʌn] , [huːz] [ə; eɪ] ['dʌfər] .

For	DICK	,	our	third	son	,	who's	a	duffer	.
为了	迪克	,	我们的	第三	儿子	,	谁是	一个	笨蛋	.

献给我们的三儿子迪克，他是个笨蛋。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [rɪ'fjuːz]

It	doesn't	come	off	,	and	I	really	refuse
它	不	来	离开	,	和	我	真的	拒绝

它取不下来，我真的拒绝。

[ɪn] ['dɪks] ['ɪntrəsts] [lɔːŋgər][tuː; tə] ['sʌfər] .

In	DICK's	interests	longer	to	suffer	.
在	迪克的	兴趣	更长	到	遭受	.

迪克的利益在于让他受更长时间的苦。

[peɪnz] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] .

PAYN's	right	,	and	a	Chamberlain	would	be	a	boon	.
佩恩的	正确的	,	和	一个	管家	会	是	一个	恩惠	.

佩恩说得对，张伯伦的加盟将是一大幸事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [peɪn] [ment] .
I know so precisely what PAYN meant .
我 知道 所以 恰恰 什么 佩恩 意思是 .

我非常清楚 PAYN 的含义。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[biː; bi] [ˌentərˈteɪnd] — [baɪ] [wʌnz] [gests] ?
Be entertained — by one's guests ?
是 娱乐 — 经过 一个人的 客人 ?

被客人逗乐?

[aɪˈd][æz; əz] [suːn]
I'd as soon
ID 作为 很快

我很快就会

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['loʊkəst] - [swɔːrm] [siːk] — [ˌentərˈteɪnmənt] !
From a locust - swarm seek — Entertainment !
从 一个 刺槐 - 蜂群 寻找 — 娱乐 !

从蝗虫群中寻找——娱乐!

[gest] ([kənˈsɜːrnɪŋ] [hoʊst]) : —
Guest (concerning Host) : —
客人 (有关 主持人) : —

客人（关于房东）: —

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː 'es] , ['kɜːrɪʃ] [oʊld][kʌb] !
He wants to get rid of us , currish old cub !
他 想要 到 得到 摆脱 的 我们 , 咖喱 老的 幼兽 !

他想除掉我们，你这卑鄙的老家伙!

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [its] [baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈmjuːzɪŋ] ,
But , although it's by no means amusing ,
但 , 虽然 它是 经过 不 方法 有趣 ,

但是，尽管这绝不是什么有趣的事，

[maɪ]['oʊnli] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [klʌb] .
My only alternative now is the Club .
我的 仅有的 选择 现在 是 这 俱乐部 .

我现在唯一的选择就是去俱乐部了。

[kənˈfaʊnd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ]
Confound Mrs . JONES for refusing
混杂 太太 . 琼斯 为了 拒绝

琼斯太太拒绝了，真是令人费解

- " [ɪnˈvaɪt] " ['ɪntuː]['skɑːtlənd] .
McMUNGO's " invite " into Scotland .
- " 邀请 " 进入 苏格兰 .

麦克蒙戈向苏格兰发出"邀请"。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt]
She thought
她 想法

她想

[ðɪs] [krɪb] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swel] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['koʊzi] .

This	crib	was	as	swell	,	and	more	cosy	.
这	婴儿床	曾是	作为	膨胀	,	和	更多的	舒适	.

这个婴儿床也很棒，而且更舒适。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [tuː] , [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [jʌŋ] ['mæ^nəs] [mək'nɔt] ,

She	hoped	,	too	,	to	meet	that	young	MAGNUS	MCNAUGHT	,
她	希望	,	也	,	到	见面	那	年轻的	马格努斯	麦克诺特	,

她也希望能见到年轻的马格努斯·麦克诺特。

[huː] [wʌns] [siːmd] [soʊ] [swiːt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['rəuziː] .

Who	once	seemed	so	sweet	on	our	ROSIE	.
WHO	一次	似乎	所以	甜的	在	我们的	罗西	.

谁曾经对我们的罗西那么好?

[wɪə(r)] [bɔːrd] [tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [blɑːgz] [ɪz][ə; eɪ] " [fʊts] " ;

We're	bored	to	extinction	,	and	BLOGGS	is	a	"	foots	"	;
是	无聊的	到	灭绝	,	和	博客	是	一个	"	脚	"	;

我们无聊到快要灭绝了，而 BLOGGS 是"脚";

[ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [hiː; hi] [snɔːts] [æt; ət][juː 'es] .

If	we're	late	down	to	breakfast	,	he	snorts	at	us	.
如果	是	晚的	向下	到	早餐	,	他	哼声	在	我们	.

如果我们吃早饭迟到了，他就会冲我们哼哼。

[hiː; hi] ['wʌrɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][aʊt][wɪð; wɪθ][pɪk] - [nɪks][ænd; ənd] [ʃuːts] ,

He	worries	our	lives	out	with	pic	-	nics	and	shoots	,
他	担忧	我们的	生活	出去	和	图片	-	nics	和	芽	,

他总是组织野餐和狩猎活动，让我们操心不已。

[ænd; ənd] [wɪl] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] ['klærət] [ænd; ənd][pɔːrts][æt; ət][juː 'es] .

And	will	flourish	his	Clarets	and	Ports	at	us	.
和	将要	繁荣	他的	克拉雷茨	和	港口	在	我们	.

他会向我们炫耀他的红酒和波特酒。

[maɪ][waɪf] [laɪks] [hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɪn][bed] ;

My	wife	likes	her	ease	and	her	breakfast	in	bed	;
我的	妻子	点赞	她	舒适	和	她	早餐	在	床	;

我妻子喜欢轻松自在的生活，也喜欢在床上享用早餐;

[aɪ] [heɪt] ['selər] - ['swægər] [ænd; ənd] ['skɜːri] .

I	hate	cellar	-	swagger	and	scurry	.
我	恨	地窖	-	昂首阔步	和	疾走	.

我讨厌地下室里那种趾高气扬、慌慌张张的样子。

[ˌentər'teɪnmənt] [ɪn'diːd] !

Entertainment	indeed	!
娱乐	的确	!

真是娱乐!

[wɪə(r)] [æz; əz] ['lʌmpɪʃ] [æz; əz] [liːd]

We're	as	lumpish	as	lead
是	作为	笨重的	作为	带领

我们笨得像铅一样。

[wen] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrl] [ɔːr] [ðə; ði] ['wɜːri] .

When	we're	not	on	the	whirl	or	the	worry	.
什么时候	是	不是	在	这	旋转	或者	这	担心	.

当我们不再处于忙碌或忧虑之中时。

[bʌt; bət][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [blɑːgz] ?

But	turn	out	to	-	morrow	,	my	BLOGGS	?
但	转动	出去	到	-	明天	,	我的	博客	?

但明天你们会来吗，我的博客们?

[noʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] ,
No , **not** **me** ,
不 , 不是 我 ,

不，不是我。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] " ['lɪt(ə)l] [hɪnts] " ['sɪgnɪfaɪ] .
Though **I** **know** **what** **your** " **little** **hints** " **signify** .
尽管 我 知道 什么 你的 " 小的 提示 " 表示 .

虽然我知道你那些"小暗示"意味着什么。

[jʊr; jər] " [dɪr] [dɪk] " [fər'suːθ] !
Your " **dear** **DICK** " **forsooth** !
你的 " 亲爱的 迪克 " 真的 !

你那"亲爱的迪克"真是!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l][æz; əz][hiː; hi]
Such **a** **noodle** **as** **he**
这样的 一个 面条 作为 他

他就像面条一样。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['dʌfər] " [wʊd] ['dɪgnɪfaɪ]
The **title** **of** " **duffer** " **would** **dignify**
这 标题 的 " 笨蛋 " 会 赋予尊严

"笨蛋"这个称号会显得高贵。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp][hoʊp][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [naʊ]
You've **given** **up** **hope** **about** **him** , **and** **so** **now**
你已经 给定 向上 希望 关于 他 , 和 所以 现在

你已经对他彻底失望了，所以现在

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] " [meɪk] [ruːm] .
You **would** **have** **us** " **make** **room** .
你 会 有 我们 " 制作 房间 .

你会让我们"腾出空间"。

" [nɑːt] [prɪ'saɪsli] !
" **Not** **precisely** !
" 不是 恰恰 !

"不完全是！"

[tɪl] [ðə; ði] [tenθ] , [wen] [wɪə(r)] [duː] [æt; ət] - , ['sʌmhaʊ]
Till **the** **Tenth** , **when** **we're** **due** **at** **Dunclacket** , **somehow**
直到 这 第十 , 什么时候 是 到期的 在 - , 不知何故

直到十号，我们该去邓克拉克特的时候，不知怎么的

" [ðə; ði]['doʊldrəmz] " [wɪl] [duː] ['prɪti] ['naɪsli] .
" **The** **Doldrums** " **will** **do** **pretty** **nicely** .
" 这 低迷期 " 将要 做 漂亮的 很好 .

《低迷期》应该会取得不错的成绩。

[peɪnz] [raɪt] .
PAYN's **right** .
佩恩的 正确的 .

佩恩说得对。

[wɪð; wɪθ] " [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][noʊ] ['mænərz] , " [ə; eɪ][mæn]
With " **high** **rank** **and** **no** **manners** , " **a** **man**
和 " 高的 秩 和 不 礼仪 , " 一个 男人

一个"身份高贵却毫无教养"的男人

[hɪz; ɪz] [gests] [meɪ] " [ɪ'vɪkt] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ;
His **guests** **may** " **evict** " **at** **his** **pleasure** ;
他的 客人 可能 " 驱逐 " 在 他的 乐趣 ;

他可以随意"驱逐"他的客人;

[bʌt; bət] [blɑ:gz] — [tɪl] [hi:; hi] [hɪts] [ɑ:n][sʌm; səm] " ['tʃeɪmbərlɪn] " [plæn] —

But	BLOGGS	—	till	he	hits	on	some	"	Chamberlain	"	plan	—
但	博客	—	直到	他	点击量	在	一些	"	管家	"	计划	—

但是博客——直到他想出一个"张伯伦式"的计划——

[mʌst; məst] [li:v] - [ɪm] [tu:; tə] [flɪt] [æt; ət] [ðər; ðər] ['li:ʒər] .

Must	leave	'	em	to	flit	at	their	leisure	.
必须	离开	-	呃	到	掠过	在	他们的	闲暇	.

必须让他们自由自在地四处游荡。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ;

I	made	up	my	mind	when	I	came	to	this	place	;
我	制成	向上	我的	头脑	什么时候	我	来了	到	这	地方	;

我来到这里之后就下定了决心;

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [li:st] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ment] .

For	a	month	,	at	the	least	,	to	remain	meant	.
为了	一个	月	,	在	这	至少	,	到	保持	意思是	.

至少一个月内，都不能改变。

[ðoʊ] [naʊ] [maɪ] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] - [raɪ] [feɪs]

Though	now	my	amusement	at	BLOGGS's	wry	face
尽管	现在	我的	娱乐	在	-	讽刺	脸

不过现在我看到BLOGGS那副嘲讽的表情，觉得挺好笑的。

[ɪz] ['nɪrli] [maɪ] [soʊl] " [ˌentər'teɪnmənt] .

Is	nearly	my	sole	"	Entertainment	.
是	几乎	我的	唯一	"	娱乐	.

几乎是我唯一的"娱乐"。

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神